

Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1480

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1480

1987

I. Nos. 25217-25268

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 21 August 1987 to 4 September 1987*

	<i>Page</i>
No. 25217. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Second Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1986	3
No. 25218. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Non-Formal Vocational Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 January 1987	5
No. 25219. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Ports Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 April 1986	7
No. 25220. International Development Association and Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Mineral Sector Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 April 1986	9
No. 25221. International Development Association and Niger:	
Development Credit Agreement— <i>Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 April 1986	11

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1480

1987

1. Nos 25217-25268

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 août 1987 au 4 septembre 1987*

	<i>Pages</i>
N° 25217. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet ferroviaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1986	3
N° 25218. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la formation professionnelle informelle</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 janvier 1987	5
N° 25219. Association internationale de développement et Ghana :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la rénovation portuaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 avril 1986	7
N° 25220. Association internationale de développement et Guinée :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la gestion dans le secteur minier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 avril 1986	9
N° 25221. Association internationale de développement et Niger :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet sanitaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 avril 1986	11

	<i>Page</i>
No. 25222. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Second Vocational Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 May 1986	13
No. 25223. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Third Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 February 1987 ..	15
No. 25224. International Development Association and Gambia:	
Development Credit Agreement— <i>Second Highway Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 May 1986	17
No. 25225. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Industry Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1986	19
No. 25226. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Second Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 October 1986	21
No. 25227. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Transport Parastatals Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 October 1986	23
No. 25228. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Multi-State Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 November 1986	25
No. 25229. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Combined Cycle Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 October 1986	27

	<i>Pages</i>
N° 25222. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à la formation professionnelle</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 mai 1986	13
N° 25223. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif à l'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 février 1987	15
N° 25224. Association internationale de développement et Gambie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'entretien du réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 mai 1986	17
N° 25225. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'assistance technique pour le développement de l'industrie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1986	19
N° 25226. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 octobre 1986	21
N° 25227. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux entreprises de transport parapubliques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 octobre 1986	23
N° 25228. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement agricole de divers États</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 novembre 1986	25
N° 25229. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de production d'électricité en cycle combiné</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 octobre 1986	27

	<i>Page</i>
No. 25230. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:	
Loan Agreement— <i>Second Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 December 1986	29
No. 25231. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Power Transmission and Distribution Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 February 1987	31
No. 25232. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Bank Rakyat Indonesia/Kredit Umum Pedesan (BRI/KUPEDES) Small Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 May 1987	33
No. 25233. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Urban Sector Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 May 1987	35
No. 25234. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Sector Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1987 ..	37
No. 25235. International Bank for Reconstruction and Development and Bahamas:	
Guarantee Agreement— <i>New Providence Island Water Supply and Sewerage Rehabilitation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 March 1987	39
No. 25236. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Guarantee Agreement— <i>Development Finance Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 March 1987	41
No. 25237. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Economic Recovery Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Manila on 30 March 1987	43

	<i>Pages</i>
N° 25230. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième prêt pour l'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 décembre 1986	29
N° 25231. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au transport et à la distribution d'électricité</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 février 1987	31
N° 25232. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de crédit aux petites entreprises par la Bank Rakyat Indonesia/Kredit Umum Pedesan (BRI/KUPEDES)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 27 mai 1987	33
N° 25233. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Prêt pour le secteur urbain</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 mai 1987	35
N° 25234. Association internationale de développement et Kenya :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la gestion dans le secteur agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1987	37
N° 25235. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bahamas :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la remise en état de réseaux d'adduction d'eau dans l'île de New Providence</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 mars 1987	39
N° 25236. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au financement de programmes de développement</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 mars 1987	41
N° 25237. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Programme relatif à la reprise économique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Manille le 30 mars 1987	43

	<i>Page</i>
No. 25238. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement — <i>Economic Recovery Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Manila on 30 March 1987	45
No. 25239. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement — <i>Second Family Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1987	47
No. 25240. Mexico and El Salvador:	
Limited Scope Agreement (with annexes). Signed at Mexico City on 6 February 1986	49
No. 25241. Mexico and United States of America:	
Agreement relating to the AM Broadcasting Service in the medium frequency band (with annexes). Signed at Mexico City on 28 August 1986	95
No. 25242. Mexico and Venezuela:	
Agreement on economic complementarity (with annex). Signed at Mexico City on 30 July 1987	115
No. 25243. United Nations (United Nations Conference on Trade and Development) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the United Nations Sugar Conference, 1987, to be held in London on 10 and 11 September 1987. Geneva, 20 and 28 August 1987	135
No. 25244. Netherlands and Saudi Arabia:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Riyadh on 13 February 1985 ..	143
No. 25245. United Nations (United Nations Development Programme) and Argentina:	
Basic Assistance Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Argentina. Signed at Buenos Aires on 26 February 1985	179
No. 25246. Suriname:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at New York on 31 August 1987	211
No. 25247. Multilateral:	
Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution on the reduction of sulphur emissions or their transboundary fluxes by at least 30 per cent. Concluded at Helsinki on 8 July 1985	215

	<i>Pages</i>
N° 25238. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à une assistance technique dans le cadre de la reprise économique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Manille le 30 mars 1987	45
N° 25239. Association internationale de développement et Malawi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à la santé des familles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1987	47
N° 25240. Mexique et El Salvador :	
Accord à portée limitée (avec annexes). Signé à Mexico le 6 février 1986	49
N° 25241. Mexique et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif au service de la radiodiffusion AM sur la fréquence des ondes moyennes (avec annexes). Signé à Mexico le 28 août 1986	95
N° 25242. Mexique et Venezuela :	
Accord de coordination économique (avec annexe). Signé à Mexico le 30 juillet 1987	115
No. 25243. Organisation des Nations Unies (Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur le sucre (1987), devant se tenir à Londres les 10 et 11 septembre 1987. Genève, 20 et 28 août 1987	135
N° 25244. Pays-Bas et Arabie saoudite :	
Accord sur le transport aérien (avec annexe). Signé à Riyad le 13 février 1985	143
N° 25245. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Argentine :	
Accord de base concernant l'assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement argentin. Signé à Buenos Aires le 26 février 1985	179
N° 25246. Suriname:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à New York le 31 août 1987	211
N° 25247. Multilatéral :	
Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 pour cent. Conclu à Helsinki le 8 juillet 1985	215

	<i>Page</i>
No. 25248. United Nations and German Democratic Republic:	
Agreement on United Nations International Training Course on Remote Sensing Applications to Geological Sciences (6-23 October 1987). Signed at New York on 3 September 1987	233
No. 25249. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement — <i>Second Industrial Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 June 1984	235
No. 25250. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement — <i>Second Industrial Credit Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 June 1984	237
No. 25251. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement — <i>Rural Health and Preventive Medicine Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 January 1987	239
No. 25252. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement — <i>Rural Health and Preventive Medicine Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 January 1987	241
No. 25253. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement — <i>Third Population and Family Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1986	243
No. 25254. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement — <i>Thirteenth Imports Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1986	245
No. 25255. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement — <i>Third Dhaka Water Supply and Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1987	247

	<i>Pages</i>
N° 25248. Organisation des Nations Unies et République démocratique allemande :	
Accord relatif au cours international de formation de l'Organisation des Nations Unies concernant les applications de la télédétection aux sciences géologiques (6-23 octobre 1987). Signé à New York le 3 septembre 1987	233
N° 25249. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de crédit industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 juin 1984	235
N° 25250. Association internationale de développement et Chine :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet de crédit industriel</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 juin 1984	237
N° 25251. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de médecine préventive et de soins sanitaires dans les zones rurales</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 janvier 1987	239
N° 25252. Association internationale de développement et Chine :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de médecine préventive et de soins sanitaires dans les zones rurales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 janvier 1987	241
N° 25253. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif aux domaines de la population et de la santé des familles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1986	243
N° 25254. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Treizième programme relatif à l'importation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1986	245
N° 25255. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet d'alimentation en eau et d'assainissement de Dhaka</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1987	247

	<i>Page</i>
No. 25256. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement — <i>Industrial Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1987	249
No. 25257. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Guarantee Agreement — <i>Cooperative Fertilizer Industry Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1986	251
No. 25258. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement — <i>National Water Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 May 1987	253
No. 25259. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement — <i>Second Cottage and Small Industries Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 September 1986	255
No. 25260. International Development Association and Ethiopia:	
Development Credit Agreement — <i>Energy Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 October 1986	257
No. 25261. International Development Association and Brnma:	
Development Credit Agreement — <i>Ye-U Irrigation Rehabilitation and Modernization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 October 1986	259
No. 25262. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement — <i>Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 November 1986	261
No. 25263. International Development Association and Ginea:	
Development Credit Agreement — <i>Livestock Sector Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 March 1987	263
No. 25264. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement — <i>Industrial and Trade Policy Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 March 1987	265

	<i>Pages</i>
N° 25256. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au secteur industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1987	249
N° 25257. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au secteur coopératif des engrais</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1986	251
N° 25258. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet national de gestion des eaux</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 mai 1987	253
N° 25259. Association internationale de développement et Népal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet concernant l'artisanat et la petite industrie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 septembre 1986	255
N° 25260. Association internationale de développement et Éthiopie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'énergie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 octobre 1986	257
N° 25261. Association internationale de développement et Birmanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de remise en état et de modernisation des systèmes d'irrigation dans la région de Ye-U</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 octobre 1986	259
N° 25262. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'approvisionnement en eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 novembre 1986	261
N° 25263. Association internationale de développement et Guinée :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de réorganisation du secteur de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mars 1987	263
N° 25264. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Prêt à l'ajustement de la politique industrielle et commerciale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 mars 1987	265

	<i>Page</i>
No. 25265. International Bank for Reconstruction and Development and Côte d'Ivoire:	
Loan Agreement — <i>Third Urban Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 April 1987	267
No. 25266. International Bank for Reconstruction and Development and Botswana:	
Loan Agreement — <i>Selebi-Phikwe Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 April 1987	269
No. 25267. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement — <i>First Education Sector Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1987	271
No. 25268. International Development Association and Haiti:	
Development Credit Agreement — <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 May 1987	273
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:	
Accession by the Republic of Korea to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 by virtue of the accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971, in accordance with article 1X (3) of the latter Convention	276
No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law. Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:	
Acceptance by China	277
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Declarations by China and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Hong Kong	278
No. 5786. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico on 15 August 1960:	
Agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended (with route schedule). Signed at Mexico City on 20 January 1978	286

	<i>Pages</i>
N° 25265. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet d'urbanisme</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1 ^{er} avril 1987	267
N° 25266. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Botswana :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'assistance technique dans les régions de Selebi et de Phikwe</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 avril 1987	269
N° 25267. Association internationale de développement et Malawi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Premier crédit relatif au secteur de l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1987	271
N° 25268. Association internationale de développement et Haïti :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 mai 1987	273
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :	
Adhésion de la République de Corée à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention internationale sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971, conformément au paragraphe 3 de l'article IX de cette dernière Convention	276
N° 2997. Statut de la Conférence de La Haye de droit international privé. Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :	
Acceptation de la Chine	277
N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Déclarations de la Chine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant Hong-Kong	278
N° 5786. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Signé à Mexico, le 15 août 1960 :	
Accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé (avec tableau des routes). Signé à Mexico le 20 janvier 1978	291

	<i>Page</i>
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Objection by Israel to reservations made by Yemen upon accession	296
Objection by the United States of America to reservations made by Qatar and by Yemen upon accession	297
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Objection by Israel to reservations made by Yemen upon accession	299
Objection by the United States of America to reservations made by Qatar and by Yemen upon accession	299
No. 11237. Agreement between the United States of America and the United Mexican States concerning radio broadcasting in the standard broadcasting band (535-1605 kHz). Signed at Mexico City on 11 December 1968:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	300
No. 11238. Agreement between the United States of America and the United Mexican States concerning the operation of broadcasting stations in the standard band (535-1605 kHz) during a limited period prior to sunrise ("pre-sunrise") and after sunset ("post-sunset"). Signed at Mexico City on 11 December 1968:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	301
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptance by Luxembourg of the accession of Argentina	302
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Accession by the Republic of Korea to the above-mentioned Convention and to Protocols I and 2 annexed thereto	303
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Japan and ratification by Italy of the Protocol of 3 December 1982 amending the above-mentioned Convention	304
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Peru under article 4 (3)	305

	<i>Pages</i>
N° 7310. Convention de Vienne snr les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Objection d'Israël aux réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion	296
Objection des États-Unis d'Amérique aux réserves formulées par le Qatar et par le Yémen lors de l'adhésion	297
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Objection d'Israël aux réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion	299
Objection des États-Unis d'Amérique aux réserves formulées par le Qatar et par le Yémen lors de l'adhésion	299
N° 11237. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion snr ondes moyennes (535-1605 kHz). Signé à Mexico le 11 décembre 1968 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	300
N° 11238. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à l'utilisation des stations de radiodiffusion émettant sur bandes moyennes (535-1605 kHz) pendant un temps limité avant le lever du soleil et après le coucher du soleil. Signé à Mexico le 11 décembre 1968 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	301
N° 12140. Convention snr l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptation par le Luxembourg de l'adhésion de l'Argentine	302
N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
Adhésion de la République de Corée à la Convention susmentionnée et aux Protocoles 1 et 2 y annexés	303
N° 14583. Convention relative aux zones bnmides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion par le Japon et ratification par l'Italie du Protocole du 3 décembre 1982 modifiant la Convention susmentionnée	304
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	305

	<i>Page</i>
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by the Bahamas	307
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by the Gambia	308
No. 21522. Regional Convention on the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications in higher education in the African States. Concluded at Arusha on 5 December 1981:	
Ratification by Rwanda	309
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Accession by Hungary	310
No. 23022. Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama. Signed at Mexico City on 25 February 1974:	
Extension	311
No. 24237. International Wheat Agreement, 1986:	
(a) Wheat Trade Convention, 1986. Concluded at London on 14 March 1986:	
Accession by Austria	312
(b) Food Aid Convention, 1986. Concluded at London on 13 March 1986:	
Ratification by Austria	312
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Ratification by Panama	313
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratifications and accession by various countries in respect of the Third Additional Protocol of 27 July 1984 to the above-mentioned Constitution	314
Ratifications, accession and approvals by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 27 July 1984	316

	<i>Pages</i>
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion des Bahamas	307
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification de la Gambie	308
N° 21522. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur dans les États d'Afrique. Conclue à Arusha le 5 décembre 1981 :	
Ratification du Rwanda	309
N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Adhésion de la Hongrie	310
N° 23022. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama. Signé à Mexico le 25 février 1974 :	
Prorogation	311
N° 24237. Accord international sur le blé de 1986 :	
a) Convention sur le commerce du blé de 1986. Conclue à Londres le 14 mars 1986 :	
Adhésion de l'Autriche	312
b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1986. Conclue à Londres le 13 mars 1986 :	
Ratification de l'Autriche	312
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Ratification du Panama	313
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratifications et adhésion de divers pays à l'égard du Troisième Protocole additionnel du 27 juillet 1984 à la Constitution susmentionnée	315
Ratifications, adhésion et approbations de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 27 juillet 1984	317

	<i>Page</i>
No. 23679. Universal Postal Convention. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratifications, accession and approvals by various countries	320
No. 23680. Postal Parcels Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratifications, accession and approvals by various countries	324
No. 23681. Money Orders and Postal Travellers' Cbeques Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratifications, accession and approvals by various countries	328
No. 23682. Giro Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratifications and accession by various countries	332
No. 23683. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratifications, accession and approval by various countries	334
No. 23684. Collection of Bills Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratifications and accession by various countries	336
No. 23685. International Savings Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by Spain and accession by Italy	338
No. 23686. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratifications by Spain and Austria and accession by Italy	338

	<i>Pages</i>
N° 23679. Convention postale universelle. Conclue à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratifications, adhésion et approbations de divers pays	321
N° 23680. Arrangement concernant les colis postaux. Couclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratifications, adhésion et approbations de divers pays	325
N° 23681. Arrangement concernant les mandats de poste et les bous postaux de voyage. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratifications, adhésion et approbations de divers pays	329
N° 23682. Arrangement concernant le service des cbèques postaux. Concln à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratifications et adhésion de divers pays	333
N° 23683. Arrangement conceruaut les envois coutre remboursement. Conclu à Hambonrg le 27 juillet 1984 :	
Ratifications, adhésion et approbation de divers pays	335
N° 23684. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratifications et adhésion de divers pays	337
N° 23685. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratification de l'Espagne et adhésion de l'Italie	339
N° 23686. Arrangement concernant les abonuements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratifications de l'Espagne et de l'Autriche et adhésion de l'Italie	339

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

•
• •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

•
• •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 August 1987 to 4 September 1987

Nos. 25217 to 25268



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 août 1987 au 4 septembre 1987

Nos 25217 à 25268

No. 25217

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Loan Agreement—*Second Railway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 January 1987, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 25218

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Loan Agreement—*Non-Formal Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 January 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la formation professionnelle informelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 janvier 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 April 1987, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 25219

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement – *Ports Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 April 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 August 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la rénovation portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 avril 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 November 1986, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 25220

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

Development Credit Agreement—*Mineral Sector Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 April 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 August 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la gestion dans le secteur minier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 avril 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 November 1986, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 25221

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER**

**Development Credit Agreement—*Health Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 14 April 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 21 August
1987.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER**

**Contrat de crédit de développement — *Projet sanitaire*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats de crédit de développement en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 14 avril 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août
1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 November 1986, upon notification by the Association to the Government of the Niger.

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 25222

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement – *Second Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 May 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 August 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Coutrat de crédit de développement – *Deuxième projet relatif à la formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 mai 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 April 1987, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 25223

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement — *Third Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 February 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 August 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 février 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 April 1987, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 25224

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA**

Development Credit Agreement—*Second Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 May 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 August 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GAMBIE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 mai 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 December 1986, upon notification by the Association to the Government of the Gambia.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 25225

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Loan Agreement – *Industry Technical Assistance Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 17 July 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 August 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif à l'assistance technique
pour le développement de l'industrie* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 17 juillet 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 21 août 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 April 1987, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 25226

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Second Livestock Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 31 October 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 August 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au dévelop-
pement de l'élevage* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de ga-
rantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington
le 31 octobre 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 21 août 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 April 1987, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 25227

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Transport Parastatals Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 31 October 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 August 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux entreprises de
transport parapubliques* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de ga-
rantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington
le 31 octobre 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 21 août 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 April 1987, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 25228

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement—*Multi-State Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 November 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement agricole de divers États* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 novembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 June 1987, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 25229

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement – *Combined Cycle Power Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 27 October 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 August 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat d'emprunt – *Projet de production d'électricité en
cycle combiné* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 oc-
tobre 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 21 août 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 March 1987, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 25230

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA**

**Loan Agreement—*Second Structural Adjustment Loan*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 12 December 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 August 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième prêt pour l'ajustement
structurel* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 décembre
1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 21 août 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 December 1986, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 25231

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Power Transmission and Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 February 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au transport et à la distribution d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 février 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 June 1987, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 25232

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Bank Rakyat Indonesia/Kredit Umum Pedesan (BRI/KUPEDES) Small Credit Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 May 1987*

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Projet de crédit aux petites entreprises par la Bank Rakyat Indonesia/Kredit Umum Pedesan (BRI/KUPEDES) [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 27 mai 1987*

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 June 1987, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 25233

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement — *Urban Sector Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 May 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Prêt pour le secteur urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 mai 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 June 1987, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 25234

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement – *Agricultural Sector Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 August 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la gestion dans le secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 March 1987, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 25235

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BAHAMAS**

Guarantee Agreement — *New Providence Island Water Supply and Sewerage Rehabilitation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 March 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BAHAMAS**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la remise en état de réseaux d'adduction d'eau dans l'île de New Providence* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 mars 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 July 1987, upon notification by the Bank to the Government of the Bahamas.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement bahamien.

No. 25236

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

**Guarantee Agreement – *Development Finance Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wash-
ington on 13 March 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 August 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

**Contrat de garantie – *Projet relatif au financement de pro-
grammes de développement* (avec Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 mars
1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 21 août 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 May 1987, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 25237

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Economic Recovery Program* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Manila on 30 March 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 21 August 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Programme relatif à la reprise écono-
mique* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Manille le 30 mars 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 21 août 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 June 1987, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 25238

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Economic Recovery Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Manila on 30 March 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 August 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à une assistance technique dans le cadre de la reprise économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Manille le 30 mars 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 août 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 June 1987, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 25239

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement—*Second Family Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 21 August 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la santé des familles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 21 août 1987.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 June 1987, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 25240

**MEXICO
and
EL SALVADOR**

**Limited Scope Agreement (with annexes). Signed at Mexico
City on 6 February 1986**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 27 August 1987.

**MEXIQUE
et
EL SALVADOR**

**Accord à portée limitée (avec annexes). Signé à Mexico
le 6 février 1986**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 27 août 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

Los Plenipotenciarios de los Estados Unidos Mexicanos y de la República de El Salvador, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, según poderes presentados en buena y debida forma, convienen celebrar el presente Acuerdo de Alcance Parcial.

Considerando

Que los Estados Unidos Mexicanos son signatarios del Tratado de Montevideo 1980, el que en sus Artículos 7, 8 y 9, de la Sección III, se refiere a las diversas modalidades de los Acuerdos de Alcance Parcial y en el Artículo 25 autoriza a los países de la Asociación Latinoamericana de Integración a concertar Acuerdos de Alcance Parcial con otros países y áreas de integración económica de América Latina, atendiendo lo previsto en la Resolución 2 del Consejo de Ministros de los países de la Asociación, que establece las normas generales de estos Acuerdos;

Que El Salvador es parte integrante del Tratado General de Integración Económica Centroamericana y que la celebración del presente Acuerdo de Alcance Parcial no contraviene sus disposiciones ni los compromisos adquiridos en virtud de los Convenios regionales vigentes;

Que en los resultados de la II Reunión del Consejo de Ministros de la Asociación Latinoamericana de Integración fueron atendidas las Recomendaciones del Plan de Acción de Quito, aprobado durante la Conferencia Económica Latinoamericana, en Materia de Cooperación, Expansión y Diversificación del Comercio, la eliminación de restricciones no arancelarias y programas especiales de cooperación y otras medidas en favor de los países de menor desarrollo económico relativo;

Acuerdan el otorgamiento de preferencias enmarcadas dentro del espíritu de integración económica de América Latina, las que se registrarán por las disposiciones siguientes:

CAPÍTULO 1. OBJETO DEL ACUERDO

Artículo 1. El presente Acuerdo tiene por objeto impulsar el proceso de integración latinoamericana mediante el otorgamiento de preferencias entre los Partes tomando en cuenta el grado de desarrollo económico de los países, que permitan:

- a) Fortalecer y dinamizar las corrientes de intercambio comercial entre los dos países;
- b) Promover la participación de productos básicos y manufacturados;
- c) Considerar la situación especial de algunos productos de interés de los países signatarios; y
- d) Adoptar las medidas y desarrollar las acciones que correspondan para fomentar la cooperación y complementación económica entre los dos países.

CAPÍTULO II. PREFERENCIAS ARANCELARIAS Y NO ARANCELARIAS

Artículo 2. El presente Acuerdo se basa en el otorgamiento de preferencias con respecto a los gravámenes y demás restricciones aplicadas por las Partes a la importación de los productos negociados en el mismo, cuando éstos sean originarios y provenientes de sus respectivos territorios.

Artículo 3. Se entenderá por “gravámenes” los derechos aduaneros y cualesquiera otros recargos de efectos equivalentes que incidan sobre las importaciones. No quedarán comprendidas en este concepto las tasas y recargos análogos cuando correspondan al costo aproximado de los servicios prestados.

Artículo 4. Se entenderán por “restricciones” toda medida no arancelaria de cualquier naturaleza, mediante la cual un país signatario impida o dificulte por decisión unilateral sus importaciones del otro país signatario.

No quedarán comprendidas en este concepto las medidas adoptadas en virtud de las situaciones previstas en el Artículo 50 del Tratado de Montevideo 1980, y aquellas adoptadas con carácter general no discriminatorias.

Artículo 5. Las preferencias arancelarias que se otorgan en este Acuerdo consisten en rebajas porcentuales, cuyas magnitudes se aplicarán sobre los aranceles de importación establecidos para terceros países.

Artículo 6. En el Anexo 1 que forma parte del presente Acuerdo se registran para los productos originarios y procedentes del territorio de las Partes, las preferencias arancelarias pactadas, la vigencia de dichas preferencias, si fuere el caso, los contingentes o cupos comprometidos, el régimen legal y los demás términos de la negociación.

CAPÍTULO III. PRESERVACIÓN DE LAS PREFERENCIAS PACTADAS

Artículo 7. Los países signatarios se comprometen a mantener las preferencias porcentuales pactadas, cualquiera que sea el nivel de su arancel hacia terceros países para los productos negociados y no adoptar medida alguna que haga nugatorias las preferencias.

Asimismo, se abstendrán de aplicar restricciones a las importaciones de los productos comprendidos en este Acuerdo, salvo aquellas señaladas en el Anexo 1 o las que se apliquen en base a lo previsto en el segundo párrafo del artículo 4 del presente Acuerdo.

Artículo 8. Cuando la alteración del arancel para terceros países afecte la eficacia de las preferencias, a solicitud expresa del país afectado, deberán iniciarse negociaciones orientadas a la adopción de medidas para restablecer su eficacia.

CAPÍTULO IV. RÉGIMEN DE ORIGEN

Artículo 9. Los beneficios derivados de las preferencias otorgadas en el presente Acuerdo, se aplicarán a los productos originarios y provenientes del territorio de las Partes, de conformidad con las normas contenidas en el Anexo 2.

Tales productos deberán estar amparados por Certificados de Origen expedidos por los organismos del sector público que los Gobiernos que los países signatarios designen al respecto.

Artículo 10. Las Partes podrán establecer requisitos específicos de origen basados en criterios porcentuales o en otros criterios.

Artículo 11. Cuando cualquiera de las Partes utilice en su producción insumos originarios y provenientes de la otra Parte, de los países miembros del Mercado Común Centroamericano o de la Asociación Latinoamericana de Integración, se considerarán como insumos nacionales.

CAPÍTULO V. CLÁUSULAS DE SALVAGUARDIA

Artículo 12. Una vez transcurrido un año de vigencia de las preferencias otorgadas, los países signatarios podrán aplicar unilateralmente y en forma transitoria, medidas de salvaguardia a las importaciones de productos amparados por el presente Acuerdo, cuando dichas importaciones causen o amenacen causar perjuicios graves a determinadas actividades productivas. La aplicación de esta medida no implica el pago de compensación alguna al país afectado, por el país que aplica las medidas.

Dentro del plazo de los 30 días siguientes a la aplicación de la salvaguardia, las Partes abrirán un período de consulta con el propósito de que las medidas adoptadas afecten en la menor forma posible el intercambio comercial.

Dichas restricciones podrán ser aplicadas por el término de un año, durante el cual los países signatarios realizarán consultas con la finalidad de lograr soluciones definitivas.

Artículo 13. Los países signatarios podrán extender a la importación de productos negociados, transitoriamente y en forma no discriminatoria, las medidas de carácter general que hubieran adoptado con el objeto de corregir los desequilibrios de su balanza de pagos global.

El país importador deberá comunicar a su contraparte las medidas aplicadas en virtud de la presente disposición, haciendo de su conocimiento la situación planteada y los fundamentos que les dieron origen.

CAPÍTULO VI. EVALUACIÓN Y REVISIÓN

Artículo 14. A partir de la vigencia del presente Acuerdo, las Partes efectuarán anualmente una apreciación conjunta de la marcha del mismo, con el fin de evaluar los resultados obtenidos e introducir los ajustes necesarios que, de común acuerdo, ambas Partes consideren convenientes para su mejor funcionamiento.

Artículo 15. Sin perjuicio de lo establecido en el Artículo anterior, a solicitud de Parte, en cualquier momento, las Partes podrán revisar coordinadamente el presente Acuerdo y realizar los ajustes que estimen necesarios para el mejor funcionamiento del mismo.

Artículo 16. Los compromisos derivados de la evaluación y revisión y los ajustes a que se refieren los Artículos anteriores, deberán ser formalizados mediante la suscripción de protocolos adicionales.

CAPÍTULO VII. RETIRO DE PREFERENCIAS

Artículo 17. Durante la vigencia del presente Acuerdo no procederá el retiro de las preferencias acordadas.

No constituye retiro, a los efectos de este Acuerdo, la exclusión de las preferencias que pueda ocurrir con motivo de la evaluación y revisión a que se refiere el Capítulo VI del presente Acuerdo.

Asimismo, no constituye retiro, la eliminación de las preferencias pactadas a término, o con cupos, si al vencimiento de los respectivos plazos de vigencia no se hubiera procedido a su renovación.

CAPÍTULO VIII. EXTENSIÓN DE LAS PREFERENCIAS ACORDADAS

Artículo 18. Las preferencias otorgadas por México en el presente Acuerdo, se extenderán automáticamente sin el otorgamiento de compensaciones, a Bolivia, Ecuador y Paraguay, independientemente de negociación o adhesión al mismo, conforme a lo establecido en el Artículo 25 del Tratado de Montevideo 1980.

Artículo 19. Los países de menor desarrollo económico relativo de la Asociación Latinoamericana de Integración, deberán dar cumplimiento a lo dispuesto en el Capítulo IV del presente Acuerdo.

CAPÍTULO IX. ADHESIÓN

Artículo 20. El presente Acuerdo estará abierto a la adhesión de los restantes países miembros de la ALADI mediante negociación.

Artículo 21. La adhesión se formalizará una vez que se hayan negociado los términos y condiciones de la misma entre los países signatarios y el país adherente, mediante la suscripción de un protocolo adicional que entrará en vigencia treinta días después de su depósito en la Secretaría General de la ALADI.

CAPÍTULO X. CONVERGENCIA

Artículo 22. En ocasión de las Conferencias a que se refiere el Artículo 33 del Tratado de Montevideo 1980, México procurará realizar negociaciones con los restantes países miembros de la Asociación, con la finalidad de proceder a la multilateralización progresiva de las preferencias comprendidas en el presente Acuerdo.

CAPÍTULO XI. VIGENCIA

Artículo 23. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se realice el Canje de los Instrumentos de Ratificación, por un plazo de tres años prerrogables por períodos iguales, salvo el caso en que una de [las] Partes manifieste por escrito a la Otra, su intención de no prorrogarlo. El canje de los respectivos instrumentos de ratificación se efectuará una vez que las Partes Contratantes hayan cumplido sus respectivos requisitos legales.

CAPÍTULO XII. DENUNCIA

◦ *Artículo 24.* Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Acuerdo mediante la notificación por escrito a la Otra, con 90 días de anticipación luego de transcurridos los primeros tres años de la vigencia del mismo.

Formalizada la denuncia, cesarán automáticamente para el Gobierno denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud del presente Acuerdo.

CAPÍTULO XIII. ADMINISTRACIÓN DEL ACUERDO

Artículo 25. En los términos del literal *f)* del Artículo V del Convenio de Cooperación Económica entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de El Salvador, del 19 de enero de 1979, las Partes acuerdan establecer en el marco de la Comisión Mixta Mexicana-Salvadoreña de Cooperación Económica de Alto Nivel una Subcomisión ad hoc de Comercio para administrar el presente Acuerdo, presidida, en el caso de México, por representantes de la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial y en el caso de El Salvador, por representantes del Ministerio de Comercio Exterior.

La Subcomisión tendrá, entre otras, las siguientes atribuciones:

- a)* Velar por el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo;
- b)* Recomendar a los Gobiernos de las Partes, modificaciones al presente Acuerdo;
- c)* Recomendar la ampliación del campo del Acuerdo, mediante la inclusión de nuevos productos o sustitución de los existentes;
- d)* Recomendar el otorgamiento de nuevas o mayores preferencias arancelarias o comerciales, para la importación de los productos incluidos en el presente Acuerdo;
- e)* Proponer a los Gobiernos de los países signatarios las medidas que estime convenientes, para resolver los conflictos que puedan surgir de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo;
- f)* Revisar los requisitos de origen establecidos en el presente Acuerdo y proponer su modificación, así como fijar requisitos específicos de origen;
- g)* Recomendar cupos cuando sea necesario.

La Subcomisión deberá quedar constituida dentro de los noventa días de suscrito el Acuerdo y establecerá su propio reglamento.

CAPÍTULO XIV. PROMOCIÓN COMERCIAL

Artículo 26. Con el propósito de alcanzar en la forma más eficaz los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en concederse, mutua y coordinadamente con los organismos de promoción comercial de cada uno de los países, las mayores facilidades posibles para la promoción comercial en sus respectivos territorios, tales como el intercambio de misiones y delegaciones comerciales, del sector oficial, del sector privado o mixtas, así como la participación en ferias y exposiciones que se celebren en el territorio de las Partes Contratantes.

CAPÍTULO XV. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 27. México informará anualmente al Comité de Representantes de los países de la ALADI, respecto a la ejecución y funcionamiento del presente Acuerdo, así como de cualquier modificación que signifique un cambio sustancial de su texto.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Acuerdo en la Ciudad de México, a los seis días del mes de febrero del año de mil novecientos ochenta y seis, en dos originales ambos en el idioma español, del mismo tenor e igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]
LUIS BRAVO AGUILERA
Subsecretario
de Comercio Exterior

Por el Gobierno
de la República
de El Salvador:

[*Signed — Signé*]
JULIO RIVAS GALLONT
Ministro
de Comercio Exterior

ANEXO I

PREFERENCIAS ACORDADAS POR MÉXICO PARA LA IMPORTACIÓN DE PRODUCTOS ORIGINARIOS
Y PROCEDENTES DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

Fracción Arancelaria Mexicana (1)	Producto (2)	Régimen Legal y Arancel Nacional (3)	Preferencia Porcentual en favor de El Salvador (4)	Observaciones (5)
03.02.A.999	Aletas de tiburón	L.P. N.A.	75%	
03.03.A.999	Camarón blanco congelado	L.P.	75%	Cupo anual 50 toneladas
03.03.A.999	Camarón congelado	N.A.		
03.03.A.999	Langostino congelado	L.P. N.A.	75%	Cupo anual 25 toneladas
04.04.A.999	Los demás. Quesos de pasta blanda; quesos de pasta semidura y quesos de pasta dura	L.P. N.A.	75%	Cupo anual 15 toneladas
04.06.A.001	Miel de abeja	L.I.	75%	Cupo anual 200 toneladas
06.02.A.999	Caña de izote	L.I.	75%	
09.08.A.001	Nuez moscada, macís, amomos y cardamomos	L.I.	75%	Unicamente: Cardamomos
10.05.A.002	Semilla de maíz certificado únicamente blanco	L.P.	Ex.(1)	
13.02.A.010	Bálsamo de Perú	L.I.	75%	
20.01.A.001	Elotes tiernos envasados	L.P.	75%	
21.07.A.999	Bocadillos con piquetes de chicharrón de cerdo, de maíz, yuca plátano, arroz y cacahuete, en bolsas de papel celofán	L.I.	75%	
22.08.A.001	Alcohol etílico desnaturalizado	L.P.	75%	Cupo anual 50.000 dólares importaciones a través de Azúcar, S.A.
28.54.A.001	Peróxido de hidrógeno (agua oxigenada)	L.I.	75%	
32.09.A.004	Pinturas o barnices, en envases aerosol	L.I.	75%	
34.01.A.001	Jabones; productos y preparados orgánicos tensoactivos usados como jabón en barras, en trozos, en formas moldeadas o troqueladas o en panes (contengan o no jabón)	L.I.	60%	

36.05.A.001	Artículos de pirotecnia (fuegos artificiales, petardos, cebos para- finados, cohetes granfuegos y similares)	L.I.	100%	75%	Cupo anual 10.000 dólares
39.07.A.999	Empaque flexible, rótulos plásticos para frascos y envases	L.P.	10%	65%	Cupo anual 50.000 dólares
40.07.A.001	Hilos y cuerdas de caucho vulcanizado, incluso recubiertos de textiles; hilos de fibras textiles impregnados o recubiertos de caucho vulcani- zado	L.I.	40%	75%	Cupo anual 5.000 dólares
40.14.A.001	Gomas de borrar cilíndricas, de diámetro inferior o igual a 1 cm	L.I.	40%	75%	Cupo anual 50.000 dólares
41.08.A.001	Cueros y pieles barnizados o metalizados	L.I.	20%	75%	Cupo anual 5.000 dólares
42.02.A.002	Bolsas, carteras o portamonedas, de cuero	L.P.	100%	75%	Cupo anual 50.000 dólares
42.03.A.001	Prendas de vestir de cuero y sus accesorios	N.A.	100%	75%	Cupo anual 5.000 dólares
42.03.A.001	Guantes de cuero para trabajos	L.P.	100%	75%	Cupo anual 5.000 dólares
48.16.A.001	Cajas de cartón corrugado	N.A.	50%	74%	Cupo anual conjunto 50.000 dólares para las fracciones 49.01.A.003 y 49.11.A.009
49.01.A.003	Anuarios, directorios y catálogos	L.I.	10%	75%	Cupo anual de 20 toneladas
49.11.A.009	Catálogos, excepto los catálogos en idioma distinto del español	L.I.	50%	75%	Cupo anual conjunto para las fracciones 51.04.A.003 y 58.10.A.999, de 100.000 dólares
51.01.A.003	Hilazas, 65% poliéster, 35% algodón	L.I.	40%	75%	Cupo anual conjunto de 200.000 dólares para las fracciones 60.02.A.001, 60.03.A.001, 60.04.A.001, 60.05.A.001, 61.02.A.003, 61.02.A.005, 61.03.A.002, 61.03.A.999, 61.04.A.001, 61.05.A.001, 61.09.A.999, 61.10.A.001
51.04.A.003	Tejidos de fibras sintéticas, gofrados o sometidos a operaciones com- plementarias sobre el tejido, incluidos los tejidos dobles o adheridos	L.I.	50%	60%	
58.10.A.999	Los demás. Únicamente tejidos de dacrón bordado	L.I.	50%	75%	
60.02.A.001	Guantes y similares, de punto no elástico y sin cauchutar	L.I.	100%	75%	

Fracción Arancelaria Mexicana (1)	Producto (2)	Régimen Legal y Arancel Nacional (3)	Preferencia Porcentual en Favor de El Salvador (4)	Observaciones (5)
60.03.A.001	Medias, escafpines, calcetines, de punto no elástico y sin cauchutar	L.P. N.A.	75% 75%	
60.04.A.001	Camisetas (ropa interior tejida de punto, de algodón)	L.P. N.A.	75% 75%	
60.04.A.001	Bloomer, fustanes de nylon	L.P.	75%	
60.04.A.001	Ropa tejida de punto para bebé	L.P. N.A.	75% 75%	
60.04.A.001	Camisas poliéster/algodón para niño	L.P. N.A.	75% 75%	
60.04.A.001	Ropa interior de punto para hombres y niños, de fibras sintéticas o artificiales, continuas o discontinuas	L.P.	75%	
60.05.A.001	Ropa exterior y accesorios para la misma, de punto no elástico y sin cauchutar	L.P.	75%	
61.02.A.003	Uniformes para mujer en dacrón o algodón/dacrón	L.P. N.A.	75% 75%	
61.02.A.005	Vestidos para señora (únicamente de algodón)	L.P. N.A.	75% 75%	
61.03.A.002 61.03.A.999	Camisas para caballero (poliéster y algodón o 100% algodón)	L.P.	75%	
61.04.A.001	Ropa interior para mujeres y niñas, de algodón confeccionadas total o parcialmente con tejidos de las partidas 58.08 a 58.10	L.P.	75%	
61.05.A.001	Pañuelos de bolsillo	L.L.	75%	
61.09.A.999	Brasieres de nylon	L.P.	75%	
61.10.A.001	Guantes y similares, medias y similares que no sean de punto	L.P.	75%	
62.02.A.001	Ropa de cama, de mesa, de baño o cocina, de fibras sintéticas o artificiales	L.P.	75%	Cupo anual conjunto de 50.000 dólares para las fracciones 62.02.A.001, 62.02.A.002, 62.02.A.999 y 62.04.A.001

62.02.A.002	Ropa de cama, de mesa, de baño o cocina, de algodón o de otras fibras vegetales	L.P.	100%	75%	
62.02.A.999	Toallas de algodón/poliéster	L.P.	100%	75%	
62.04.A.001	Lona tapacargas, de lona de algodón y fibras sintéticas	L.I.	50%	75%	
73.31.A.003	Grapas, de fundición hierro o acero	L.I.	40%	75%	
76.16.A.999	Los demás, bolsas de fondo plano, rollos y hojas.	L.I.	40%	75%	Cupo anual de 10.000 dólares
82.01.A.001	Palas	L.I.	50%	75%	Cupo anual conjunto de 80.000 dólares para las fracciones 82.01.A.001, 82.01.A.002, 82.01.A.003, 82.01.A.005, 82.01.A.006, 82.01.A.999, 82.02.A.001, 82.09.A.001 y 82.09.A.002
82.01.A.002	Rastrillos, horquillas o biellas	L.I.	50%	75%	
82.01.A.003	Hoces	L.I.	50%	75%	
82.01.A.005	Guadañas	L.I.	10%	75%	
82.01.A.006	Bieldos de más de 5 dientes	L.I.	25%	75%	
82.01.A.999	Los demás. Únicamente machetes	L.I.	50%	75%	
82.02.A.001	Hojas de sierra de cinta o banda de acero, de un ancho de 6 mm a 31 mm, con espesores de 0.6 mm a 2.5 mm	L.I.	40%	75%	
82.09.A.001	Cuchillería de caza no plegable con hojas de acero inoxidable	L.I.	50%	75%	
82.09.A.002	Cuchillería para uso de mesa: no plegables, excepto con hojas de acero inoxidable y las chairas	L.I.	50%	75%	
83.02.A.001	Herrajes para cortinas venecianas	L.I.	50%	75%	
83.02.A.002	Cortineros	L.P.	50%	75%	
83.02.A.003	Fallebas u otros mecanismos similares	N.A.			
83.02.A.999	Rieles para guardarropas	L.I.	50%	75%	
83.07.A.003	Lámparas decorativas de interior	L.P.	50%	75%	
83.13.A.002	Tapones o tapas, excepto tapas de aluminio con rosca, para envases de uso farmacéutico	N.A.			
83.13.A.002	Tapones o tapas, excepto tapas de aluminio con rosca, para envases de uso farmacéutico	L.I.	40%	70%	
87.14.A.009	Carretillas de mano para construcción	L.I.	50%	75%	

Fracción Arancelaria Mexicana (1)	Producto (2)	Régimen Legal y Arancel Nacional (3)	Preferencia Porcentual en favor de El Salvador (4)	Observaciones (5)
94.01.A.999 94.03.A.999	Muebles para playa, de aluminio y plástico	L.I. L.P. N.A.	75%	Cupo anual de 25.000 dólares
97.02.A.001	Muñecas de caucho o celuloide aún cuando se presenten vestidas total o parcialmente	L.P.	75%	Cupo anual de 20.000 dólares
97.04.A.999	Juegos de salón: dominó, damas, tres en línea	L.P. N.A.	75%	Cupo anual de 10.000 dólares
99.02.A.001	Grabados, estampas y litografías originales, separaciones de color	L.I.	75%	

(1) En caso de que México fije arancel para este producto, se negociará una preferencia con El Salvador.

ANEXO 2

CAPÍTULO I. CALIFICACIÓN DE ORIGEN

Primero. Serán considerados originarios de los países signatarios:

a) Los productos elaborados íntegramente en el territorio de cualquiera de ellos, cuando en su elaboración se utilicen exclusivamente materiales originarios de los países signatarios del presente Acuerdo;

b) Los productos comprendidos en los capítulos o posiciones de la Nomenclatura Arancelaria de la Asociación que se identifican en el Apéndice 1 de este Anexo, por el sólo hecho de ser producidos en sus respectivos territorios;

Se consideran como producidos en el territorio de un país signatario:

- i) Los productos de los reinos mineral, vegetal y animal, incluyendo los de la caza y la pesca, extraídos, cosechados o recolectados, nacidos y criados en su territorio o en sus aguas territoriales;
- ii) Los productos del mar extraídos fuera de sus aguas territoriales por barcos de su bandera o arrendados por empresas establecidas en su territorio; y
- iii) Los productos que resulten de operaciones o procesos efectuados en su territorio por los que adquieran la forma final de que serán comercializados, excepto cuando dichos procesos u operaciones consistan solamente en simples montajes o ensambles, embalaje, fraccionamiento en lotes o volúmenes, selección y clasificación, marcación, composición de surtidos de mercadería, u otras operaciones o procesos equivalentes;

c) Los productos en cuya elaboración se utilicen materiales que no sean originarios de los países signatarios del presente Acuerdo, cuando resulten de un proceso de transformación realizada en el territorio de alguno de ellos, que les confiera una nueva individualidad, caracterizados por el hecho de estar clasificados en la Nomenclatura Arancelaria de la Asociación en posición diferente a la de dichos materiales;

No obstante, no serán considerados como originarios los productos que resulten de operaciones o procesos efectuados en el territorio de un país signatario por los cuales adquieran la forma final en que serán comercializados, cuando en dichas operaciones o procesos se utilicen exclusivamente materiales o insumos que no sean originarios de sus respectivos países y consistan solamente en montajes o ensambles, fraccionamiento en lotes o volúmenes, selección, clasificación, marcación, composición de surtidos de mercaderías u otras operaciones o procesos semejantes;

d) Los productos que resulten de operaciones de ensamble y montaje realizadas en el territorio de un país signatario utilizando materiales originarios de los países signatarios y de terceros países cuando el valor CIF puerto de destino o CIF puerto marítimo de los materiales originarios de terceros países no exceda del 50 (cincuenta) por ciento del valor FOB de dichos productos; y

e) Los productos que, además de ser producidos en su territorio, cumplan con los requisitos específicos establecidos en el Apéndice 2 de este Anexo.

Segundo. Los países signatarios podrán establecer, de común acuerdo, requisitos específicos de origen para la clasificación de los productos negociados.

Los requisitos específicos de origen prevalecerán sobre los criterios generales de calificación establecidos en el artículo primero.

Tercero. En la determinación de los requisitos de origen a que se refiere el artículo segundo, así como en la revisión de los que se hubieran establecido, los países signatarios tomarán como base, individual o conjuntamente, entre otros, los siguientes elementos:

- I. Materiales y otros insumos empleados en la producción:
 - a) Materias primas:
 - i) Materia prima preponderante o que confiera al producto su característica esencial; y
 - ii) Materias primas principales.
 - b) Partes o piezas:
 - i) Parte o pieza que confiera al producto su característica esencial;
 - ii) Partes o piezas principales; y
 - iii) Porcentaje de las partes o piezas en relación al peso total.
 - c) Otros insumos.
- II. Proceso de transformación o elaboración realizado.
- III. Proporción máxima del valor de los materiales importados de países no signatarios en relación con el valor total del producto, que resulte del procedimiento de valorización convenido en cada caso.

Cuarto. Cualquiera de los países signatarios podrán solicitar la revisión de los requisitos de origen establecidos de conformidad con el artículo primero. En su solicitud deberá proponer y fundamentar los requisitos aplicables al producto o productos de que se trate.

Quinto. A los efectos del cumplimiento de los requisitos de origen establecidos en el presente Acuerdo, los materiales y otros insumos, originarios del territorio de uno de los países signatarios incorporados por otro de los países signatarios a la elaboración de determinado producto, serán considerados como originarios del territorio de este último.

Sexto. El criterio de máxima utilización de materiales u otros insumos originarios de los países signatarios no podrá ser utilizado para fijar requisitos que impliquen la imposición de materiales u otros insumos de dichos países signatarios, cuando a juicio de los mismos, éstos no cumplan condiciones adecuadas de abastecimiento, calidad y precio.

Septimo. Se entenderá que la expresión "materiales" comprende las materias primas, productos intermedios y las partes o piezas utilizadas en la elaboración de los productos.

CAPÍTULO II. DECLARACIÓN, CERTIFICACIÓN Y COMPROBACIÓN

Octavo. Para que la importación de los productos incluidos en el presente Acuerdo pueda beneficiarse de las reducciones de gravámenes y restricciones otorgadas entre sí por los países signatarios, en la documentación correspondiente a las exportaciones de dichos productos deberá constar una declaración que acredite el cumplimiento de los requisitos de origen establecidos conforme a lo dispuesto en el capítulo anterior.

Noveno. La declaración a que se refiere el artículo precedente será expedida por el productor final o el exportador de la mercancía y certificada por una repartición oficial o entidad gremial con personalidad jurídica, habilitada por el país signatario exportador.

Decimo. En todos los casos se utilizará el formulario tipo que figura en el Apéndice 3, hasta en tanto no entre en vigencia otro formulario aprobado por la Asociación.

Decimoprimer. Cada país signatario comunicará a los restantes países signatarios a través de la Secretaría General de la Asociación la relación de las reparticiones oficiales y en-

tidades gremiales habilitadas para expedir la certificación a que se refiere el artículo noveno, con las firmas autorizadas correspondientes.

Al habilitar entidades gremiales, los países signatarios procurarán que se trate de organismos preexistentes a la entrada en vigor de este Acuerdo y actúen con jurisdicción nacional pudiendo delegar atribuciones en otras entidades regionales o locales, conservando su responsabilidad por la veracidad de las certificaciones que se expidan.

Decimosegundo. Cualquier modificación que un país signatario, desee introducir en la relación de las reparticiones oficiales o entidades habilitadas para expedir certificados de origen, así como en sus respectivas firmas autorizadas, deberá ser comunicada a los restantes países signatarios a través de la Secretaría General de la Asociación. Dicha modificación entrará en vigor treinta días después de formulada la referida comunicación.

Decimotercero. Siempre que un país signatario considere que los certificados emitidos por una repartición oficial o entidad general habilitada del país exportador, no se ajustan a las disposiciones contenidas en el presente Régimen, lo comunicará al referido país exportador para que éste adopte las medidas que estime necesarias para dar solución a los problemas planteados.

CERTIFICADO DE ORIGEN
ASOCIACIÓN LATINOAMERICANA DE INTEGRACIÓN
ASSOCIAÇÃO LATINO-AMERICANA DE INTEGRAÇÃO

PAÍS EXPORTADOR: Estados Unidos Mexicanos PAÍS IMPORTADOR:

NO. DE ORDEN ⁽¹⁾	NABALALC	DENOMINACIÓN DE LAS MERCADERÍAS

DECLARACIÓN DE ORIGEN

Declaramos que las mercaderías indicadas en el presente formulario, correspondientes a la Factura Comercial No. cumplen con lo establecido en las normas de origen del Acuerdo⁽²⁾ de conformidad con el siguiente desglose:

NO. DE ORDEN	NORMAS ⁽³⁾

Fecha

Razón social, sello y firma de exportador o productor

Observaciones

CERTIFICACIÓN DE ORIGEN

Certifico la veracidad de la presente declaración, que sello y firmo en la ciudad de
a los

.....
Nombre, sello y firma entidad certificadora

NOTAS. (1) Esta columna indica el orden en que se individualizan las mercaderías comprendidas en el presente certificado. En caso de ser insuficiente, se continuará la individualización de las mercaderías en ejemplares suplementarios de este certificado, numeradas correlativamente.

(2) Especificar si se trata de un Acuerdo de alcance regional o de alcance parcial, indicando número de registro.

(3) En esta columna se identificará la norma de origen con que cumple cada mercadería individualizada por su número de orden.

EL FORMULARIO NO PODRÁ PRESENTAR RASPADURAS, TACHADURAS O ENMIENDAS.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LIMITED SCOPE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Plenipotentiaries of the United Mexican States and of the Republic of El Salvador, duly authorized by their respective Governments as attested to by credentials presented in good and due form, agree to enter into this Limited Scope Agreement.

Considering

That the United Mexican States is a signatory to the Montevideo Treaty of 1980²; that reference is made in articles 7, 8 and 9 of the third section thereof to the various modalities of limited scope agreements; and that article 25 thereof provides that the countries of the Latin American Integration Association may conclude limited scope agreements with other countries and economic integration areas of Latin America, bearing in mind the provisions in resolution 2 of the Council of Ministers of the Association establishing the guidelines for such agreements;

That El Salvador is a party to the General Treaty on Central American Economic Integration³ and that the conclusion of this Limited Scope Agreement does not violate the provisions of the General Treaty or the commitments entered into under existing regional agreements;

That the conclusions of the second meeting of the Council of Ministers of the Latin American Integration Association take into account the recommendations of the Quito Plan of Action, adopted at the Latin American Economic Conference (these recommendations deal with co-operation, the expansion and diversification of trade, the elimination of non-tariff restrictions, special co-operation programmes and other measures in favour of less developed countries);

Approve the granting of preferences in accordance with the spirit of Latin American economic integration, which shall be governed by the following provisions:

CHAPTER I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

Article 1. The purpose of this Agreement shall be to promote the Latin American integration process through the granting between the Parties of preferences which take into account their countries' degree of economic development and make it possible to:

- (a) Strengthen and vitalize trade flows between the two countries;
- (b) Increase the proportion of trade in basic commodities and manufactured goods;
- (c) Take into account the special situation of certain goods of interest to the signatory countries; and

¹ Came into force on 11 June 1987 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at San Salvador, in accordance with article 23.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 225.

³ *Ibid.*, vol. 455, p. 3.

- (d) Adopt any measures and take any action needed to promote co-operation and economic complementarity between the two countries.

CHAPTER II. TARIFF AND NON-TARIFF PREFERENCES

Article 2. The underlying principle of this Agreement shall be to grant preferences in respect of the levies and other restrictions imposed by the Parties on imports of goods negotiated under the Agreement, when these goods originate in and come from their respective territories.

Article 3. The term “levies” shall mean customs duties and any other equivalent charges imposed on imports. This definition shall not include duties and similar charges representing the approximate cost of services rendered.

Article 4. The term “restrictions” shall mean any non-tariff measure of any kind whereby a signatory country unilaterally impedes or hampers its imports from the other signatory country.

The foregoing definition shall not apply to measures taken by virtue of the situations referred to in article 50 of the Montevideo Treaty of 1980 or to measures of a general, non-discriminatory nature.

Article 5. The tariff preferences granted under this Agreement shall consist of percentage reductions, which shall be applied to the import tariffs applicable to third countries.

Article 6. The agreed tariff preferences, their period of validity where applicable, the agreed quotas, the legal régime and other negotiated terms in respect of goods originating in and coming from the territory of the Parties are given in annex 1 to this Agreement.

CHAPTER III. MAINTENANCE OF AGREED PREFERENCES

Article 7. The signatory countries undertake to maintain the agreed percentage preferences, irrespective of their tariff levels for the goods concerned *vis-à-vis* third countries. They also agree not to adopt any measures that would render the concessions inoperative.

Likewise, they shall refrain from imposing restrictions on imports of the goods covered by this Agreement, except as provided for in annex 1 or in article 4 (2) of this Agreement.

Article 8. Should a change in the tariff for third countries reduce the effectiveness of the preferences, negotiations on the adoption of measures to restore their effectiveness shall be initiated at the express request of the affected country.

CHAPTER IV. RULES CONCERNING ORIGIN

Article 9. The benefits deriving from the preferences granted under this Agreement shall apply to goods originating in and coming from the territory of the Parties, in accordance with the provisions of annex 2.

Such goods must be covered by certificates of origin issued by public agencies designated for that purpose by the Governments of the signatory countries.

Article 10. The Parties may establish specific requirements in respect of origin, based on percentages or other criteria.

Article 11. If either Party uses inputs originating in and coming from the other Party, or from member countries of the Central American Common Market or the Latin American Integration Association to produce goods, such inputs shall be considered domestic inputs.

CHAPTER V. SAFEGUARD CLAUSES

Article 12. After the preferences granted have been in effect for one year, the signatory countries may apply, unilaterally and on a temporary basis, safeguard measures in respect of imports of goods covered by this Agreement, where such imports cause, or threaten to cause, serious harm to certain production activities. Implementation of such measures shall not entail the payment of any compensation to the affected country by the country applying the measures.

Within 30 days following the application of safeguards, the Parties shall initiate consultations with a view to ensuring that the measures adopted have the least possible effect on trade flows.

The above restrictions may be applied for a period of one year, during which the signatory countries shall hold consultations with a view to finding permanent solutions.

Article 13. The signatory countries may, on a temporary and non-discriminatory basis, extend to imports of negotiated goods any general measures they may have taken to correct disequilibria in their overall balance of payments.

The importing country shall advise its counterpart of measures taken by virtue of this provision, informing it of the situation and the reasons which gave rise to their application.

CHAPTER VI. EVALUATION AND REVISION

Article 14. With effect from the entry into force of this Agreement, the Parties shall conduct a yearly joint evaluation of its progress to assess the results achieved and make any adjustments which they agree are advisable for enhancing its implementation.

Article 15. Without prejudice to the provisions of the foregoing article, the Parties may, at the request of either Party and at any time, jointly review this Agreement and make any adjustments they deem necessary for enhancing implementation.

Article 16. Commitments deriving from the evaluation, revision and adjustments referred to in the preceding articles shall be formalized through the signing of additional protocols.

CHAPTER VII. WITHDRAWAL OF PREFERENCES

Article 17. As long as this Agreement remains in effect, the agreed preferences may not be withdrawn.

Discontinuance of preferences as a consequence of the evaluation and revision referred to in chapter VI of this Agreement shall not constitute withdrawal, for the purposes of this Agreement.

Similarly, elimination of agreed fixed-term or quota preferences shall not constitute withdrawal, if no steps have been taken to renew them by the time their period of validity expires.

CHAPTER VIII. EXTENSION OF AGREED PREFERENCES

Article 18. In accordance with article 25 of the Montevideo Treaty of 1980, the preferences granted by Mexico under this Agreement shall automatically extend to Bolivia, Ecuador and Paraguay, without payment of compensation and regardless of whether those countries have negotiated or acceded to the Agreement.

Article 19. The less developed countries of the Latin American Integration Association must comply with the provisions of chapter IV of this Agreement.

CHAPTER IX. ACCESSION

Article 20. This Agreement shall be open to accession by the other member countries of LAIA, through negotiation.

Article 21. Once the signatory countries and the acceding country have negotiated the terms and conditions of the latter's accession, such accession shall be formalized by the signing of an additional protocol; this protocol shall enter into force 30 days after its deposit with the General Secretariat of LAIA.

CHAPTER X. CONVERGENCE

Article 22. On the occasion of the sessions of the Conference referred to in article 33 of the Montevideo Treaty of 1980, Mexico shall endeavour to conduct negotiations with the other member countries of the Association with a view to achieving the gradual multilateralization of the preferences covered by this Agreement.

CHAPTER XI. PERIOD OF VALIDITY

Article 23. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for three years and shall be renewable for subsequent three-year periods unless one of the Parties informs the other Party in writing that it does not intend to renew the Agreement. The exchange of the instruments of ratification shall take place once the Contracting Parties have met their respective legal requirements.

CHAPTER XII. DENUNCIATION

Article 24. Once the initial three-year period of validity has expired, either Party may denounce this Agreement by giving the other Party 90 days' advance notice in writing.

Once such denunciation is finalized, the rights acquired and the obligations assumed under this Agreement shall automatically cease to apply for the denouncing Government.

CHAPTER XIII. ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

Article 25. Under the terms of article V (*f*) of the Agreement on Economic Co-operation concluded between the Government of the United Mexican States and the Government of El Salvador on 19 January 1979,¹ the Parties agree to establish, within the framework of the Joint High-Level Mexican-Salvadorian Commission on Economic Co-operation, an *ad hoc* Sub-commission on trade to administer this Agreement. This Sub-commission shall be chaired by representatives of the Secretariat of Commerce and Industrial Development of Mexico and representatives of the Ministry of Foreign Trade of El Salvador.

The Sub-commission shall have, *inter alia*, the following duties:

- (a) Oversee the implementation of the provisions of this Agreement;
- (b) Recommend amendments to this Agreement to the Governments of the Parties;
- (c) Recommend broadening the scope of the Agreement by adding new goods or replacing existing ones;
- (d) Recommend the granting of new or more generous tariff or trade preferences for imports of goods covered by this Agreement;
- (e) Propose to the Governments of the signatory countries any measures it deems advisable for settling disputes which may arise from the interpretation and application of this Agreement;
- (f) Revise the requirements in respect of origin established under this Agreement and propose their amendment, and set specific requirements in respect of origin;
- (g) Recommend quotas whenever necessary.

The Sub-commission shall be established within 90 days following signature of the Agreement and shall draw up its own rules of procedure.

CHAPTER XIV. TRADE PROMOTION

Article 26. In order to achieve the objectives of this Agreement as fully as possible, the Parties agree to grant one another, and each other's trade promotion agencies all possible facilities for promoting trade in their respective territories, such as exchanges of public, private or mixed sector trade missions and delegations, and participation in fairs and exhibitions held in the territories of the Contracting Parties.

CHAPTER XV. FINAL PROVISIONS

Article 27. Mexico shall report annually to the Committee of Representatives of the countries of LAIA on the implementation and functioning of this Agreement, as well as on any amendment constituting a substantial change in its wording.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1253, p. 135.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries do sign this Agreement at Mexico City on 6 February 1986, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

LUIS BRAVO AGUILERA
Under-Secretary
for Foreign Trade

For the Government
of the Republic
of El Salvador:

[Signed]

JULIO RIVAS GALLONT
Minister
for Foreign Trade

ANNEX I

PREFERENCES GRANTED BY MEXICO FOR IMPORTS OF GOODS ORIGINATING IN AND COMING FROM EL SALVADOR

Mexican Tariff Subheading (1)	Product (2)	Legal Regime and National Tariff (3)	Percentage Preference for El Salvador (4)	Comments (5)
03.02.A.999	Shark fins	L.P. N.A.	50% 75%	
03.03.A.999	Frozen white shrimp	L.P.	75%	Annual quota of 50 tons
	Frozen shrimp	N.A.		
03.03.A.999	Frozen crayfish	L.P. N.A.	50% 75%	Annual quota of 25 tons
04.04.A.999	All others: soft cheeses; medium-hard cheeses and hard cheeses	L.P. N.A.	25% 75%	Annual quota of 15 tons
04.06.A.001	Honey	L.I.	50%	Annual quota of 200 tons
06.02.A.999	Izote reed	L.I.	5%	
09.08.A.001	Nutmeg, mace, amomum and cardamom	L.I.	50%	Cardamom only
10.05.A.002	Certified maize seed, white only	L.P.	Ex. (1)	
13.02.A.010	Peruvian balsam	L.I.	10%	
20.01.A.001	Ears of tender corn, canned	L.P.	75%	
21.07.A.999	Snacks with bits of pork crackling, maize, cassava, plantain, rice and peanuts, in cellophane bags	L.I.	50%	
22.08.A.001	Denatured ethyl alcohol	L.P.	25%	Annual quota of \$50,000, imported through Azúcar, S.A.
28.54.A.001	Hydrogen peroxide	L.I.	40%	
32.09.A.004	Paints or varnishes, in aerosol containers	L.I.	50%	
34.01.A.001	Soaps; organic surfaces, active products and preparations for use as soap, in the form of bars, cakes or moulded pieces, or shapes (whether or not combined with soap)	L.I.	50%	60%
36.05.A.001	Pyrotechnic articles (fireworks, firecrackers, paraffin-coated primers, rockets and similar)	L.I.	100%	75%
39.07.A.999	Flexible packaging, plastic labels for jars and containers	L.P.	10%	65%

Mexican Tariff Subheading (1)	Product (2)	Legal Régime and National Tariff (3)	Percentage Preference for El Salvador (4)	Comments (5)
40.07.A.001	Vulcanised rubber thread and cord, whether or not textile covered, and textile thread covered or impregnated with vulcanised rubber	L.I.	40%	
40.14.A.001	Cylindrical erasers, having a diameter of 1 cm or less	L.I.	40%	Annual quota of \$10,000
41.08.A.001	Varnished or metallised hides and skins	L.I.	20%	Annual quota of \$50,000
42.02.A.002	Leather handbags, pocketbooks or coin purses	L.P.	100%	Annual quota of \$5,000
42.03.A.001	Leather articles of apparel and clothing accessories	N.A.		
42.03.A.001	Leather work gloves	L.P.	100%	Annual quota of \$50,000
48.16.A.001	Corrugated paperboard boxes	L.P.	100%	Annual quota of \$5,000
49.01.A.003	Yearbooks, directories and catalogues	N.A.		
49.11.A.009	Catalogues, except catalogues in a language other than Spanish	L.I.	50%	Overall annual quota of \$50,000 for subheadings 49.01.A.003 and 49.11.A.009
51.01.A.003	Fibres, 65% polyester, 35% cotton	L.I.	40%	Annual quota of 20 tons
51.04.A.003	Woven fabrics of synthetic fibres, jacquard or having undergone supplementary dyeing operations, including double or layered fabrics	L.I.	50%	
58.10.A.999	All others. Embroidered dacron fabrics only	L.I.	50%	Overall annual quota of \$100,000 for subheadings 51.04.A.003 and 58.10.A.999
60.02.A.001	Gloves, mittens and mitts, not elastic knit or rubberized	L.I.	100%	Overall annual quota of \$200,000 for the following subheadings: 60.02.A.001, 60.03.A.001, 60.04.A.001, 60.05.A.001, 61.02.A.003, 61.02.A.005, 61.03.A.002, 61.03.A.999, 61.04.A.001, 61.05.A.001, 61.09.A.999, 61.10.A.001

60.03.A.001	Stockings, babies' booties, socks, knitted or crocheted, not elastic or rubberized	L.P.	50%	75%
60.04.A.001	Undergarments, knitted or crocheted, of cotton	N.A.	50%	75%
60.04.A.001	Briefs, nylon slips	L.P.	50%	75%
60.04.A.001	Knitted or crocheted babies' clothes	L.P.	50%	75%
60.04.A.001	Polyester/cotton children's shirts	N.A.	50%	75%
60.04.A.001	Knitted or crocheted undergarments for men, boys and infants, synthetic or artificial fibres, continuous or not continuous	L.P.	50%	75%
60.05.A.001	Outer garments and their accessories, knitted or crocheted, not elastic or rubberized	L.P.	50%	75%
61.02.A.003	Women's uniforms, dacron or cotton/dacron	L.P.	50%	75%
61.02.A.005	Women's dresses (cotton only)	N.A.	50%	75%
61.03.A.002	Men's shirts (polyester and cotton or 100% cotton)	L.P.	50%	75%
61.03.A.999	Women's, girls' and infants' undergarments, cotton made totally or partially from woven fabrics listed under headings 58.08 to 58.10	N.A.	50%	75%
61.04.A.001	Handkerchiefs	L.P.	50%	75%
61.05.A.001	Nylon brassières	L.I.	100%	75%
61.09.A.999	Gloves mittens, mitts, stockings, socks and sockettes, not being knitted or crocheted goods	L.P.	50%	75%
61.10.A.001	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen, of synthetic or artificial fibres	L.P.	100%	75%
62.02.A.001	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen, of cotton or other plant fibres	L.P.	100%	75%
62.02.A.002	Cotton/polyester towels	L.P.	100%	75%

Overall annual quota of \$50,000 for the following subheadings: 62.02.A.001, 62.02.A.002, 62.02.A.999 and 62.04.A.001

Mexican Tariff Subheading (1)	Product (2)	Legal Régime and National Tariff (3)	Percentage Preference for El Salvador (4)	Comments (5)
62.04.A.001	Tarpaulins of cotton canvas and synthetic fibres	L.I.	50%	
73.31.A.003	Staples of cast iron or steel	L.I.	40%	Annual quota of \$10,000
76.16.A.999	All others, flatbottomed bags, rolls and sheets	L.I.	40%	
82.01.A.001	Shovels	L.I.	50%	Overall annual quota of \$80,000 for the following subheadings: 82.01.A.001, 82.01.A.002, 82.01.A.003, 82.01.A.005, 82.01.A.006, 82.01.A.999, 82.02.A.001, 82.09.A.001 and 82.09.A.002
82.01.A.002	Rakes, forks or pitch-forks	L.I.	50%	
82.01.A.003	Sickles	L.I.	50%	
82.01.A.005	Scythes	L.I.	10%	
82.01.A.006	Pitch-forks of more than five teeth	L.I.	25%	
82.01.A.999	All others. Machetes only.	L.I.	50%	
82.02.A.001	Steel bandsaw blades, 6 mm to 31 mm wide, 0.6 mm to 2.5 mm thick	L.I.	40%	
82.09.A.001	Non-folding hunting knives with stainless steel blades	L.I.	50%	
82.09.A.002	Non-folding table knives, except with stainless steel blades, and knife sharpeners	L.I.	50%	
83.02.A.001	Metal fittings for venetian blinds	L.I.	50%	
83.02.A.002	Curtain rods	L.P.	50%	
83.02.A.003	Latches or similar mechanisms	N.A.		
83.02.A.999	Runners for wardrobes	L.I.	50%	
83.07.A.003	Decorative interior lamps	L.P.	50%	
83.13.A.002	Stoppers or lids, except aluminum screw lids, for pharmaceutical containers	N.A.		
87.14.A.009	Wheelbarrows, for use in construction	L.I.	40%	
		L.I.	50%	

94.01.A.999	Aluminum and plastic beach furniture	L.I.	50%	75%	Annual quota of \$25,000
94.03.A.999		L.P. N.A.			
97.02.A.001	Rubber or celluloid dolls, even when totally or partially dressed	L.P.	50%	75%	Annual quota of \$20,000
97.04.A.999	Parlour games: dominoes, draughts, three-in-line	L.P. N.A.	50%	75%	Annual quota of \$10,000
99.02.A.001	Original engravings, prints and lithographs, colour separations	L.I.	50%	75%	

(1) If Mexico establishes a tariff for this product, a preference will be negotiated with El Salvador.

ANNEX 2

CHAPTER I. DETERMINATION OF ORIGIN

First. The following shall be deemed to originate in the signatory countries:

(a) Goods wholly manufactured or processed in the territory of any of the signatory countries, provided that only materials originating in those countries are used in such manufacture or processing;

(b) Goods included under headings or sub-headings of the Tariff Nomenclature of the Association indicated in appendix 1 of this annex, solely by virtue of being produced in the territory of one of the signatory countries.

The following are deemed to be produced in the territory of a signatory country:

- (i) Products of the mineral, plant and animal kingdoms, including hunting and fishing products, extracted, harvested or gathered, or born and raised, in its territory or in its territorial waters;
- (ii) Products of the sea extracted outside its territorial waters by vessels flying its flag or chartered by businesses established in its territory; and
- (iii) Goods which have acquired the final form in which they will be marketed as a result of operations or processes carried out in its territory, except where the aforesaid processes or operations involve only assembly, packing, separation into lots or volumes, selection, classification, marking, assembly of assortments of goods, or other equivalent operations or processes;

(c) Goods manufactured or processed using materials not originating in the countries signatories to this Agreement, provided that they undergo processing in the territory of one of the countries and thereby acquire a new identity, as indicated by their classification in the Tariff Nomenclature of the Association under a heading different from that of the aforesaid materials.

However, products resulting from operations or processes carried out in the territory of a signatory country whereby they acquire the final form in which they will be marketed shall not be deemed to originate in that country when the aforesaid operations or processes use only materials or inputs not originating in the signatory countries and involve only assembly, packing, separation into lots or volumes, selection, classification, marking, assembly of assortments of goods, or other equivalent operations or processes;

(d) Goods assembled in the territory of a signatory country using materials originating in the signatory countries and in third countries, when the value CIF port of destination or the value CIF seaport of the materials originating in third countries does not exceed 50 (fifty) per cent of the FOB value of the goods; and

(e) Goods which, in addition to being produced in its territory, meet the specific requirements set forth in appendix 2 of this annex.

Second. The signatory countries may establish, by mutual consent, specific requirements in respect of origin for the classification of negotiated goods.

Specific requirements in respect of origin shall take precedence over the general criteria for determination of origin established in article 1 of this annex.

Third. In determining the requirements in respect of origin referred to in article 2 of this annex, and in revising such requirements as have been established, the signatory countries shall base their decisions on, *inter alia*, one or more of the following elements:

- I. Materials and other inputs used in production:
 - (a) Raw materials:
 - (i) Predominant raw material or raw material which determines the essential nature of the product; and
 - (ii) Principal raw materials.
 - (b) Parts or pieces:
 - (i) Part or piece which determines the essential nature of the product;
 - (ii) Principal parts or pieces; and
 - (iii) Percentage of parts or pieces in relation to total weight.
 - (c) Other inputs.
- II. Processing or manufacturing process used.
- III. Maximum ratio of the value of materials imported from non-signatory countries to the total value of the product, calculated according to a procedure agreed upon in each case.

Fourth. Any signatory country may request the revision of requirements in respect of origin established in accordance with article I of this annex. In its request, it shall propose, with supporting data, the requirements to be applied to the product or products in question.

Fifth. For the purposes of compliance with the requirements in respect of origin established under this Agreement, materials and other inputs originating in the territory of one of the signatory countries and used by another signatory country to manufacture a specific product shall be deemed to have originated in the territory of the latter country.

Sixth. The criterion of maximum use of materials or other inputs originating in the signatory countries shall not be used to determine requirements involving the imposition of materials or other inputs from those countries when, in their opinion, such materials are not acceptable in terms of supply, quality and price.

Seventh. The term "materials" shall mean the raw materials, intermediate products and parts or pieces used in product manufacture.

CHAPTER II. DECLARATION, CERTIFICATION AND VERIFICATION

Eighth. For imports of goods covered by this Agreement to benefit from the tax reductions and easing of restrictions granted each other by the signatory countries, the documentation accompanying exports of those goods must include a declaration that they meet the requirements in respect of origin established in accordance with the preceding chapter.

Ninth. The declaration referred to in the preceding article shall be issued by the final producer or the exporter of the goods and certified by an official department or legally competent trade association, authorized by the exporting signatory country.

Tenth. The standard form contained in appendix 3 shall be used in all cases, unless and until it is officially replaced by another form approved by the Association.

Eleventh. Each signatory country shall transmit to the other signatory countries, through the General Secretariat of the Association, a list of the official departments and trade associations authorized to issue the certification referred to in article 9, together with the corresponding authorized signatures.

When authorizing trade associations, signatory countries shall ensure that they existed prior to the entry into force of this Agreement, that they operate under national jurisdiction and that they are entitled to delegate powers to other regional or local entities, while remaining responsible for the veracity of the certifications issued.

Twelfth. Any change that a signatory country may wish to make in the list of official departments or trade associations authorized to issue certificates of origin, and in the corresponding authorized signatures, shall be communicated to the other signatory countries through the General Secretariat of the Association. Such changes shall take effect 30 days after their communication.

Thirteenth. If a signatory country believes that the certificates issued by an official department or trade association authorized by the exporting country are not in keeping with the provisions of this Agreement, it shall inform the exporting country accordingly and the latter shall take whatever action it deems necessary to solve the problems that have arisen.

CERTIFICATE OF ORIGIN
LATIN AMERICAN INTEGRATION ASSOCIATION

EXPORTING COUNTRY: United Mexican States IMPORTING COUNTRY:

SEQUENCE NO.(1)	NABALALC	DESCRIPTION OF MERCHANDISE

DECLARATION OF ORIGIN

We hereby declare that the merchandise indicated on this form, corresponding to commercial invoice No. meets with the requirements in respect of origin established in Agreement(2) as shown in the following breakdown:

SEQUENCE NO.	REQUIREMENTS(3)

Date

Business name, seal and signature of exporter or producer

Comments

CERTIFICATION OF ORIGIN

I certify the truth of this declaration, which I seal and sign in the city of on

.....
Name, seal and signature of certifying entity

NOTES. (1) This column shows the order in which the goods covered by this certificate are listed. If you need more space, continue the list on additional copies of this form, numbered correspondingly.
 (2) Indicate whether the Agreement is a regional or limited scope agreement. Insert the registration number in parentheses.
 (3) Indicate in this column the requirement in respect of origin met by each piece of merchandise identified by its sequence number.

NO ERASURES, DELETIONS OR CORRECTIONS ARE PERMITTED ON THIS FORM.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ À PORTÉE LIMITÉE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Les plénipotentiaires des Etats-Unis du Mexique et de la République d'El Salvador, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, conformément à des pouvoirs reconnus en bonne et due forme, conviennent de conclure le présent Accord de portée limitée.

Considérant

Que les Etats-Unis du Mexique sont signataires du Traité de Montevideo de 1980² qui, aux articles 7, 8 et 9 de la section 3, vise les divers modes d'accords de portée partielle et, à l'article 25, autorise les pays de l'Association latinoaméricaine d'intégration à conclure des accords de portée partielle avec d'autres pays et zones d'intégration économiques d'Amérique latine, compte tenu des dispositions de la résolution 2 du Conseil des ministres des pays de l'Association qui fixent les règles générales applicables auxdits accords;

Que El Salvador est partie intégrante du Traité général d'intégration économique centre américaine³ et que la conclusion du présent Accord de portée partielle ne contrevient pas aux dispositions dudit Traité, ni aux obligations souscrites en vertu des accords régionaux en vigueur;

Qu'il a été tenu compte, dans les résultats de la deuxième réunion du Conseil des ministres de l'Association latinoaméricaine d'intégration, des recommandations du Plan d'action de Quito, approuvé durant la Conférence économique latinoaméricaine, sur la coopération, l'expansion et la diversification du commerce, la suppression des restrictions non tarifaires, les programmes spéciaux de coopération et autres mesures en faveur des pays relativement moins développés;

Conviennent d'octroyer des préférences conformes à l'esprit d'intégration économique de l'Amérique latine, qui seront régies par les dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER. OBJET DE L'ACCORD

Article 1. Le présent Accord a pour objet de stimuler le processus d'intégration latinoaméricaine moyennant l'octroi, compte tenu du degré de développement économique des deux pays, de préférences entre les Parties qui permettent :

- a) De renforcer et de dynamiser les courants d'échanges commerciaux entre les deux pays;
- b) D'encourager la participation de produits de base et de produits manufacturés dans ces échanges;
- c) De considérer la situation particulière de certains produits présentant un intérêt pour les pays signataires; et

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1987 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à San Salvador conformément à l'article 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 225.

³ *Ibid.*, vol. 455, p. 3.

- d) D'adopter les mesures et de mettre en œuvre les initiatives nécessaires pour encourager la coopération et la complémentarité économique des deux pays.

CHAPITRE II. PRÉFÉRENCES TARIFAIRES ET NON TARIFAIRES

Article 2. Le présent Accord est fondé sur l'octroi de préférences relatives aux charges et autres restrictions appliquées par les Parties à l'importation de produits faisant l'objet d'échanges entre elles, quand ils sont originaires de leurs territoires respectifs et en provenance desdits territoires.

Article 3. Le terme «charges» vise les droits de douane et toute surtaxe d'effet équivalent qui frappe les importations. Ne doivent pas être interprétées comme des charges les taxes et surtaxes analogues qui correspondent au coût des services rendus.

Article 4. Le terme «restrictions» s'entend de toute mesure de caractère non tarifaire, de quelque nature que ce soit, par laquelle un des pays signataires impose unilatéralement une entrave ou un obstacle aux importations de l'autre.

Ne doivent pas être interprétées comme des restrictions en ce sens les mesures adoptées aux fins des cas prévus à l'article 50 du Traité de Montevideo de 1980, ainsi que les mesures de caractère général et non discriminatoires.

Article 5. Les préférences tarifaires accordées dans le présent Accord sont des diminutions de pourcentage à appliquer aux tarifs d'importation établis à l'égard de pays tiers.

Article 6. En ce qui concerne les produits originaires du territoire de chacune des deux Parties et en provenance dudit territoire, les préférences tarifaires accordées, l'entrée en vigueur desdites préférences, les contingents ou quotas convenus, le régime juridique et les autres dispositions convenues sont indiqués à l'annexe 1 du présent Accord.

CHAPITRE III. MAINTIEN DES PRÉFÉRENCES

Article 7. Les pays signataires s'engagent à respecter les préférences tarifaires fixées d'un commun accord, quelque soit le niveau qu'ils pratiquent à l'égard des pays tiers en ce qui concerne les produits échangés, et à n'adopter aucune mesure qui rendent ces préférences illusoires.

Ils s'abstiendront également de frapper les produits visés dans le présent Accord de restrictions autres que celles indiquées à l'annexe 1 ou que celles appliquées conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article 4 du présent Accord.

Article 8. Lorsque la modification du tarif à l'égard de pays tiers porte atteinte à l'efficacité des préférences, des négociations visant à l'adoption de mesures destinées à rétablir cette efficacité devront être entamées à la demande expresse du pays touché.

CHAPITRE IV. RÉGIME D'ORIGINE

Article 9. Les avantages découlant des préférences octroyées dans le présent Accord s'appliquent aux produits originaires du territoire des Parties et en provenance dudit territoire, conformément aux règles figurant à l'annexe 2.

Ces produits devront être protégés par des certificats d'origine délivrés par les organismes publics que les Gouvernements signataires désignent à cet effet.

Article 10. Les Parties pourront établir des conditions particulières d'origine au titre, notamment, d'un critère de pourcentage.

Article 11. Quand l'une ou l'autre des Parties utilise aux fins de sa production des éléments originaires de l'autre Partie ou de pays membres du Marché commun centreaméricain et de l'Association latinoaméricaine d'intégration et en provenance de celle-ci ou de ceux-ci, ces éléments sont considérés comme des éléments de production nationaux.

CHAPITRE V. CLAUSES DE SAUVEGARDE

Article 12. Un an après l'entrée en vigueur des préférences octroyées, les pays signataires pourront appliquer, unilatéralement et à titre provisoire, des mesures de sauvegarde aux importations de produits protégés par le présent Accord, quand lesdites importations causent, ou menacent de causer un préjudice grave à certaines activités de production. L'application de telles mesures n'entraîne aucun versement à titre de réparation aux pays visés par les mesures.

Dans un délai de 30 jours à compter de l'application des mesures de sauvegarde, les Parties engageront des consultations afin de réduire au minimum les incidences desdites mesures sur leurs échanges commerciaux.

Ces restrictions pourront être appliquées pendant une période d'un an, durant laquelle les pays signataires se consulteront en vue de parvenir à des solutions définitives.

Article 13. Les pays signataires pourront étendre l'importation des produits faisant l'objet d'échanges entre eux, à titre provisoire et sous une forme non discriminatoire, les mesures de caractère général qu'ils auront adoptées afin de corriger les déséquilibres de leur balance globale des paiements.

Le pays importateur devra communiquer à son homologue les mesures appliquées en vertu de la présente disposition, en l'informant de la situation à laquelle il se heurte et des motifs à l'origine desdites mesures.

CHAPITRE VI. ÉVALUATION ET RÉVISION

Article 14. Les Parties, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, en examineront tous les ans ensemble les progrès afin d'évaluer les résultats obtenus et d'y apporter les modifications qu'elles jugent utiles pour en améliorer le fonctionnement.

Article 15. Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, les Parties pourront à tout moment, à la demande de l'une d'elles, réviser le présent Accord et y

apporter les modifications qu'elles jugent nécessaires pour en améliorer le fonctionnement.

Article 16. Les obligations découlant de l'évaluation, de la révision et des modifications visées aux articles précédents devront être consignées dans des protocoles additionnels.

CHAPITRE VII. RETRAIT DE PRÉFÉRENCES

Article 17. Il ne sera pas procédé au retrait des préférences accordées durant la validité du présent Accord.

N'est pas considérée comme un retrait, aux fins du présent Accord, l'exclusion, le cas échéant, de préférences comme suite à l'évaluation et à la révision visées au chapitre VI du présent Accord.

N'est pas davantage considérée comme un retrait la suppression de préférences venues à terme, ou sujettes à contingentement, si leur reconduction n'a pas été négociée à l'expiration de leur durée respective de validité.

CHAPITRE VIII. EXTENSION DES PRÉFÉRENCES

Article 18. Les préférences octroyées par le Mexique par le présent Accord seront étendues automatiquement, sans octroi de compensations, à la Bolivie, à l'Equateur et au Paraguay, indépendamment de toute négociation ou adhésion audit Accord, conformément aux dispositions de l'article 25 du Traité de Montevideo de 1980.

Article 19. Les pays de l'Association latinoaméricaine d'intégration ayant un niveau relativement moindre de développement économique devront mettre en œuvre les dispositions du chapitre IV du présent Accord.

CHAPITRE IX. ADHÉSION

Article 20. Le présent Accord est ouvert, moyennant négociation, à l'adhésion des autres pays membres de l'ALADI.

Article 21. Les adhésions seront entérinées, après négociation des termes et conditions entre les pays signataires et le pays adhérent, par la conclusion d'un protocole additionnel qui entrera en vigueur 30 jours après son dépôt auprès du Secrétariat général de l'Association.

CHAPITRE X. CONVERGENCE

Article 22. A l'occasion des conférences visées à l'article 33 du Traité de Montevideo de 1980, le Mexique s'efforcera de mener des négociations avec les pays membres restants de l'Association, en vue de procéder à la multilatéralisation progressive des préférences incluses dans le présent Accord.

CHAPITRE XI. ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 23. Le présent Accord, conclu pour une durée de trois ans, entrera en vigueur à la date à laquelle sera effectué l'échange des instruments de ratification; il sera renouvelable pour des périodes d'égale durée, à moins que l'une des Parties n'informe par écrit l'autre de son intention de ne pas le reconduire. L'échange des instruments de ratification sera effectué lorsque les Parties contractantes auront mené à bien les procédures requises par leurs législations respectives.

CHAPITRE XII. DÉNONCIATION

Article 24. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre lorsqu'il aura été en vigueur pendant trois ans.

En cas de dénonciation, les droits acquis et les obligations contractées en vertu du présent Accord cesseront automatiquement d'avoir effet à l'égard du Gouvernement dénonçant l'Accord.

CHAPITRE XIII. ADMINISTRATION DE L'ACCORD

Article 25. Conformément aux dispositions de l'alinéa *f* de l'article V de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'El Salvador du 19 janvier 1979¹, les deux Parties conviennent de créer, dans le cadre de la Commission mixte mexicano-salvadoricaine de haut niveau pour la coopération économique, une Sous-Commission spéciale du commerce pour administrer le présent Accord; cette Sous-Commission sera présidée, en ce qui concerne le Mexique, par des représentants du Secrétariat au commerce et au développement industriel et, en ce qui concerne El Salvador, par des représentants du Ministère du commerce extérieur.

La Sous-Commission aura notamment pour fonction :

- a) De veiller à l'exécution des dispositions du présent Accord;
- b) De recommander aux Gouvernements des Parties des modifications au présent Accord;
- c) De recommander l'élargissement du champ de l'Accord, moyennant l'inclusion de nouveaux produits ou le remplacement de produits existants;
- d) De recommander l'octroi de préférences tarifaires ou commerciales nouvelles ou plus importantes en ce qui concerne l'importation de produits inclus dans le présent Accord;
- e) De proposer aux gouvernements des pays signataires les mesures qu'elle jugera utiles en vue de résoudre les différends qui pourraient surgir à propos de l'interprétation et de l'application du présent Accord;
- f) De revoir les conditions d'origine fixées dans le présent Accord et de proposer de les modifier, ainsi que de fixer les conditions d'origine particulières;
- g) De recommander des contingents quand besoin est.

La Sous-Commission devra être constituée dans un délai de 90 jours après la conclusion de l'Accord et elle établira son propre règlement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1253, p. 135.

CHAPITRE XIV. PROMOTION COMMERCIALE

Article 26. En vue de réaliser au mieux les objectifs du présent Accord, les Parties conviennent de s'accorder l'une l'autre, en coordination avec les organismes de promotion commerciale de chacun des pays, les meilleures facilités possibles de promotion commerciale dans leurs territoires respectifs, sous la forme, par exemple, d'échanges de missions et de délégations commerciales du secteur public, du secteur privé ou des délégations mixtes, et de participation aux foires et expositions qui pourraient être organisées sur le territoire des Parties contractantes.

CHAPITRE XV. DISPOSITIONS FINALES

Article 27. Le Mexique fera rapport tous les ans au Comité des représentants des pays de l'ALADI sur l'exécution et le fonctionnement du présent Accord, ainsi que sur toute modification qui en altère substantiellement le texte.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux pays ont conclu le présent Accord en la ville de Mexico, le 6 février 1986, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Sous-Secrétaire
au commerce extérieur,

[Signé]

LUIS BRAVO AGUILERA

Pour le Gouvernement
de la République
d'El Salvador :

Le Ministre
du commerce extérieur,

[Signé]

JULIO RIVAS GALLONT

ANNEXE 1

PRÉFÉRENCES ACCORDÉES PAR LE MEXIQUE À L'IMPORTATION DES PRODUITS ORIGINAIRES ET EN PROVENANCE DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Position tarifaire mexicaine (1)	Produit (2)	Régime juridique et tarif national (3)	Pourcentage de préférence en faveur d'El Salvador (4)	Observations (5)	
03.02.A.999	Ailerons de requin	L.P.	50 %	75 %	
		N.A.			
03.03.A.999	Crevettes blanches congelées	L.P.	50 %	75 %	Contingent annuel : 50 tonnes
	Crevettes congelées	N.A.			
03.03.A.999	Bouquet congelé	L.P.	50 %	75 %	Contingent annuel : 25 tonnes
		N.A.			
04.04.A.999	Autres. Fromages à pâte molle; Fromages à pâte semi-dure et fromages à pâte dure	L.P.	25 %	75 %	Contingent annuel : 15 tonnes
	Miel d'abeille	N.A.			
04.06.A.001	Tiges de yucca	L.I.	50 %	75 %	Contingent annuel : 200 tonnes
06.02.A.999	Noix de muscade, macis, amomes et cardamomes	L.I.	5 %	75 %	Uniquement : cardamomes
09.08.A.001	Graines de maïs (accompagnées d'un certificat attestant qu'il s'agit uniquement de maïs blanc)	L.I.	50 %	75 %	
10.05.A.002	Baume du Pérou	L.P.	Exempté	Ex. 1)	
13.02.A.010	Epis tendres de maïs vert en bocal	L.I.	10 %	75 %	
20.01.A.001	Sandwichs garnis de morceaux de viande de porc, de maïs, de banane de yucca, de riz et de cacahuète sous sacs de cellophane	L.P.	50 %	75 %	
21.07.A.999	Alcool éthylique dénaturé	L.I.	50 %	75 %	
22.08.A.001	Peroxyde d'hydrogène (eau oxygénée)	L.P.	25 %	75 %	Contingent annuel : 50 000 dollars les importations doivent passer par l'intermédiaire de Azucar, S.A.
28.54.A.001	Peintures ou vernis, en aérosols	L.I.	40 %	75 %	
32.09.A.004	Savons; produits et préparations organiques tensioactifs utilisés sous forme de savons en barres, en pièces, en formes moulées ou bien estampés ou en pains (contenant ou non du savon)	L.I.	50 %	75 %	
34.01.A.001	Objets pyrotechniques (feux d'artifice, pétards, amorces paraffinées, fusées granifuges et autres objets de même nature)	L.I.	50 %	60 %	
36.05.A.001		L.I.	100 %	75 %	

39.07.A.999	Paquetages souples, panoneaux plastiques pour bouteilles et récipients	L.P.	10 %	65 %	
40.07.A.001	Fils, ficelles et cordes de caoutchouc vulcanisé, y compris recouverts de textiles; fils de fibre textile imprégnés ou recouverts de caoutchouc vulcanisé	L.I.	40 %	75 %	
40.14.A.001	Gommés à effacer cylindriques, de diamètre inférieur ou égal à 1 cm	L.I.	40 %	75 %	Contingent annuel : 10 000 dollars
41.08.A.001	Cuir et peaux vernies ou métallisées	L.I.	20 %	75 %	Contingent annuel : 50 000 dollars
42.02.A.002	Sacoques, sacs ou porte-monnaies de cuir	L.P.	100 %	75 %	Contingent annuel : 5 000 dollars
42.03.A.001	Vêtements de cuir et accessoires	L.P.	100 %	75 %	Contingent annuel : 50 000 dollars
42.03.A.001	Gants de travail de cuir	N.A.	100 %	75 %	Contingent annuel : 5 000 dollars
48.16.A.001	Caisses de carton ondulé	L.I.	50 %	74 %	Contingent annuel global de 50 000 dollars pour les postes 49.01.A.003 et 49.11.A.009
49.01.A.003	Annuaire, répertoires et catalogues	L.I.	10 %	75 %	
49.11.A.009	Catalogues, à l'exclusion des catalogues en des langues autres que l'espagnol	L.I.	50 %	75 %	
51.01.A.003	Filé, 65 % polyester, 35 % coton	L.I.	40 %	75 %	Contingent annuel de 20 tonnes
51.04.A.003	Tissus de fibres synthétiques, gaufrés ou ayant fait l'objet d'opérations complémentaires après teinture, y compris les tissus doubles ou encollés	L.I.	50 %	60 %	
58.10.A.999	Autres. Uniquement tissus de dacron brodé	L.I.	50 %	75 %	Contingent annuel global de 100 000 dollars pour les postes 51.04.A.003 et 58.10.A.999
60.02.A.001	Gants et objets analogues, de maille non élastique et non caoutchoutée	L.I.	100 %	75 %	Contingent annuel global de 200 000 dollars pour les postes 60.02.A.001, 60.03.A.001, 60.04.A.001, 60.05.A.001, 61.02.A.003, 61.02.A.005, 61.03.A.002, 61.03.A.999, 61.04.A.001, 61.05.A.001, 61.09.A.999, 61.10.A.001

Position tarifaire mexicaine (1)	Produit (2)	Régime juridique et tarif national (3)	Pourcentage de préférence en faveur d'EI Salvador (4)	Observations (5)
60.03.A.001	Bas, chaussons, chaussettes, de maille non élastique et non caoutchoutée	L.P.	75 %	
60.04.A.001	Chemisettes (sous-vêtements de maille de coton)	L.P. N.A.	75 %	
60.04.A.001	Bloomer, jupons de nylon	L.P.	75 %	
60.04.A.001	Tissu de tricot pour bébé	L.P. N.A.	75 %	
60.04.A.001	Chemises d'enfant en polyester et coton	L.P. N.A.	75 %	
60.04.A.001	Sous-vêtements de maille de fibres synthétiques ou artificielles continues ou discontinues pour hommes et enfants	L.P.	75 %	
60.05.A.001	Vêtements et accessoires de maille non élastique et non caoutchoutée	L.P.	75 %	
61.02.A.003	Uniformes féminins en dacron ou en coton/dacron	L.P. N.A.	75 %	
61.02.A.005	Vêtements de femmes (uniquement de coton)	L.P. N.A.	75 %	
61.03.A.002	Chemises d'hommes (polyester et coton ou 100 % coton)	L.P.	75 %	
61.03.A.999				
61.04.A.001	Sous-vêtements de femmes et fillettes, de coton confectionnés entièrement ou en partie dans les tissus visés aux postes 58.08 à 58.10	L.P.	75 %	
61.05.A.001	Mouchoirs de poche	L.I.	75 %	
61.09.A.999	Soutiens-gorge de nylon	L.P.	75 %	
61.10.A.001	Gants et articles analogues, bas et articles analogues en tissu autres que de maille	L.P.	75 %	
62.02.A.001	Linge de maison (lit, table, bain ou cuisine) en fibres synthétiques ou artificielles	L.P.	75 %	Contingent annuel global de 50 000 dollars pour les postes 62.02.A.001, 62.02.A.002, 62.02.A.999 et 62.04.A.001

62.02.A.002	Linge de maison (lit, table, bain ou cuisine) de coton ou autres fibres végétales	L.P.	100 %	75 %	
62.02.A.999	Serviettes de coton/polyester	L.P.	100 %	75 %	
62.04.A.001	Bâches, de toile de coton et fibres synthétiques	L.I.	50 %	75 %	
73.31.A.003	Crampons, de fonte, fer ou acier	L.I.	40 %	75 %	Contingent annuel de 10 000 dollars
76.16.A.999	Autres, sacs à fond plat, rouleaux et feuilles	L.I.	40 %	75 %	
82.01.A.001	Pelles	L.I.	50 %	75 %	Contingent annuel de 90 000 dollars pour les postes 82.01.A.001, 82.01.A.002, 82.01.A.003, 82.01.A.005, 82.01.A.006, 82.01.A.999, 82.02.A.001, 82.09.A.001 et 82.09.A.002
82.01.A.002	Râteaux, fourches, fourches à tanner	L.I.	50 %	75 %	
82.01.A.003	Faucilles	L.I.	50 %	75 %	
82.01.A.005	Faux	L.I.	10 %	75 %	
82.01.A.006	Fourches à tanner de plus de 5 dents	L.I.	25 %	75 %	
82.01.A.999	Autres. Uniquement machettes	L.I.	50 %	75 %	
82.02.A.001	Feuilles de scie à ruban ou bande d'acier, de 6 mm à 31 mm de large et de 0,6 mm à 2,5 mm d'épaisseur	L.I.	40 %	75 %	
82.09.A.001	Coutellerie de chasse non pliable à lames d'acier inoxydable	L.I.	50 %	75 %	
82.09.A.002	Coutellerie de table : non pliable, sauf pour ce qui est des lames d'acier inoxydable et des fusils	L.I.	50 %	75 %	
83.02.A.001	Ferrures pour stores vénitiens	L.I.	50 %	75 %	
83.02.A.002	Tringles de rideaux	L.P.	50 %	75 %	
		N.A.			
83.02.A.003	Espagnolettes et autres mécanismes analogues	L.I.	50 %	75 %	
83.02.A.999	Tringles pour penderie	L.I.	50 %	75 %	
83.07.A.003	Lampes décoratives d'intérieur	L.P.	50 %	75 %	
		N.A.			
83.13.A.002	Couvercles ou bouchons, à l'exception des bouchons d'aluminium à filets destinés aux récipients et vases pharmaceutiques	L.I.	40 %	70 %	
87.14.A.009	Chariots manuels pour travaux de construction	L.I.	50 %	75 %	

Position tarifaire mexicaine (1)	Produit (2)	Régime juridique et tarif national (3)	Pourcentage de préférence en faveur d'El Salvador (4)	Observations (5)
94.01.A.999 94.03.A.999	Meubles de plage, en aluminium et en matériaux plastiques	L.I. L.P. N.A.	75 %	Contingent annuel de 25 000 dollars
97.02.A.001	Poupées de caoutchouc ou de celluloïd, même totalement ou partiellement vêtues	L.P.	75 %	Contingent annuel de 20 000 dollars
97.04.A.999	Jeux de société : domino, dames, tres en linea	L.P. N.A.	75 %	Contingent annuel de 10 000 dollars
99.02.A.001	Gravure, estampes et lithographies originales, séparations de couleurs	L.I.	75 %	

1) Si le Mexique venait à fixer un tarif pour ce produit, il négocierait une préférence en faveur d'El Salvador.

ANNEXE 2

CHAPITRE PREMIER. DÉTERMINATION DE L'ORIGINE DES PRODUITS

Premièrement. Aux fins du présent Accord, sont considérés comme originaires des pays signataires :

a) Les produits élaborés intégralement sur le territoire de l'une d'elles si, pour leur élaboration, sont utilisées exclusivement des matières originaires des pays signataires du présent Accord;

b) Les produits compris dans les chapitres ou positions de la Nomenclature tarifaire de l'Association mentionnés à l'appendice 1 de la présente annexe, du seul fait qu'ils sont produits sur leurs territoires respectifs;

Sont considérés comme produits sur le territoire d'un pays signataire :

- i) Les produits des règnes minéral, végétal et animal, y compris les produits de la chasse et de la pêche, extraits, récoltés ou recueillis, poussant ou cultivés sur leurs territoires ou dans ses eaux territoriales;
- ii) Les produits de la mer extraits de ses eaux territoriales par des navires battant son pavillon ou achetés par des entreprises établies sur son territoire;
- iii) Les produits résultant d'opérations ou de procédés réalisés sur son territoire qui leur donnent la forme définitive sous laquelle ils seront commercialisés, sauf lorsque ces opérations ou ces procédés consistent uniquement à réaliser un montage, ou un assemblage simple, un emballage, un fractionnement en lots ou en volumes, un choix et un classement, un marquage, un assortiment de marchandises, ou d'autres opérations ou procédés équivalents;

c) Les produits pour l'élaboration desquels il est fait appel à des matériels qui ne sont pas originaires de pays signataires du présent Accord, quand ils résultent d'un processus de transformation réalisé sur le territoire de l'un d'eux, lequel leur confère une nouvelle individualité, marquée par le fait qu'ils figurent dans la Nomenclature tarifaire de l'Association sous une position différente de celle desdites matières;

Ne seront pas considérés néanmoins comme originaires des pays signataires les produits résultant d'opérations ou de procédés réalisés sur le territoire d'un pays signataire et donnant à ces produits la forme définitive sous laquelle ils seront commercialisés si lesdites opérations ou procédés font appel exclusivement à des matériels ou à des éléments qui ne sont pas originaires desdits pays et qui consistent uniquement à réaliser un montage ou un assemblage, un fractionnement en lots ou en volumes, un choix, un classement, un marquage, un assortiment de marchandises ou d'autres opérations ou procédés analogues;

d) Les produits résultant d'opérations d'assemblage et de montage réalisées sur le territoire d'un pays signataire en faisant appel à des matériels originaires des pays signataires et de pays tiers si la valeur CAF port de destination ou la valeur CAF port maritime des matières originaires de pays tiers n'est pas supérieure à 50 (cinquante) p. 100 de la valeur FOB desdits produits; et

e) Les produits qui, non seulement sont produits sur son territoire mais sont conformes aux conditions particulières établies à l'appendice 2 de la présente annexe.

Deuxièmement. Les pays signataires pourront établir d'un commun accord des conditions d'origine particulières pour la classification des produits échangés.

Les conditions d'origine particulières prennent le pas sur les critères généraux de détermination de l'origine des marchandises fixés à l'article premier.

Troisièmement. En déterminant les conditions d'origine visées à l'article 2, ainsi que lors de la révision des critères ainsi fixés, les pays signataires prendront notamment pour base un ou plusieurs des éléments suivants :

I) Matières et autres éléments employés pour la production :

a) Matières premières :

i) Matière première prépondérante ou conférant au produit sa caractéristique essentielle; et

ii) Matières premières principales.

b) Parties ou pièces :

i) Partie ou pièce qui confère au produit sa caractéristique essentielle;

ii) Parties ou pièces principales; et

iii) Pourcentage des parties ou des pièces par rapport au poids total.

c) Autres éléments.

II. Processus de transformation ou d'élaboration effectué.

III. Pourcentage maximal de la valeur des matériaux importés de pays non signataires par rapport à la valeur totale du produit résultant du processus de valorisation convenu en chaque cas.

Quatrièmement. Tout pays signataire pourra demander la révision des conditions d'origine fixées conformément à l'article premier. Il devra, en présentant sa demande, proposer et motiver les conditions qui devraient être appliquées aux produits dont il s'agit.

Cinquièmement. Aux fins de la détermination des conditions d'origine fixées dans le présent Accord, les matières et autres éléments originaires du territoire de l'un des pays signataires et incorporés par un autre pays signataire en cours d'élaboration à un produit déterminé, seront considérés comme originaires du territoire de ce dernier.

Sixièmement. Le critère de l'utilisation maximale de matières ou autres éléments originaires de pays signataires ne pourra être utilisé pour fixer des conditions imposant de recourir à des matières ou éléments desdits pays signataires si, de l'avis de ces derniers, ceux-ci ne remplissent pas les conditions voulues d'approvisionnement, de qualité, et de prix.

Septièmement. Par le mot «matière», il faut entendre les matières premières, les produits intermédiaires et les parties ou pièces utilisées pour élaborer les produits.

CHAPITRE II. DÉCLARATION D'ORIGINE, CERTIFICAT D'ORIGINE
ET VÉRIFICATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES

Huitièmement. Pour que l'importation des produits inclus dans le présent Accord puisse bénéficier des réductions des charges et des restrictions que se sont accordées les pays signataires, la documentation accompagnant l'exportation desdits produits doit comprendre une déclaration attestant que les conditions d'origine fixées conformément aux dispositions du chapitre précédent sont dûment remplies.

Neuvièmement. La déclaration visée à l'article précédent est délivrée par le producteur final ou l'exportateur de la marchandise et certifiée exacte par un distributeur officiel ou un organisme professionnel doté de la personnalité juridique, habilité à cet effet par le pays signataire exportateur.

Dixièmement. Il convient dans tous les cas d'utiliser la formule type figurant à l'appendice 3, tant que n'est pas entrée en vigueur une autre formule approuvée par l'Association.

Onzièmement. Chaque pays signataire devra communiquer aux pays signataires, par l'intermédiaire du Secrétariat général de l'Association, la liste des distributeurs officiels et organismes professionnels habilités à délivrer les certificats visés à l'article 9, ainsi que la signature des personnes autorisées à le faire.

Avant de donner leur agrément à des organismes professionnels, les pays signataires s'assureront qu'il s'agit d'organismes qui existaient avant l'entrée en vigueur du présent Accord et qui sont dotés d'une compétence nationale, à même de déléguer, le cas échéant, certaines attributions à d'autres organismes régionaux ou locaux, mais demeurant responsables de la véracité des certificats qu'ils délivrent.

Douzièmement. Toute modification qu'un pays signataire souhaite apporter à la liste des distributeurs officiels ou organismes habilités à délivrer des certificats d'origine, ainsi qu'aux signatures des personnes autorisées à le faire, doit être communiquée aux autres pays signataires par l'intermédiaire du Secrétariat général de l'Association. La modification entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle la communication aura été faite.

Treizièmement. Lorsqu'un pays signataire considère que les certificats délivrés par un distributeur officiel ou un organisme général habilité à cet effet par le pays exportateur ne sont pas conformes aux dispositions énoncées dans le présent régime, il en informera le pays exportateur afin que celui-ci adopte les mesures qu'il jugera nécessaires pour résoudre les problèmes qui lui auront été signalés.

CERTIFICAT D'ORIGINE
ASSOCIATION LATINOAMÉRICAINE D'INTÉGRATION

PAYS EXPORTATEUR : Etats-Unis du Mexique

PAYS IMPORTATEUR :

N° D'ORDRE ¹⁾	NABALALC	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES

DÉCLARATION D'ORIGINE

Nous déclarons que les marchandises énumérées sur la présente formule, correspondant à la facture commerciale n°, sont conformes aux dispositions relatives aux normes d'origine de l'Accord²⁾ indiquées ci-après :

N° D'ORDRE	NORMES ³⁾
Date	
Raison sociale, cachet et signature de l'exportateur ou du producteur	

Observations

.....

CERTIFICAT D'ORIGINE

Je certifie la véracité de la présente déclaration, cachetée et signée par moi en la ville de le

.....
Nom, cachet et signature de l'organisme
délivrant l'attestation

NOTES. 1) Indiquer dans cette colonne le numéro d'ordre des marchandises couvertes par le présent certificat. Au cas où la case prévue serait insuffisante, prière de continuer la liste sur des feuillets supplémentaires, dûment numérotés.

2) Préciser s'il s'agit d'un accord de portée régionale ou de portée partielle, en indiquant le numéro sous lequel il a été enregistré.

3) Indiquer la norme d'origine à laquelle est conforme la marchandise désignée par son numéro d'ordre dans la colonne de gauche.

PRIÈRE DE N'APPORTER AUCUNE RATURE OU MODIFICATION
ET DE NE BIFFER AUCUNE MENTION SUR LE FORMULAIRE.

No. 25241

**MEXICO
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement relating to the AM Broadcasting Service in the
medium frequency band (with annexes). Signed at Mex-
ico City on 28 August 1986**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 27 August 1987.

**MEXIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif au service de la radiodiffusion AM sur la fré-
quence des ondes moyennes (avec annexes). Signé à
Mexico le 28 août 1986**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 27 août 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, RELATIVO AL SERVICIO DE RADIODIFUSIÓN EN AM EN LA BANDA DE ONDAS HECTOMÉTRICAS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, con el deseo de continuar su entendimiento y cooperación en materia de radiodifusión en AM y reconociendo el derecho soberano de ambos países en el manejo de sus propios servicios, teniendo en cuenta las disposiciones del Artículo 31 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones, Nairobi, 1982, y de los Artículos 6 y 7 del Reglamento de Radiocomunicaciones, 1982, anexo al Convenio, a fin de proteger las estaciones de radiodifusión en los dos países y para mejorar la utilización de la banda de frecuencias comprendida entre 535 y 1605 kHz destinada a este servicio, han acordado lo siguiente:

Artículo 1. DEFINICIONES

Para los propósitos de este Convenio, los siguientes términos tendrán el significado definido a continuación:

Administración. La Dirección General de Normatividad y Control de Comunicaciones de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes de los Estados Unidos Mexicanos y la Comisión Federal de Comunicaciones de los Estados Unidos de América, respectivamente.

Convenio. Este Convenio y sus anexos.

IFRB. La Junta Internacional de Registro de Frecuencias.

Asignación conforme al Convenio. Toda asignación de frecuencia que figura en el Plan.

Interferencia objetable. Interferencia ocasionada por una señal que excede la máxima intensidad de campo admisible dentro del contorno protegido, de conformidad con los valores determinados según las disposiciones del Anexo 2 al Convenio.

Plan. El Plan de asignación de frecuencias contenidas en el Anexo 1 de este Convenio y las modificaciones introducidas como resultado de la aplicación del procedimiento del Artículo 3 del mismo.

Plan de Río de Janeiro. El Plan de asignación de frecuencias tal como está definido en el Acuerdo Regional para el servicio de radiodifusión por ondas hectométricas en la Región 2 (Río de Janeiro, 1981).*

Artículo 2. ADOPCIÓN DEL PLAN

El Plan establecido en el Anexo 1 a este Convenio consiste en una lista de asignaciones con parámetros técnicos sobre los que han convenido las dos administraciones. Las estaciones de radiodifusión serán puestas en servicio sólo cuando estén de

* Cualquier referencia en este Convenio al Acuerdo Regional de Río de Janeiro no prejuzga sobre el status legal que dicho Instrumento tenga para cualquiera de las Partes Contratantes.

conformidad con el Anexo 1 o cualquier modificación a éste, como resultado de la aplicación del Artículo 3.

Artículo 3. PROCEDIMIENTO DE MODIFICACIÓN AL PLAN

3.1. Cuando una Administración proponga modificar el Plan, es decir:

- Modificar las características de una asignación de frecuencia a una estación que aparezca en el Plan sea que esté o no en servicio, o
- Introducir una nueva asignación al Plan, o
- Cancelar una asignación de frecuencia a una estación,

se aplicará el siguiente procedimiento simultáneamente o previo a la notificación a la IFRB (para modificar el “Plan de Rio de Janeiro”).

3.2. *Propuestas para modificaciones en las características de una asignación y para la introducción de una nueva asignación*

3.2.1. La Administración que proponga modificar las características de una asignación en el Plan o introducir una nueva asignación, deberá obtener el acuerdo de la otra Administración, remitiendo, de conformidad con el Artículo 4, la información necesaria vía correo registrado.

3.2.2. Cualquier asignación conforme al Convenio se considerará adversamente afectada, cuando los cálculos, basados en el Anexo 2, indiquen que se causaría interferencia objetable, como resultado de la propuesta de modificación al Plan.

3.2.3. Si una Administración que recibe una notificación considera que una propuesta de modificación al Plan es aceptable, deberá comunicar su acuerdo a la otra Administración, tan pronto como sea posible e informar a la IFRB su conformidad. Si la Administración notificada considera que la propuesta de modificación al Plan es inaceptable, comunicará sus razones a la Administración notificante dentro de los siguientes 90 días, contados a partir de la fecha en que dicha notificación sea recibida vía correo registrado. Si no se ha recibido comentario alguno dentro del período de 90 días, la Administración notificante podrá proceder con su modificación y notificar a la IFRB que el acuerdo de la otra Administración ha sido obtenido. En aquellas ocasiones excepcionales, cuando el período para responder a una notificación se considere insuficiente, la Administración notificada podrá solicitar una extensión de dicho período.

3.2.4. No se requiere el acuerdo a que se refiere el punto 3.2.1 para una propuesta de modificación de las características de una asignación conforme al Convenio, si no implica un aumento en la intensidad de campo radiada en cualquier dirección o cuando implica un cambio de ubicación de la estación, si este cambio está limitado a 3 km o a 5% de la distancia al punto más cercano de la frontera del otro país, cualquiera que sea mayor, hasta un máximo de 10 km. La distancia se calcula tomando como base la ubicación originalmente registrada en el Plan o registrada posteriormente en el mismo, como resultado de la aplicación de las disposiciones del punto 3.2.1. En cualquier caso, dicho cambio de ubicación no deberá producir una superposición del contorno de onda de tierra, prohibida por el punto 4.9.4.2 del Anexo 2 a este Convenio. Sin embargo, no será requerida protección alguna más allá del nivel de protección ya aceptado antes de la modificación propuesta.

3.2.5. Toda modificación al Plan será inscrita en él, cuando se haya obtenido el acuerdo de la otra Administración o cuando haya expirado el período para recibir comentarios a una notificación, establecido en el punto 3.2.3 y no se hubiera recibido ese comentario.

3.3. *Cancelación de una asignación*

Cuando una Administración decida cancelar una asignación conforme al Convenio, deberá notificarlo inmediatamente a la otra Administración. Cualquier notificación de cancelación de una asignación conforme al Convenio, será considerada como abandono, por la Administración notificante, de cualquier derecho que ésta pudiera tener con respecto a tal asignación, si no se notifica simultáneamente una estación en la misma frecuencia, la cual sería, en efecto, una substitución de la asignación cancelada. Dicha Administración retendrá en favor de la asignación reemplazante los derechos y obligaciones de la asignación cancelada, inclusive la prioridad, a condición de que la asignación reemplazante no provoque, a las estaciones existentes en el otro país, interferencia en exceso de la que causaba anteriormente la estación cuya asignación se canceló.

Artículo 4. PROCEDIMIENTO DE NOTIFICACIÓN

4.1. La fecha de una notificación será determinada por la fecha de recibo, por la Administración notificada, de la información necesaria enviada de conformidad con este Artículo. Si existe conflicto entre dos o más notificaciones válidas, se dará prioridad a la notificación que tenga la fecha de recibo más antigua.

4.2. La información requerida para las notificaciones a que se refiere el Artículo 3, deberá ser proporcionada de conformidad con el Anexo 1 a este Convenio. En caso de modificación de las características técnicas, habrá una indicación sobre los parámetros a modificar. A fin de facilitar la verificación de los datos en los casos de antenas direccionales, deberán proporcionarse, además de los parámetros, ejemplos de los valores de radiación calculados en cinco azimuts, usando los ángulos verticales correspondientes, preferentemente en direcciones en las que haya máximos y mínimos de radiación.

4.3. Cualquier notificación de la puesta en servicio de la modificación de una asignación conforme al Convenio, que implique un cambio de frecuencia, tendrá el efecto de una cancelación de la asignación anterior y constituirá la notificación simultánea de una nueva asignación, a la que se le dará la prioridad correspondiente a la notificación de una nueva asignación.

4.4. Cada Administración notificará la fecha en la cual una asignación conforme al Convenio o una modificación de una asignación conforme al Convenio sea puesta en servicio, o la del cese de su operación. Tal notificación deberá hacerse dentro de los sesenta días siguientes a dicha fecha y se hará la notificación correspondiente a la IFRB.

4.5. Cualquier asignación conforme al Convenio será suprimida del Plan y dejará de ser protegida de interferencia, a menos que se ponga en servicio dentro de un plazo de cinco años, a partir de la fecha en que la estación respectiva haya sido notificada y aceptada, sin perjuicio de lo previsto en el punto 4.7 de este Artículo.

4.6. Cualquier modificación a una asignación conforme al Convenio se suprimirá del Plan y perderá el derecho a protección contra interferencia, a menos que se ponga en servicio dentro de un plazo de cinco años, a partir de la fecha en que la modificación respectiva haya sido aceptada.

4.7. Para los efectos de los puntos 4.5 y 4.6, en casos excepcionales los lapsos aludidos podrán ser prorrogados por períodos sucesivos de un año, siempre y cuando se haga a la otra Administración la correspondiente comunicación dentro del período de efectividad de la notificación en cuestión. Dicha comunicación deberá incluir los detalles de las circunstancias que justifiquen tal prórroga.

4.8. Cualquier notificación de una nueva asignación o de una modificación a una asignación conforme al Convenio, que no incluya toda la información requerida en el Anexo 1, será de vuelta por la Administración notificada y la asignación involucrada no recibirá ninguna protección ni fecha de prioridad. Sin embargo, si la Administración notifica una antena direccional sin proporcionar la información completa, deberá hacer la notificación inicial conforme a la Parte II, Sección II, del Anexo 1. La Administración notificada puede regresar esta notificación, si la información suplementaria no es recibida en un plazo de seis meses después de haber recibido la notificación inicial.

4.9. Cuando una Administración notifique una modificación a una asignación conforme al Convenio, que ha sido puesta en operación, la nueva notificación estará protegida contra la interferencia objetable subsecuente, pero no reemplazará a la asignación anterior en el Plan, hasta que se ponga en operación.

4.10. Cuando una Administración notifique una modificación a una asignación conforme al Convenio, que no haya sido puesta en operación, la nueva notificación, cuando sea aceptada, reemplazará la notificación previa.

Artículo 5. CRITERIOS TÉCNICOS

5.1. Las Administraciones aplicarán, en cumplimiento de este Convenio, los criterios técnicos contenidos en el Anexo 2, los cuales podrán ser modificados eventualmente sujetándose a lo dispuesto por el Artículo 9.

5.2. No obstante los requisitos del punto 4.9 del Anexo 2, las Administraciones acuerdan considerar y analizar todas las medidas razonables para dar cabida a las modificaciones de los parámetros técnicos acordados de las estaciones existentes o autorizadas para aminorar el impacto de interferencias objetables recibidas de administraciones que no sean Parte de este Convenio, y que afecten seriamente a una o ambas Partes de este Convenio.

Artículo 6. HORARIO DE OPERACIÓN PROLONGADA

6.1. Alcance

Las "estaciones con horario de operación prolongada" son aquellas estaciones Clase B y Clase C que operan en el período comprendido desde dos horas antes del alba hasta dos horas después del crepúsculo, hora local, con requerimientos de protección determinados de acuerdo con el Apéndice 7 del Anexo 2.

6.2. Protección

Una estación notificada y aceptada con operación nocturna, tiene prioridad sobre el horario de operación prolongada y se protegerá de acuerdo con el punto 4.9 del Anexo 2.

6.3. Notificación

Las "estaciones con horario de operación prolongada" que satisfagan las disposiciones de este Artículo, se considerarán aceptables. Las estaciones que posteriormente se encuentren operando de manera inconsistente con los requisitos de protección de este Convenio deberán efectuar los cambios necesarios en su operación prolongada para proveer la protección requerida. Las propuestas para "estaciones con horario de operación prolongada" serán notificadas de acuerdo con los procedimientos aplicables establecidos en el Anexo 1. La notificación deberá incluir las características exactas de operación de cada estación propuesta.

Artículo 7. ABROGACIÓN DE ACUERDOS PREVIOS

El presente Convenio sustituye al Convenio existente entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América relativo a la radiodifusión en la banda normal (535-1605 kHz), y al Acuerdo existente entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América relativo a la operación de estaciones de radiodifusión en la banda normal (535-1605 kHz), durante un período limitado antes de la salida del sol “pre-alba” y después de la puesta del sol “post crepúsculo”, firmados el 11 de diciembre de 1968.

Artículo 8. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

En caso de discrepancia entre las disposiciones de este Convenio y las de otros acuerdos bilaterales o regionales relativos a la radiodifusión en la banda de frecuencias de 535 a 1605 kHz, prevalecerán las disposiciones de este Convenio en lo concerniente a las relaciones entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

Artículo 9. ENMIENDAS AL CONVENIO Y A LOS ANEXOS

A excepción de las modificaciones al Plan, mismas que se rigen por el Artículo 3, este Convenio y los anexos aquí contenidos pueden ser enmendados a través de esfuerzos de cooperación entre las dos Administraciones. Estas enmiendas entrarán en vigor al ser intercambiadas las notas diplomáticas entre la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos y el Departamento de Estado de los Estados Unidos de América.

Artículo 10. ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen por vía diplomática el haber concluido los procedimientos constitucionales respectivos y su duración seguirá vigente hasta que sea sustituido por un nuevo Convenio o hasta que sea denunciado por cualquiera de las Partes.

Artículo 11. TERMINACIÓN DEL CONVENIO

Cualquiera de los Gobiernos podrá dar por terminado este Convenio mediante aviso escrito de denuncia al otro Gobierno, cursado por la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha de recepción del aviso de denuncia.

HECHO en la Ciudad de México a los veintiocho días del mes de agosto del año de mil novecientos ochenta y seis, en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Ing. DANIEL DÍAZ DÍAZ
Secretario de Comunicaciones
y Transportes

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

Sr. MORRIS D. BUSBY
Encargado de Negocios. a.i.

ANEXO 1¹

INFORMACIÓN QUE CONTENDRAN LOS LISTADOS Y LOS FORMULARIOS
PARA PROPOSITOS DE NOTIFICACIÓN

ANEXO 2¹

CRITERIOS TÉCNICOS

¹ Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141A of 19 December 1978 — Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE AM BROADCASTING SERVICE IN THE MEDIUM FREQUENCY BAND

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, desiring to continue their mutual understanding and cooperation concerning AM Broadcasting and recognizing the sovereign right of both countries in the management of their own services, taking into account the provisions of Article 31 of the International Telecommunication Convention, Nairobi, 1982² and Articles 6 and 7 of the Radio Regulations, 1982, annexed to the Convention, in order to protect the broadcasting stations in the two countries and to improve the utilization of the frequency band 535-1605 kHz allocated to this service, have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the following terms shall have the meanings defined below:

Administration. The Federal Communications Commission of the United States of America and the General Directorate of Rules and Control of Telecommunications of the Secretariat of Communications and Transportation of the United Mexican States, respectively.

Agreement. This Agreement and its Annexes.

I.F.R.B. The International Frequency Registration Board.

Assignment in conformity with the Agreement. A frequency assignment appearing in the Plan.

Objectionable interference. The interference caused by a signal that exceeds the maximum permissible field strength within the protected contour, in accordance with the values determined according to the provisions of Annex 2 to the Agreement.

Plan. The frequency assignment Plan as contained in Annex 1 to the Agreement and the modifications introduced as a result of the application of the procedures of Article 3 of the Agreement.

Rio de Janeiro Plan. The frequency assignment Plan as defined in the Regional Agreement for the Medium Frequency Broadcasting Service in Region 2 (Rio de Janeiro, 1981).*

Article 2. ADOPTION OF THE PLAN

The Plan set forth in Annex 1 to this Agreement consists of a list of assignments with technical parameters agreed upon by the two administrations. Broadcasting sta-

* Any reference in this Agreement to the Regional Agreement of Rio de Janeiro does not prejudice the legal status of the Regional Agreement for either Contracting Party.

¹ Came into force on 27 April 1987, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 10.

² Registered with the Secretariat of the United Nations on 24 May 1989 under No. 26599.

tions shall be brought into service only when in conformity with Annex 1 or any modification of it resulting from application of Article 3.

Article 3. PROCEDURE FOR MODIFICATIONS TO THE PLAN

3.1. When an Administration proposes to modify the Plan, i.e.,

- To modify the characteristics of a frequency assignment to a station shown in the Plan, whether or not the station has been brought into use, or
- To introduce a new assignment into the Plan, or
- To cancel a frequency assignment to a station,

the following procedure shall be applied simultaneously with or prior to the notification to the I.F.R.B. (for modification to the “Rio de Janeiro Plan”).

3.2. *Proposals for modifications in the characteristics of an assignment and for the introduction of a new assignment*

3.2.1. The administration proposing to modify the characteristics of an assignment in the Plan or introduce a new assignment shall seek the agreement of the other Administration and shall send in accordance with Article 4 the necessary information via registered mail.

3.2.2. Any assignment in conformity with the Agreement shall be considered as adversely affected when calculations, based on Annex 2, indicate that objectionable interference would occur as a result of the proposed modification to the Plan.

3.2.3. If an Administration which received a notification considers that a proposed modification to the Plan is acceptable, it shall communicate its agreement to the other Administration as soon as possible and shall inform the I.F.R.B. accordingly. If the notified Administration considers that the proposed modification to the Plan is unacceptable, it shall communicate its reasons to the notifying Administration within 90 days from the date on which the notification by registered mail is received. If no comment has been received within the 90 day period, the notifying Administration may proceed with its modification and advise the I.F.R.B. that the agreement of the other Administration has been obtained. On those exceptional occasions when the period for responding to a notification is found to be insufficient the Administration which receives a notification may request an extension of such period.

3.2.4. The agreement referred to in 3.2.1 is not required for a proposed change in the characteristics of an assignment in conformity with the Agreement if it entails no increase in the radiated field strength in any direction, and if a change in site of the station is involved, this change is limited to 3 km or 5% of the distance to the nearest point on the border of the other country, whichever is larger, up to maximum of 10 km. The distance is calculated from the site first registered in the Plan or subsequently registered in the Plan as a result of the application of the provisions of 3.2.1. In any event, such site change shall not produce a groundwave contour overlap prohibited under 4.9.4.2 of Annex 2 to this Agreement. However, no protection will be required beyond the level of protection which was already accepted before the proposed modification.

3.2.5. All modifications to the Plan will be registered in it when the agreement of the other Administration has been obtained or when the time period for responding to the Notification established in 3.2.3 has expired and no such response has been received.

3.3. *Cancellation of an assignment*

When an administration decides to cancel an Assignment in conformity with the Agreement, it shall immediately notify the other Administration. Any such notification of cancellation of an Assignment in conformity with the Agreement will be considered an abandonment by the notifying Administration of any right arising from that assignment unless, simultaneously with such cancellation, the Administration notifies a new assignment of the same frequency to substitute for the cancelled assignment. In such case, the Administration shall retain, with respect to the substituting assignment, the rights and obligations of the cancelled assignment, including priority. However, such new assignment will not be permitted to cause objectionable interference to existing stations in the other country at a level in excess of that caused by the cancelled assignment, and which has been previously accepted.

Article 4. NOTIFICATION PROCEDURE

4.1. The date of a notification will be determined by the date on which the required information submitted in conformity with this Article is received by the other Administration. If a conflict exists between two or more valid notifications, priority will be given to the notification which has the earlier date of receipt.

4.2. The information required for the notifications referred to in Article 3 shall be provided in conformity with Annex I to this Agreement. In the case of a modification of technical characteristics, there shall be an indication of which parameter(s) are modified. In order to facilitate the verification of the data, directional antenna parameters shall be supplemented by sample radiation values calculated in five azimuths using the corresponding vertical angles, preferably in directions in which there is maximum and minimum radiation.

4.3. Any notification of the bringing into use of the modification of an Assignment in conformity with the Agreement which involves a change in frequency shall have the effect of cancelling the former assignment and will constitute the simultaneous notification of a new assignment which shall be given the priority corresponding to the notification of a new assignment.

4.4. Each Administration shall notify the date that an Assignment in conformity with the Agreement or a modification of an Assignment in conformity with the Agreement begins or ceases operation. Such notification shall be made within sixty days following such date, and the I.F.R.B. shall be notified accordingly.

4.5. Any Assignment in conformity with the Agreement shall be deleted from the Plan and cease to be protected from interference unless it is brought into use within five years from the date on which the respective station has been notified and accepted. This is without prejudice to the provisions of paragraph 4.7 of this Article.

4.6. Any modification of any Assignment in conformity with the Agreement shall be deleted from the Plan and cease to be protected from interference unless it is brought into use within five years from the date on which the respective modification had been accepted.

4.7. For the purposes of paragraphs 4.5 and 4.6 the aforementioned periods may, in special cases, be extended for successive periods of one year upon notice to the other Administration within the effective period of the notification in question. Such notice must include a detailed description of the extraordinary circumstances which would justify such extension.

4.8. Any notification of a new or modified Assignment in conformity with the Agreement which does not include all the required information set forth in Annex 1 shall be returned by the receiving Administration, and the assignment involved shall receive no protection or priority date. Nevertheless, if the Administration notifies a directional antenna and the complete information is not provided, the notifying Administration shall submit Section II, Part II, of Annex 1 with its initial notification. The receiving Administration may return this notification if the supplementary information is not received within 6 months after receiving the initial notification.

4.9. When an Administration notifies a modification to an Assignment in conformity with the Agreement which has been brought into use, the new notification will be protected from subsequent objectionable interference but will not supersede the previous Assignment in the Plan until it is brought into use.

4.10. When an Administration notifies a modification to an Assignment in conformity with the Agreement which has not been brought into use, the new notification will supersede the previous notification when it is accepted.

Article 5. TECHNICAL CRITERIA

5.1. The Administrations shall apply in carrying out this Agreement, the technical criteria contained in Annex 2, as may be amended from time to time pursuant to Article 9.

5.2. Notwithstanding the requirements of paragraph 4.9 of Annex 2, the Administrations agree to consider and analyze all reasonable measures to accommodate modifications of technical parameters agreed upon, of existing or authorized stations in order to ameliorate the impact of objectionable interference received from Administrations not parties to this Agreement which seriously affect one or both parties to this Agreement.

Article 6. EXTENDED HOURS OF OPERATION

6.1. Scope

“Stations with extended hours of operation” are Class B and [Class] C stations operating during a period starting two hours before sunrise and ending two hours after sunset, local time, with protection requirements determined in accordance with Appendix 7 to Annex 2.

6.2. Protection

A notified and accepted station operating at nighttime shall have priority over extended hours of operation and shall be protected in accordance with 4.9 of Annex 2.

6.3. Notification

“Stations with extended hours of operation” that comply with the provisions of this Article shall be considered acceptable. Stations later found to be operating in a manner inconsistent with the protection requirements of this Agreement must make the necessary changes in their extended hours of operation to afford the required protection. Proposals for “stations with extended hours of operation” shall be notified in accordance with the applicable procedures established in Annex 1. Notification shall include the exact operating characteristics of each proposed station.

Article 7. TERMINATION OF PREVIOUS AGREEMENTS

This Agreement supersedes the existing Agreement between the United Mexican States and the United States of America concerning broadcasting in the Standard

Broadcasting Band (535-1605 kHz)¹ and the existing Agreement between the United Mexican States and the United States of America concerning the Operation of Broadcasting Stations in the Standard Band (535-1605 kHz), during a Limited Period Prior to Sunrise and After Sunset,² both signed on December 11, 1968.

Article 8. RESOLUTION OF CONFLICTS

In the case of any discrepancy between the provisions of this Agreement and the provisions of another bilateral or regional agreement relating to broadcasting in the frequency band 535-1605 kHz, the provisions of this Agreement will prevail insofar as mutual relations between the United States of America and the United Mexican States are concerned.

Article 9. AMENDMENT OF THE AGREEMENT AND THE ANNEXES

Except for modifications to the Plan, which are governed by Article 3, the Agreement and the annexes hereto may be amended by cooperative efforts of the two Administrations. These amendments would become effective when an exchange of Diplomatic Notes takes place between the Secretariat of Foreign Relations of the United Mexican States and the Department of States of the United States of America.

Article 10. COMING INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall come into force on the date on which both parties notify each other through diplomatic channels that they have concluded their respective constitutional procedures and shall continue in force until a new agreement is substituted or until it is denounced by either party.

Article 11. TERMINATION OF THE AGREEMENT

Either Government may terminate this Agreement by a written notice of denunciation to the other Government through diplomatic channels. The denunciation will be effective one year after receipt of the notice.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Spanish and English languages, each having equal authenticity, at Mexico City, Distrito Federal, this 28th day of August 1986.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

DANIEL DÍAZ DÍAZ
Secretary of Communications
and Transport

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

MORRIS D. BUSBY
Chargé d'Affaires a.i.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 791, p. 31.

² *Ibid.*, p. 175.

ANNEX 1¹

INFORMATION TO BE CONTAINED IN LISTINGS AND IN FORMS
FOR NOTIFICATION PURPOSES

ANNEX 2¹

TECHNICAL CRITERIA

¹ Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU SERVICE DE LA RADIODIFFUSION AM SUR LA FRÉQUENCE DES ONDES MOYENNES

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, désireux de maintenir leur entente et de poursuivre leur coopération en matière de radiodiffusion en modulation d'amplitude et reconnaissant que les deux pays gèrent leurs services respectifs dans l'exercice de leurs droits souverains, compte tenu des dispositions de l'article 31 de la Convention internationale des télécommunications de Nairobi (1982)², ainsi que des articles 6 et 7 du Règlement des radiocommunications (1982) annexé à la Convention, dans le but de protéger les stations de radiodiffusion des deux pays et de mieux utiliser la bande de 535-1605 kHz attribuée à ce service, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les termes suivants sont employés dans le sens défini ci-dessous:

Administration. La Direction générale des télécommunications du Secrétariat des télécommunications et des transports des Etats-Unis du Mexique et la Commission fédérale des communications des Etats-Unis d'Amérique, respectivement.

Accord. Le présent Accord et ses annexes.

IFRB. Comité international d'enregistrement des fréquences.

Assignment en conformité avec l'Accord. Assignment de fréquences figurant dans le plan

Brouillage nuisible. Brouillage provoqué par un signal dont l'intensité dépasse celle du champ maximal admissible dans les limites de la zone protégée, conformément aux valeurs déterminées en vertu des dispositions de l'annexe 2 de l'Accord;

Plan. Plan d'assignment des fréquences, tel qu'il figure à l'annexe 1 de l'Accord, compte tenu des modifications introduites par application des procédures définies à l'article 3 de l'Accord.

Plan de Rio de Janeiro. Le Plan d'assignment des fréquences tel qu'il est défini dans l'Accord régional pour le service de radiodiffusion sur la fréquence des ondes moyennes dans la région 2 (Rio de Janeiro, 1981)*.

Article 2. ADOPTION DU PLAN

Le Plan défini à l'annexe 1 du présent Accord consiste en une liste d'assignments et de paramètres techniques dont les deux administrations sont convenues. Les sta-

* La simple mention dans le présent Accord de l'Accord régional de Rio de Janeiro ne préjuge aucunement de la valeur juridique dudit Accord régional pour l'une ou l'autre des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1987, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 10.

² Enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 24 mai 1989 sous le no 26559.

tions émettrices ne seront mises en service qu'une fois conformes aux dispositions de l'annexe 1 ou d'une modification correspondante qui résulte de l'application de l'article 3.

Article 3. PROCÉDURE DE MODIFICATION DE PLAN

3.1. Si une administration propose de modifier le Plan, c'est-à-dire,

- De modifier les caractéristiques de l'assignation de fréquence d'une station indiquée dans le Plan, indépendamment du fait que la station ait été mise en service ou non, ou
- D'introduire une nouvelle assignation dans le Plan, ou
- D'annuler une assignation de fréquence d'une station,

la procédure suivante sera appliquée au moment de la notification à l'IFRB (pour modification du « Plan de Rio de Janeiro ») ou au préalable.

3.2. *Propositions de modification des caractéristiques d'une assignation et d'adoption d'une nouvelle assignation*

3.2.1. L'administration proposant de modifier les caractéristiques d'une assignation figurant dans le Plan ou d'y introduire une nouvelle assignation devra obtenir l'accord de l'autre administration et envoyer les renseignements nécessaires par courrier recommandé conformément à l'article 4.

3.2.2. Toute assignation conforme au présent Accord devra être considérée comme perturbée de manière préjudiciable si les calculs effectués d'après les indications de l'annexe 2 montrent que la modification proposée du plan d'assignation provoquerait un brouillage nuisible.

3.2.3. Lorsqu'une Administration ayant reçu une notification estime qu'une proposition de modification du Plan est acceptable, elle doit communiquer son accord à l'autre administration dès que possible et informer en conséquence l'IFRB. Si l'Administration qui a reçu une notification juge inacceptable la proposition de modification du Plan, elle doit communiquer ses raisons à l'origine de la notification dans un délai de 90 jours à compter de la date de réception de cette dernière par courrier recommandé. Si l'administration qui a adressé la notification n'a reçu aucune observation sous 90 jours, elle peut procéder à la modification proposée et informer l'IFRB que l'accord de l'autre administration a été obtenu. Dans les cas exceptionnels où le délai de réponse à une notification est jugé insuffisant, l'administration qui reçoit une notification peut demander une extension du délai en question.

3.2.4. L'accord mentionné en 3.2.1 n'est pas obligatoire pour une proposition de modification des caractéristiques d'une assignation conforme avec l'Accord, si ladite proposition ne comporte aucun accroissement du champ rayonné dans une direction quelconque, et si elle prévoit un changement d'emplacement de la station, le lieu proposé ne doit pas se trouver à plus de 3 km ou de 5 p. 100 de la distance du point le plus proche de la frontière avec l'autre pays, suivant la plus forte de ces deux valeurs, jusqu'à un maximum de 10 km. La distance est calculée à partir de l'emplacement enregistré pour la première fois dans le Plan ou enregistré ultérieurement par suite de l'application des dispositions du paragraphe 3.2.1. Du moins ce changement d'emplacement ne devra pas provoquer un chevauchement des zones délimitées par les courbes équichamp de l'onde de sol, lequel est interdit aux termes du paragraphe 4.9.4.2. de l'annexe 2 du présent Accord. Toutefois, aucune protection ne sera requise au-delà du niveau de protection déjà accepté avant la proposition de modification.

3.2.5. Toutes les modifications à apporter au Plan y seront enregistrées dès que l'accord de l'autre administration aura été obtenu ou dès que le délai de réponse à la notification défini en 3.2.3 aura expiré sans qu'aucune réponse n'ait été reçue.

3.3. *Annulation d'une assignation*

Si une administration décide d'annuler une assignation conforme à l'Accord, elle devra notifier immédiatement sa décision à l'autre administration. Toute notification d'annulation d'assignation conforme à l'Accord sera assimilée à l'abandon par l'administration qui l'envoie, de tout droit découlant de ladite assignation, à moins que cette même administration notifie, avec l'annulation en question, une nouvelle assignation de la même fréquence se substituant à l'assignation annulée. En pareille circonstance, l'administration conservera, pour l'assignation substituée, les obligations et les droits liés à l'assignation annulée, notamment son niveau de priorité. Toutefois, une nouvelle assignation de ce type ne devra pas provoquer un brouillage nuisible des stations existantes de l'autre pays dont le niveau dépasserait celui du brouillage créé par l'assignation annulée et préalablement acceptée.

Article 4. PROCÉDURE DE NOTIFICATION

4.1. La date d'une notification sera déterminée d'après la date de réception par l'autre administration des renseignements requis présentés conformément aux termes du présent article. Advenant une incompatibilité entre plusieurs notifications valides, priorité sera donnée à la notification reçue la première.

4.2. Les renseignements requis pour les notifications mentionnées à l'article 3 seront fournis conformément aux exigences de l'annexe 1 du présent Accord. En cas de modification des caractéristiques techniques, il faudra indiquer le(s) paramètre(s) modifié(s). Afin de faciliter la vérification des données, les paramètres des antennes directionnelles seront complétés par l'indication de valeurs types du champ rayonné calculées dans cinq directions, suivant les angles verticaux correspondants, de préférence dans les directions qui correspondent respectivement aux intensités maximale et minimale du champ.

4.3. Toute notification de l'entrée en vigueur de la modification d'une assignation conforme à l'accord comportant un changement de fréquence aura pour effet d'annuler l'assignation antérieure et constituera la notification simultanée d'une nouvelle assignation qui aura le degré de priorité correspondant à la notification d'une nouvelle assignation.

4.4. Chaque administration notifiera la date de mise en service ou de cessation d'exploitation d'une assignation ou d'une modification d'assignation conforme au présent Accord. Cette notification sera faite dans un délai de 60 jours après la date en question et l'IFRB sera dûment notifié.

4.5. Toute assignation conforme au présent Accord sera supprimée du Plan et cessera d'être protégée contre le brouillage si elle n'est pas utilisée dans un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle la station correspondante a été notifiée et acceptée. Cette clause ne préjuge pas de l'application des dispositions du paragraphe 4.7 de cet article.

4.6. Toute modification d'une assignation conforme au présent Accord sera supprimée du Plan et cessera d'être protégée contre les signaux de brouillage si elle n'est pas mise en œuvre dans un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle la modification en question a été acceptée.

4.7. L'application des dispositions prévues aux paragraphes 4.5 et 4.6 peut donner lieu, dans des cas particuliers, à une prolongation des délais susmentionnés par périodes successives d'un an, sur avis donné à l'autre administration avant expiration de la période de validité de la notification en question. Cet avis doit comporter un exposé détaillé des circonstances exceptionnelles propres à justifier cette prolongation.

4.8. Toute notification d'une assignation nouvelle ou modifiée conforme au présent Accord et qui ne fournit pas tous les renseignements requis spécifiés à l'annexe 1, sera retournée par l'administration qui l'a reçue et l'assignation en question ne recevra ni protection, ni date d'application d'un niveau de priorité. Toutefois, si l'administration notifie une antenne directionnelle et ne fournit pas la totalité des renseignements, l'administration qui envoie la notification joindra la fiche de renseignements relative à la Section II, Partie II de l'annexe 1 à sa notification initiale. L'autre administration peut retourner la notification reçue si les renseignements complémentaires ne sont pas communiqués dans un délai de six mois à compter de la réception de la notification initiale.

4.9. Si une administration notifie une modification concernant une assignation conforme au présent Accord et déjà mise en service, la nouvelle notification sera protégée par la suite contre les signaux de brouillage nuisibles, mais ne remplacera pas l'assignation précédente dans le Plan tant qu'elle-même ne sera pas mise en service.

4.10. Si une administration notifie une modification concernant une assignation conforme au présent Accord qui n'a pas été utilisée, la nouvelle notification remplacera la notification précédente lorsqu'elle aura été acceptée.

Article 5. CRITÈRES TECHNIQUES

5.1. Les administrations utiliseront dans l'application du présent Accord les critères techniques indiqués à l'annexe 2, tels qu'ils pourront être modifiés quand il y a lieu conformément à l'article 9.

5.2. Nonobstant les dispositions stipulées au paragraphe 4.9 de l'annexe 2, les administrations conviennent d'envisager et d'étudier toutes les mesures judicieuses permettant de tenir compte des modifications des paramètres techniques fixés d'un commun accord des stations existantes ou autorisées, dans le but d'atténuer les effets des signaux de brouillage nuisibles qui sont émis sous la responsabilité d'administrations parties non contractantes au présent Accord, mais qui affectent sérieusement soit l'une ou l'autre Partie contractante, soit toutes les deux.

Article 6. HORAIRE DE FONCTIONNEMENT PROLONGÉ

6.1. Portée

Les «stations à horaire de fonctionnement prolongé» sont des stations des catégories B et C fonctionnant pendant une période qui commence deux heures avant le lever du soleil et qui s'achève deux heures après le coucher du soleil (heure locale), dont les impératifs de protection sont établis conformément aux dispositions de l'appendice 7 de l'annexe 2.

6.2. Protection

Une station dûment notifiée et acceptée censée fonctionner la nuit aura priorité pendant les heures de fonctionnement prolongé et sera protégée conformément aux dispositions du paragraphe 4.9 de l'annexe 2.

6.3. *Notification*

Les «stations à horaire de fonctionnement prolongé» qui se conforment aux dispositions du présent article seront tenues pour acceptables. Les stations dont le fonctionnement s'avère par la suite incompatible avec les exigences du présent Accord en matière de protection doivent effectuer les modifications nécessaires pendant leur horaire de fonctionnement prolongé, de façon à assurer la protection requise. Les propositions concernant les «stations à horaire de fonctionnement prolongé» doivent être notifiées conformément aux procédures applicables définies à l'annexe 1.

Article 7. RÉSILIATION DES ACCORDS ANTÉRIEURS

Le présent Accord remplace l'Accord actuellement en vigueur conclu entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la radiodiffusion sur ondes moyennes (535-1605 kHz)¹ et l'Accord actuellement en vigueur conclu entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique, relatif au fonctionnement des stations émettant sur ondes moyennes (535-1605 kHz) pendant une période limitée avant le lever du soleil et après le coucher du soleil², signés l'un et l'autre le 11 décembre 1968.

Article 8. RÈGLEMENT DES LITIGES

Advenant une contradiction quelconque entre les dispositions du présent Accord et les dispositions d'un autre accord bilatéral ou régional relatif à la radiodiffusion dans la bande 535-1605 kHz, les dispositions du présent Accord prévaudront, du moins en ce qui concerne les relations mutuelles des Etats-Unis d'Amérique et des Etats-Unis du Mexique.

Article 9. MODIFICATION DE L'ACCORD ET DE SES ANNEXES

A l'exception des modifications du Plan, qui sont régies par les dispositions de l'article 3, le présent Accord et ses annexes peuvent être modifiés à l'initiative conjointe des deux administrations. Ces modifications prendront effet à la suite d'un échange de notes diplomatiques entre le Secrétariat aux relations extérieures des Etats-Unis du Mexique et le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifieront mutuellement par la voie diplomatique que leurs procédures constitutionnelles respectives ont été menées à bien et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un nouvel accord ou jusqu'à sa dénonciation par une des deux Parties contractantes.

Article 11. RÉSILIATION DE L'ACCORD

Chaque Gouvernement peut mettre fin au présent Accord en envoyant par la voie diplomatique à l'autre Gouvernement un avis écrit de dénonciation. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de l'avis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 791, p. 31.

² *Ibid.*, p. 175.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.
FAIT en la ville de Mexico le 28 août 1986, en espagnol et en anglais, les deux textes
faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux transports
et aux communications,

[Signé]

DANIEL DÍAZ DÍAZ

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'affaires par interim,

[Signé]

MORRIS D. BUSBY

ANNEXE 1¹

RENSEIGNEMENTS QUI SERONT REQUIS DANS LES LISTES ET LES FORMULAIRES
AUX FINS DE NOTIFICATION

ANNEXE 2¹

CRITÈRES TECHNIQUES

¹ Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

No. 25242

**MEXICO
and
VENEZUELA**

**Agreement on economic complementarity (with annex).
Signed at Mexico City on 30 July 1987**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 27 August 1987.

**MEXIQUE
et
VENEZUELA**

**Accord de coordination économique (avec annexe). Signé à
Mexico le 30 juillet 1987**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 27 août 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Venezuela,

Inspirados en el propósito de fortalecer la integración económica regional como un medio para lograr el mejor aprovechamiento de los recursos de cada uno de los países de la región, el fortalecimiento de sus economías y el bienestar social;

Convencidos de la conveniencia de impulsar dentro de un amplio esquema integracionista el crecimiento individual y conjunto de las economías de ambos países, por medio de acciones destinadas a intensificar y diversificar el comercio recíproco, la complementación económica en varios sectores de sus economías, así como una eficaz cooperación en áreas de mutuo interés;

Conscientes de que, para tales fines, se requiere un marco estable que favorezca el intercambio entre los dos países, así como la adopción de nuevos mecanismos comerciales que propicien, sobre todo, el intercambio de productos no tradicionales;

Basados en el común interés de orientar sus respectivas capacidades de compra hacia la adquisición de bienes originarios y procedentes de sus territorios y de promover la mayor utilización posible de los mercados regionales por parte de los productores de la región, así como el aprovechamiento de terceros mercados a través de la exportación de productos de los países latinoamericanos;

Persuadidos de la necesidad de incentivar la cooperación económica, coordinarla y orientarla para su eficaz aprovechamiento en acciones de interés común para el crecimiento de sus economías;

Convienen en celebrar un Acuerdo de Complementación Económica, de conformidad con lo establecido en el Tratado de Montevideo de 1980 y la Resolución 2 del Consejo de Ministros de la Asociación Latinoamericana de Integración. Dicho Acuerdo se regirá por las referidas disposiciones y las normas que a continuación se establecen:

Artículo 1. El presente Acuerdo tiene como objetivos:

- a) Intensificar las relaciones económicas entre los países signatarios, en el contexto del proceso de integración establecido por el Tratado de Montevideo 1980;
- b) Aumentar, a los mayores niveles posibles y diversificar el comercio recíproco entre los países signatarios, sobre bases razonables de equilibrio, teniendo en cuenta tanto los aspectos cuantitativos como cualitativos;
- c) Impulsar la complementación económica, especialmente en el área industrial, a través de la celebración de Acuerdos por sectores industriales que propicien la cooperación tecnológica para mejorar los sistemas de producción y las escalas operativas;
- d) Fomentar la cooperación y la complementación económica en el área de los servicios, especialmente con la participación de empresas públicas y/o privadas de ambos países;

- e) Adoptar y coordinar acciones de cooperación económica, que faciliten coinversiones, líneas de financiamiento, aprovechamiento tecnológico, utilización de recursos y adopción de medidas para un adecuado sistema de transporte, especialmente el marítimo;
- f) Estimular las inversiones encaminadas a un intensivo aprovechamiento de los mercados y de la capacidad competitiva de los países signatarios en las corrientes de intercambio mundial;
- g) Facilitar la formulación de programas especiales, como los de intercambio compensado y otras modalidades comerciales no tradicionales;
- h) Facilitar la creación y funcionamiento de empresas bi y multinacionales de carácter regional; y
- i) Establecer condiciones favorables destinadas a solucionar problemas de infraestructura en los campos del transporte y comunicaciones.

Artículo 2. Para el cumplimiento de los objetivos expuestos, los países signatarios suscribirán Protocolos Adicionales al presente Acuerdo. Tales Protocolos podrán referirse a sectores productivos, especialmente de carácter industrial o a otras materias en las que los países signatarios convengan desarrollar acciones, a través de mutuo consentimiento.

Artículo 3. Los Protocolos Adicionales se regirán, entre otros que se acuerden, por los principios siguientes:

- a) Deberán contener, con la mayor precisión, la materia o sector de que se trate y el campo que abarque;
- b) Deberán prever su cumplimiento a través de etapas, si así se conviene;
- c) Deberán señalar medidas que impulsen la integración intrasectorial;
- d) Deberán prever la participación de los agentes económicos que participen en la actividad de que se trate.

Artículo 4. Asimismo, los Protocolos Adicionales deberán contener, entre otras, las normas generales siguientes:

- a) Un programa de liberación y las modalidades de su operatividad;
- b) Nuevas modalidades de intercambio comercial, cuando así se decida;
- c) El régimen de origen aplicable y las modalidades a que deberá sujetarse la fijación de requisitos específicos de origen;
- d) Las cláusulas de salvaguardia que, si fuere el caso, serían aplicables;
- e) Modalidades para el cumplimiento de los tratamientos diferenciales;
- f) Modalidades para otorgar la reciprocidad, cuando así se requiera;
- g) Lineamientos para la coordinación de políticas en los aspectos que correspondan y cuando exista acuerdo de las Partes involucradas;
- h) Revisiones periódicas con el fin de observar su funcionamiento y ejecución y la posibilidad de introducir, de común acuerdo, los ajustes que fueren necesarios tendientes a su actualización y perfeccionamiento;
- i) Retiro de concesiones, cuando así se amerite;
- j) Formalidades relativas a la denuncia, según fuere el caso.

Artículo 5. Dentro del campo de la complementación económica y la cooperación, los países darán también prioritaria importancia a la celebración de Protocolos sobre Servicios, de ser posible con la participación de empresas de ambas Partes o binacionales.

Los acuerdos sobre servicios podrán ser de largo plazo, en cuyos casos se registrarán por normas y principios generales convenidos mutuamente y formalizados en los respectivos Protocolos Adicionales.

Asimismo, podrán celebrar acuerdos sobre servicios que se cumplirán en el corto plazo, en los que se aplicarán las normas y principios generales que correspondan y se definirán reglas *ad-hoc* según el campo a que se refieran dichos Protocolos.

Artículo 6. La administración del presente Acuerdo estará a cargo de una Comisión, presidida, en el caso de México, por representantes de la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial y, en el caso de Venezuela, por representantes del Instituto de Comercio Exterior.

Artículo 7. La Comisión Administradora a que se refiere el Artículo anterior, tendrá, entre otras, las atribuciones siguientes:

- a) Aprobar su propio reglamento;
- b) Velar por el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo;
- c) Evaluar las posibilidades reales de complementación económica de los sectores productivos y de otras áreas de interés para los países signatarios y proponer acciones que permitan el cumplimiento de los objetivos del presente Acuerdo;
- d) Evaluar periódicamente los resultados en los campos en que, dentro de Protocolos Adicionales, los países signatarios hayan asumido compromisos;
- e) Proponer medidas para el incremento y diversificación del intercambio con miras al mejoramiento del comercio recíproco;
- f) Proponer las modificaciones necesarias al presente Acuerdo para su mejor y más eficaz funcionamiento, actualizándolo y adecuándolo a las condiciones reales de las Partes signatarias y de la región.

Artículo 8. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su suscripción y tendrá una duración de cinco años contados a partir de su fecha de vigencia y será prorrogable por periodos similares, salvo que medie denuncia de Parte, según las formalidades establecidas en el Artículo 11.

Artículo 9. Los países signatarios podrán revisar, a solicitud de Parte, en cualquier momento, las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo con la finalidad principal de adoptar medidas destinadas a mejorar los mecanismos comerciales, de complementación económica, de cooperación y otros que se hayan adoptado y, en general, para un funcionamiento más eficaz del Acuerdo.

Las modificaciones o ajustes que se introduzcan al presente Acuerdo, en virtud de lo dispuesto por este Artículo, se deberán formalizar en Protocolos Modificatorios suscritos por Plenipotenciarios debidamente acreditados por los Gobiernos de los países signatarios.

Artículo 10. El presente Acuerdo está abierto a la adhesión, previa negociación, de los restantes países miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración.

La adhesión se formalizará, una vez negociados los términos de la misma, entre los países signatarios y el país adherente, mediante la suscripción de un Protocolo Adicional al presente Acuerdo, que entrará en vigor 30 días después de su depósito en la Secretaría General de la Asociación Latinoamericana de Integración.

Artículo 11. El país signatario que decida denunciar el presente Acuerdo deberá comunicar su decisión, al otro país signatario, con 180 días de anticipación al depósito del respectivo instrumento de denuncia ante la Secretaría General de la ALADI.

Dentro del plazo de 180 días a que se refiere el párrafo anterior, las Partes involucradas negociarán las condiciones en que deberá formalizarse la denuncia, en forma tal que la separación del país denunciante no afecte a los demás países participantes.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

A. Los países signatarios procederán a cumplir oportunamente los trámites necesarios para registrar el presente Acuerdo de Complementación Económica ante la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), de conformidad con las disposiciones del Tratado de Montevideo 1980 y las Resoluciones del Consejo de Ministros.

B. A fin de iniciar, en el breve plazo, la ejecución del presente Acuerdo, las Partes involucradas deciden llevar a cabo las acciones que se contemplan en el Cronograma adjunto, Anexo I.

Asimismo, en el ámbito comercial deciden revisar el Acuerdo de Alcance Parcial Núm. 30, dando cumplimiento a las acciones señaladas, igualmente, en el Cronograma adjunto, Anexo I.

HECHO en la Ciudad de México a los treinta días del mes de julio del año de mil novecientos ochenta y siete, en tres ejemplares originales en idioma español, siendo dichos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretario de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

Dr. SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Ministro de Relaciones
Exteriores

ANEXO I

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES COMERCIALES Y DE COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA A REALIZAR ENTRE MÉXICO Y VENEZUELA EN BASE AL ACUERDO DE COMPLEMENTACIÓN SUSCRITO ENTRE AMBOS PAÍSES DENTRO DEL MARCO JURÍDICO DEL TRATADO DE MONTEVIDEO 1980

Fecha	Actividades	Lugar	Observaciones
30 julio 87	1. <i>Complementación Económica</i>		
	Ambas Partes manifestaron su interés en iniciar estudios tendientes a la complementación económica en sectores tales como: siderurgia, petroquímica, alimentación, automotriz, aluminio, etc.		
31 octubre 87	A más tardar en esta fecha, se intercambiarán, entre las respectivas autoridades de México y Venezuela, para cada sector seleccionado, propuestas de integración que contengan, entre otros, los elementos siguientes: <ul style="list-style-type: none"> — Productos más importantes; — Partes y piezas cuando ello proceda; — Complementación y cooperación tecnológica; — Aprovechamiento de capacidades de producción instaladas; — Aprovechamiento de recursos nacionales; — Aprovechamiento de mercados internos y externos; — Requisitos de origen; — Desgravación arancelaria y otras ventajas de carácter fiscal; — Coinversiones; y — Financiamiento. 		Se trata de acordar soluciones recíprocas que eliminen todos aquellos obstáculos que pudieran frenar un amplio esquema de complementación económica sectorial entre los dos países y aplicar medidas que propicien e impulsen dicha complementación.
31 agosto 87	II. <i>Comerciales</i>		
	A más tardar el 31 de agosto, los países intercambiarán listas de pedidos de productos de interés para recibir concesiones que permitan incrementar y diversificar su comercio recíproco. Asimismo, solicitarán ampliaciones de preferencias con respecto a las que actualmente se otorgan ambas Partes.		
	Se propondrán esquemas de complementación comercial, que permitan el aprovechamiento no solamente de sus respectivos mercados internos, sino también de sus mercados externos.		
	Se comunicarán mutuamente los avances logrados en las propuestas del párrafo anterior y las posibilidades que tienen de ser atendidos dichos planteamientos.		Esto, sin perjuicio de que para cualquier aclaración sobre las respectivas peticiones, se tenga una comunicación fluida entre México y Caracas.

- 3 noviembre 87 Se iniciarán las negociaciones para los objetivos señalados en los puntos anteriores. Montevideo, Ur.
- 30 noviembre 87 Reunión Negociadora de los esquemas de complementación que se acuerden entre ambas Partes. Caracas
- Se tomará como base para la negociación el Acuerdo de Alcance Parcial Núm. 30, actualmente vigente entre México y Venezuela.
- Las Delegaciones respectivas estarán presididas al mas alto nivel posible, con el fin de dar impulso a estas acciones integracionistas y que, en aquellos casos imprevistos que se presenten, se puedan tomar decisiones inmediatas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC COMPLEMENTARITY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Venezuela,

Prompted by a desire to strengthen regional economic integration as a means of achieving optimum utilization of the resources of every single country in the region, of strengthening their economies and securing the well-being of their societies,

Persuaded of the advisability of promoting, within a comprehensive scheme of integration, the individual and collective growth of the economies of both countries, through actions designed to increase and diversify reciprocal trade and economic complementarity in different sectors of their economies, as well as effective co-operation in areas of mutual interest,

Aware that that requires a stable framework that will promote trade between the two countries, as well as the adoption of new trade mechanisms for encouraging, above all, trade in non-traditional products,

Motivated by a common interest both in orienting their respective purchasing capabilities towards the acquisition of goods originating in and proceeding from their territories and in promoting the greatest possible utilization of the regional markets on the part of producers in the region, as well as in making use of third markets through the export of products from the Latin American countries,

Persuaded of the need to encourage economic co-operation and to co-ordinate and orient it in order that it may be used effectively in actions of mutual interest for the growth of their economies,

Agree to sign an Agreement on Economic Complementarity, in accordance with the provisions of the Montevideo Treaty of 1980² and Resolution 2 of the Council of Ministers of the Latin American Integration Association. This Agreement shall be governed by the aforementioned provisions and by the following provisions:

Article 1. The purpose of this Agreement is to:

- (a) Intensify economic relations between the signatory countries in the context of the integration process established by the Montevideo Treaty of 1980;
- (b) Increase to the greatest extent possible and diversify reciprocal trade between the signatory countries, based on a reasonable equilibrium, taking into account both quantitative and qualitative factors;
- (c) Promote economic complementarity, especially in the area of industry, through the signing of agreements that are applicable to individual industrial sectors and that encourage technological co-operation with a view to improving production systems and scales of operation;

¹ Came into force on 30 July 1987 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 225.

- (d) Promote co-operation and economic complementarity in the area of services, especially with the participation of public and/or private enterprises of both countries;
- (e) Adopt and co-ordinate economic co-operation activities that will facilitate co-investment, lines of financing, better use of technology, utilization of resources and adoption of measures for an adequate transport system, especially maritime transport;
- (f) Stimulate investment aimed at making the most of the signatory countries' markets and their capacity to compete in international trade flows;
- (g) Facilitate the establishment of special programmes, such as countertrade programmes and programmes involving other non-traditional forms of trade;
- (h) Facilitate the establishment and operation of binational and multinational enterprises of a regional character; and
- (i) Establish favourable conditions for solving infrastructure problems in the fields of transport and communications.

Article 2. For the implementation of the above objectives, the signatory countries shall sign Additional Protocols to this Agreement. These Protocols may refer to sectors of production, especially in the area of industry, or to other areas in which the signatory countries agree, by mutual consent, to carry out actions.

Article 3. The Additional Protocols shall be governed, *inter alia*, by the following principles:

- (a) They shall indicate, as precisely as possible, the area or sector concerned and the sphere of application;
- (b) They shall provide for implementation by stages, if this is so agreed;
- (c) They shall provide measures aimed at promoting intrasectoral integration;
- (d) They shall provide for participation of the economic agents involved in the activity concerned.

Article 4. The Additional Protocols shall also include, *inter alia*, the following general provisions:

- (a) A liberalization programme and guidelines for its operation;
- (b) New types of trade, should this be agreed;
- (c) The applicable rules concerning origin and guidelines for establishing specific requirements concerning origin;
- (d) Such safeguard clauses as may be necessary;
- (e) Guidelines for implementation of provisions concerning differential treatment;
- (f) Guidelines for granting reciprocity, when required;
- (g) Guidelines for policy co-ordination in such areas as may be necessary, provided there is agreement between the Parties concerned;
- (h) Periodic reviews for the purpose of observing their operation and implementation and the possibility of introducing, by mutual agreement, such adjustments as may be necessary in order to update and improve them;
- (i) Withdrawal of concessions, when necessary;
- (j) Formalities to be carried out in connection with denunciation, as appropriate.

Article 5. In the area of economic complementarity and co-operation, the countries shall also give high priority to the signing of Protocols on Services, if possible with the participation of enterprises from both Parties or of binational enterprises.

The service agreements may be long-term agreements, in which case they shall be governed by mutually agreed general rules and principles, which shall be set out formally in Additional Protocols.

They may also sign short-term service agreements which shall be governed by such general rules and principles as may be appropriate, and they shall establish *ad hoc* rules relating to the area covered by the aforesaid Protocols.

Article 6. Administration of this Agreement shall be entrusted to a Commission presided over, in the case of Mexico, by representatives of the Secretariat of Trade and Industrial Development and, in the case of Venezuela, by representatives of the Institute of Foreign Trade.

Article 7. The Administrative Commission referred to in the preceding article shall have, *inter alia*, the following functions:

- (a) To adopt its own rules of procedure;
- (b) To ensure implementation of the provisions of this Agreement;
- (c) To assess the real possibilities for economic complementarity of the production sectors and of other areas of interest to the signatory countries, and to propose actions that will make it possible to fulfil the objectives of this Agreement;
- (d) To assess periodically the results achieved in the fields covered by Additional Protocols in which the signatory countries have undertaken commitments;
- (e) To propose measures for increasing and diversifying trade, with a view to improving reciprocal trade;
- (f) To propose such amendments to this Agreement as may be necessary in order to improve its effectiveness, update it and adjust it to the actual circumstances of the signatory Parties and of the region.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature, and shall have a duration of five years from the date of its entry into force. It may be extended for further five-year periods, unless it is denounced by one of the Parties, following the procedures established in Article 11.

Article 9. The signatory countries may revise the provisions of this Agreement at any time at the request of either Party, for the primary purpose of improving trade, economic complementarity, co-operation and other mechanisms that they may have adopted and, in general, to enhance the operation of the Agreement.

Any amendments or adjustments made to this Agreement by virtue of this article shall be formally recorded in revised Protocols signed by duly accredited plenipotentiaries of the Governments of the signatory countries.

Article 10. This Agreement is open to accession by all the other member countries of the Latin American Integration Association following negotiation.

Once the terms of accession have been negotiated between the signatory countries and the acceding country, accession shall be formalized by the signing of an Additional Protocol to this Agreement; this Protocol shall enter into force 30 days following its deposit with the General Secretariat of the Latin American Integration Association.

Article 11. Any signatory country deciding to denounce this Agreement must inform the other signatory country of its decision 180 days prior to depositing the relevant denunciation instrument with the General Secretariat of LAIA.

The Parties concerned shall, within the period of 180 days referred to in the preceding paragraph, negotiate the conditions for formalization of the denunciation, in such a way as to ensure that the withdrawal of the denouncing country does not affect the other participating countries.

TRANSITIONAL PROVISIONS

A. The signatory countries shall in due course carry out the procedures necessary for registering this Agreement on Economic Complementarity with the Latin American Integration Association (LAIA), in accordance with the provisions of the Montevideo Treaty of 1980 and the Resolutions of the Council of Ministers.

B. In order to initiate implementation of this Agreement as soon as possible, the Parties concerned agree to carry out the steps set forth in the attached Timetable, Annex I.

Likewise, in the area of trade, they decide to revise Limited Scope Agreement No. 30, by taking the steps also set forth in the attached Timetable, Annex I.

DONE at Mexico City on 30 July 1987, in three originals, in the Spanish language, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

Dr. SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Minister for Foreign Affairs

ANNEX I

TIMETABLE OF ACTIVITIES RELATING TO TRADE AND ECONOMIC COMPLEMENTARITY TO BE CARRIED OUT BY MEXICO AND VENEZUELA UNDER THE AGREEMENT ON COMPLEMENTARITY SIGNED BY BOTH COUNTRIES WITHIN THE LEGAL FRAMEWORK OF THE MONTEVIDEO TREATY OF 1980

Date	Activities	Place	Remarks
30 July 87	I. <i>Economic Complementarity</i> Both Parties expressed interest in initiating studies with a view to achieving economic complementarity in such sectors as steel, petrochemicals, food, automobiles, aluminum, etc.		
31 October 87	By this date at the latest, the competent authorities of Mexico and Venezuela will exchange integration proposals for each sector selected. These proposals will, <i>inter alia</i> , cover the following aspects: <ul style="list-style-type: none"> — Main products; — Parts and pieces, as appropriate; — Technological complementarity and co-operation; — Utilization of installed production capacity; — Utilization of national resources; — Utilization of domestic and foreign markets; — Rules concerning origin; — Tariff exemptions and other fiscal advantages; — Co-investments; and — Financing. 		The goal is to agree on reciprocal solutions in order to eliminate all obstacles that might hinder a comprehensive scheme of sectoral economic complementarity between the two countries, and to implement measures to encourage and promote such complementarity.
31 August 87	II. <i>Trade</i> By 31 August at the latest, the countries will exchange lists of products with regard to which they wish to receive concessions that will make it possible to increase and diversify reciprocal trade. Likewise, they will request that the preferences which the two Parties currently grant one another be expanded. They will propose schemes for complementarity in trade, in order to make it possible to utilize not only their respective domestic markets, but also their foreign markets.		

They will inform each other of progress made towards implementing the proposals set forth in the preceding paragraph and the possibilities of complying with the aforesaid requests.

3 November 87 Negotiations shall be initiated for the purposes set forth in the preceding paragraphs. Montevideo, Uruguay

30 November 87 Meeting to negotiate any complementarity schemes agreed on between the parties. Caracas

In this regard, if there is need for clarification regarding the requests from either Party, there shall be a free flow of communication between Mexico and Caracas.

The basis for these negotiations shall be Limited Scope Agreement Number 30, currently in force between Mexico and Venezuela. In order to promote these actions aimed at integration and to ensure that, should any unforeseen situation arise, immediate decisions may be taken, the Chairman of each delegation shall be an official of the highest level possible.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COORDINATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Animés de la volonté de renforcer l'intégration économique régionale en tant que moyen de parvenir à une meilleure exploitation des ressources de chacun des pays de la région, de consolider leurs économies et d'accroître leur bien-être social;

Convaincus de l'utilité d'encourager, dans le cadre d'un vaste plan d'intégration, la croissance individuelle et commune des économies des deux pays par des actions de nature à intensifier et à diversifier les échanges réciproques, la coordination économique dans les divers secteurs de leurs économies, ainsi qu'une coopération efficace dans les domaines d'intérêt mutuel;

Conscients qu'il faut, à cet effet, créer un marché stable qui favorise les échanges entre les deux pays et adopter de nouveaux mécanismes commerciaux de nature à promouvoir au premier chef les échanges de produits non traditionnels;

Mus par leur intérêt commun à orienter leurs capacités respectives d'achat vers l'acquisition de biens originaires et provenant de leurs territoires, à encourager les producteurs de la région à utiliser au maximum les marchés régionaux et à tirer parti de marchés tiers par l'exportation de produits des pays latino-américains;

Persuadés de la nécessité de stimuler la coopération économique, de la coordonner et de l'orienter en vue de l'utiliser efficacement pour des actions d'intérêt commun destinées à assurer la croissance de leurs économies;

Sont convenus de conclure un Accord de coordination économique, conformément aux dispositions du Traité de Montevideo de 1980² et de la résolution 2 du Conseil des Ministres de l'Association latino-américaine d'intégration. Cet Accord sera régi par les dispositions et les règles établies ci-après :

Article premier. Le présent Accord a pour objectifs :

- a) D'intensifier les relations économiques entre les pays signataires dans le cadre du processus d'intégration instauré par le Traité de Montevideo de 1980;
- b) D'augmenter, en les portant au niveau le plus haut possible, et de diversifier les échanges réciproques entre les pays signataires sur une base raisonnable d'équilibre, sur les plans quantitatifs aussi bien que qualitatifs;
- c) De stimuler la coopération économique, notamment dans le domaine industriel, par la conclusion d'Accords sectoriels de nature à encourager la coopération technologique afin d'améliorer les systèmes de production et l'échelle des opérations;

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1987 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 225.

- d) D'encourager la coopération et la coordination économiques dans le domaine des services, avec notamment la participation d'entreprises publiques et/ou privées des deux pays;
- e) D'adopter et de coordonner des mesures de coopération économique qui facilitent les coinvestissements, les financements, l'exploitation de la technologie, l'utilisation des ressources et l'adoption de mesures destinées à créer un système adéquat de transports, et notamment de transports maritimes;
- f) De stimuler les investissements visant à tirer un vigoureux parti des marchés et de la compétitivité des pays signataires dans les échanges mondiaux;
- g) De faciliter l'élaboration de programmes spéciaux, comme ceux d'échanges compensés et autres formes d'échanges commerciaux non traditionnels;
- h) De faciliter la création et le fonctionnement d'entreprises binationales et multinationales de caractère régional; et
- i) D'établir des conditions favorables à la solution des problèmes d'infrastructure dans les domaines des transports et des communications.

Article 2. En vue de la réalisation des objectifs énoncés, les pays signataires concluront des Protocoles additionnels au présent Accord. Ces Protocoles pourront porter sur des secteurs de production, notamment industriels, et sur toutes autres questions au sujet desquelles les pays signataires conviendront de prendre des mesures par voie de consentement mutuel.

Article 3. Les Protocoles additionnels seront régis, entre autres principes convenus le cas échéant, par les principes suivants :

- a) Ils devront énoncer, avec la plus grande précision, la question ou le secteur qui en fait l'objet et le champ d'application prévu;
- b) Ils devront prévoir les phases d'application, s'il est décidé de procéder par étapes;
- c) Ils devront comporter des mesures de nature à stimuler l'intégration intrasectorielle;
- d) Ils devront prévoir la participation des agents économiques s'adonnant à l'activité en cause.

Article 4. Les Protocoles additionnels devront notamment contenir les dispositions générales suivantes :

- a) Un programme de libération des échanges et les modalités de sa mise en œuvre;
- b) De nouvelles modalités d'échanges commerciaux, quand il en sera ainsi décidé;
- c) Le régime d'origine applicable et les modalités suivant lesquelles seront fixées les prescriptions spéciales d'origine;
- d) Les clauses de sauvegarde applicables, le cas échéant;
- e) Les modalités d'application des traitements différentiels;
- f) Les modalités d'octroi de la réciprocité, le cas échéant;
- g) Les directives régissant la coordination des politiques sur les questions pertinentes quand il y a accord des Parties en cause;
- h) Une procédure de révisions périodiques à l'effet d'examiner le fonctionnement et l'exécution du Protocole et la possibilité d'y apporter d'un commun accord les ajustements nécessaires pour le mettre à jour et l'améliorer;

- i) Le retrait des préférences, quand il est justifié;
- j) Les formalités de dénonciation, le cas échéant.

Article 5. Dans le cadre de la coordination et de la coopération économique, les pays devront également accorder la priorité à la conclusion de Protocoles relatifs aux services, si possible avec la participation d'entreprises des deux Parties ou d'entreprises nationales.

Les accords de services pourront être à long terme; ils seront en ce cas régis par les règles et principes généraux convenus d'un commun accord et consignés dans des Protocoles additionnels.

Il pourra également être conclu des accords de services à court terme, où seront appliqués les règles et principes généraux pertinents et définies des règles spéciales en fonction du domaine sur lequel porte le Protocole.

Article 6. L'administration du présent Accord est confiée à une Commission présidée par des représentants du Secrétariat du commerce et de la promotion industrielle pour ce qui est du Mexique et par des représentants de l'Institut du commerce extérieur pour ce qui est du Venezuela.

Article 7. La Commission d'administration visée à l'article précédent aura notamment pour fonctions :

- a) D'approuver son propre règlement;
- b) De veiller à l'exécution des dispositions du présent Accord;
- c) D'évaluer les possibilités réelles de coordination économique des secteurs productifs et autres domaines d'intérêt des pays signataires et de proposer des mesures propres à réaliser les objectifs du présent Accord;
- d) D'évaluer périodiquement les résultats obtenus dans les domaines dans lesquels les pays signataires ont, dans le cadre de protocoles additionnels, assumé des obligations;
- e) De proposer des mesures propres à accroître et à diversifier les échanges en vue d'améliorer les échanges réciproques;
- f) De proposer les modifications nécessaires au présent Accord afin d'en améliorer le fonctionnement et le rendre plus efficace, en le mettant à jour et en l'adaptant aux conditions réelles régnant dans les pays des Parties signataires et dans la région.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur au jour de la signature, pour une durée de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur, et il sera reconduit pour des périodes analogues, sauf dénonciation par l'une des Parties, selon les formalités prévues à l'article 11.

Article 9. Les pays signataires pourront revoir à tout moment, à la demande de l'une des Parties, les dispositions énoncées dans le présent Accord en vue essentiellement de prendre des mesures visant à améliorer les mécanismes commerciaux, de coordination économique, de coopération ou autres adoptés et, en général, pour rendre le fonctionnement de l'Accord plus efficace.

Les modifications ou ajustements qui seront apportés au présent Accord, en vertu des dispositions du présent article, seront consignés dans des Protocoles portant mo-

dification de l'Accord souscrits par des plénipotentiaires dûment accrédités par les Gouvernements des pays signataires.

Article 10. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion, moyennant négociation, des autres pays membres de l'Association latino-américaine d'intégration.

L'adhésion sera entérinée, par les pays signataires et par le pays adhérent, sous la forme d'un Protocole additionnel au présent Accord qui entrera en vigueur 30 jours après son dépôt auprès du Secrétariat de l'Association latino-américaine d'intégration.

Article 11. Le pays signataire qui décide de dénoncer le présent Accord devra communiquer sa décision à l'autre pays signataire 180 jours avant le dépôt de son instrument de dénonciation auprès du Secrétariat général de l'ALADI.

Dans le délai de 180 jours visé au paragraphe précédent, les Parties en cause négocieront les conditions auxquelles la dénonciation prendra effet, de manière que le retrait du pays dénonçant l'Accord n'affecte pas les autres pays participants.

DISPOSITIONS PROVISOIRES

A. Les pays signataires entreprendront en temps utile les démarches nécessaires pour enregistrer le présent Accord de coordination économique auprès de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI), conformément aux dispositions du Traité de Montevideo de 1980 et des Résolutions du Conseil des ministres.

B. Afin de commencer à bref délai la mise en œuvre du présent Accord, les Parties en cause décident de réaliser les activités prévues dans le calendrier joint en annexe I.

Elles décident aussi, dans le domaine commercial, de réviser l'Accord de portée partielle n° 30, en réalisant les activités également indiquées dans le calendrier joint en annexe I.

FAIT en la ville de Mexico le 30 juillet 1987, en trois exemplaires originaux, en langue espagnole, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire
aux relations extérieures,

[Signé]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre
des relations extérieures,

[Signé]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI

ANNEXE I

CALENDRIER DES ACTIVITÉS COMMERCIALES ET DES ACTIVITÉS DE COORDINATION ÉCONOMIQUE QUI DEVRONT ÊTRE RÉALISÉES PAR LE MEXIQUE ET LE VENEZUELA CONFORMÉMENT À L'ACCORD DE COORDINATION CONCLU ENTRE LES DEUX PAYS DANS LE CADRE JURIDIQUE DU TRAITÉ DE MONTEVIDEO DE 1980

Date	Activités	Lieu	Observations
30 juillet 1987	<p>I. <i>Coordination économique</i></p> <p>Les deux Parties ont manifesté leur intérêt pour la réalisation d'études visant à une coordination économique dans des secteurs tels que la sidérurgie, la pétrochimie, l'alimentation, l'automobile, l'aluminium, etc.</p>		
31 octobre 1987	<p>Au plus tard à la date citée, les autorités mexicaines et vénézuéliennes compétentes échangeront, pour chacun des secteurs retenus, des propositions d'intégration contenant, entre autres, les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> — Les produits les plus importants; — Parties et pièces détachées, le cas échéant; — Coordination et coopération technologique; — Utilisation des capacités de production installées; — Utilisation des ressources nationales; — Exploitation des marchés intérieurs et extérieurs; — Prescriptions d'origine; — Exonération douanière et autres avantages fiscaux; — Coinvestissements; et — Financement. 		<p>Il s'agit de se mettre d'accord sur des solutions réciproques qui éliminent les obstacles de nature à freiner la mise en oeuvre d'un vaste plan de complémentarité économique sectorielle entre les deux pays et d'appliquer des mesures de nature à favoriser et stimuler une telle complémentarité.</p>
31 août 1987	<p>II. <i>Activités commerciales</i></p> <p>Le 31 août au plus tard, les pays échangeront des listes de demandes de produits d'intérêt afin d'obtenir des concessions de nature à accroître et diversifier leurs échanges réciproques. Ils demanderont également l'extension de préférences que les deux Parties s'octroient actuellement</p> <p>Les deux Parties proposeront des plans de coordination commerciale qui leur permettent d'exploiter non seulement leurs marchés intérieurs, mais aussi leurs marchés extérieurs respectifs.</p>		

- 3 novembre 1987
- Ils se communiqueront les progrès réalisés en ce qui concerne les propositions du paragraphe précédent et les possibilités de voir réaliser lesdits plans.
 Les Parties entameront des négociations en vue de la réalisation des objectifs mentionnés dans les points précédents.
- 30 novembre 1987
- Réunion de négociation des plans de coordination convenus entre les deux Parties.
- Montevideo (Uruguay)
- Caracas
- Ceci, sans préjudice d'une constante communication entre Mexico et Caracas pour éclaircir, si besoin est, leurs demandes respectives.
 L'Accord de portée partielle No 30 actuellement en vigueur entre le Mexique et le Venezuela servira de base de négociation.
 Les délégations de deux pays seront présidées au niveau le plus haut possible, afin de donner l'impulsion nécessaire à ces mesures d'intégration et de pouvoir prendre des décisions immédiates en cas d'imprévu.

No. 25243

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT)
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the United Nations Sugar Conference, 1987, to be held in Loudou ou 10 and 11 September 1987. Geneva, 20 and 28 August 1987

Authentic text: English.

Registered ex officio on 28 August 1987.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT)
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur le sucre (1987), devant se tenir à Londres les 10 et 11 septembre 1987. Genève, 20 et 28 août 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 28 août 1987.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT) AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS SUGAR CONFERENCE, 1987, TO BE HELD IN LONDON ON 10 AND 11 SEPTEMBER 1987

I

20 August 1987

TDO 256/2(1)
EC/nw

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to the arrangements for the United Nations Sugar Conference, 1987, which, at the invitation of the International Sugar Council, the United Nations proposes to convene on 10 and 11 September 1987 in London, subject to your Government's concurrence. In this connexion, I would be most grateful if your Government could agree to the following arrangements for the Conference:

After consultation with the International Sugar Organization, I propose that the Conference be held at the premises of the Organization, Haymarket House, 28 Haymarket, London, which shall be deemed to constitute, for the duration of the Conference, the premises of the United Nations in the sense of section 3 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.²

Secondly, I propose that participation in the Conference shall be open to such representatives and observers as, in accordance with United Nations practice, the Secretary-General may designate or invite to attend.

Thirdly, I propose that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies³ and the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization⁴ shall, as appropriate, be applicable in respect of the Conference.

Finally, I propose that, upon receipt of your confirmation in writing of the above, this exchange of letters shall set out the arrangements between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the United Nations Sugar Conference, 1987.

¹ Came into force on 28 August 1987 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

³ *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

⁴ *Ibid.*, vol. 700, p. 121.

I remain, dear Mr. Ambassador, yours sincerely,

K. K. S. DADZIE
Secretary-General of UNCTAD

His Excellency Mr. John A. Sankey, C.M.G.
Ambassador
Permanent Representative of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
to the United Nations Office at Geneva
Geneva

II

UNITED KINGDOM MISSION GENEVA

28 August 1987

TDO 256/2

Sir,

I have the honour, with reference to your letter dated 20 August 1987, to state that my Government is content that the United Nations Sugar Conference should be held in London on 10 and 11 September 1987. In this connection, the following arrangements for the Conference are acceptable to my Government:

The Conference will be held at the premises of the International Sugar Organisation, Haymarket House, 28 Haymarket, London, which will be deemed to constitute, for the duration of the Conference, the premises of the United Nations in the sense of Section 3 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

Secondly, participation in the Conference will be open to such representatives and observers as, in accordance with United Nations practice, the Secretary-General may designate or invite to attend.

Thirdly, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies and the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organisation will, as appropriate, be applicable in respect of the Conference.

Finally, I confirm that this exchange of letters sets out the arrangements between the United Nations and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the United Nations Sugar Conference, 1987.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

D. J. Moss
Acting Permanent Representative

Mr. K. K. S. Dadzie
Secretary-General
UNCTAD
Palais des Nations
Geneva

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE SUCRE (1987), DEVANT SE TENIR À LONDRES LES 10 ET 11 SEPTEMBRE 1987

I

Le 20 août 1987

TDO 256/2(1)
EC/nw

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'organisation de la Conférence des Nations Unies sur le sucre (1987) que l'Organisation des Nations Unies se propose de convoquer, à la demande du Conseil international du sucre, les 10 et 11 septembre 1987 à Londres, sous réserve de l'accord de votre Gouvernement. A cet égard, je serais très reconnaissant à votre Gouvernement de bien vouloir accepter pour cette conférence les arrangements suivants :

En accord avec l'Organisation internationale du sucre, je propose que la Conférence se réunisse dans les locaux de l'Organisation à Haymarket House, 28 Haymarket, Londres, lesquels locaux seront considérés pendant la durée de la Conférence comme des locaux des Nations Unies au sens de la section 3 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies².

Deuxièmement, je propose que la Conférence soit ouverte à la participation des représentants et observateurs que, conformément à la pratique de l'Organisation des Nations Unies, le Secrétaire général aura désignés ou invités.

Troisièmement, je propose que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées³ ainsi que l'Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du sucre⁴ soient applicables, le cas échéant, en ce qui concerne la Conférence.

Enfin, je propose qu'à la réception de votre confirmation écrite de ce qui précède, le présent échange de lettres constituera un accord sur les arrangements conve-

¹ Entré en vigueur le 28 août 1987 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

³ *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

⁴ *Ibid.*, vol. 700, p. 121.

nus entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du nord relatifs à la Conférence des Nations Unies sur le sucre (1987).

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

K. K. S. DADZIE
Secrétaire général de la Conférence des Nations Unies
sur le commerce et le développement

Son Excellence Monsieur John A. Sankey, C.M.G.
Ambassadeur
Représentant permanent du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
auprès des Nations Unies à Genève
Genève

II

MISSION DU ROYAUME-UNI GENÈVE

Le 28 août 1987

TDO 256/2

Monsieur le Secrétaire général,

En référence à votre lettre du 20 août 1987, j'ai l'honneur de vous indiquer que mon Gouvernement est heureux que la Conférence des Nations Unies sur le sucre se tienne à Londres les 10 et 11 septembre 1987. A cet égard, mon Gouvernement considère acceptables les arrangements suivants :

La Conférence se réunira dans les locaux de l'Organisation à Haymarket House, 28 Haymarket, Londres, lesquels locaux seront considérés pendant la durée de la Conférence comme des locaux des Nations Unies au sens de la section 3 de la Convention sur les privilèges et immunités des nations Unies.

Deuxièmement, la participation à la Conférence sera ouverte à des représentants et observateurs que, conformément à la pratique de l'Organisation des Nations Unies, le Secrétaire général aura désignés ou invités.

Troisièmement, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ainsi que l'Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du sucre seront applicables, le cas échéant, en ce qui concerne la Conférence.

Enfin, je vous confirme que le présent échange de lettres constitue un accord sur les arrangements convenus entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatifs à la Conférence des Nations Unies sur le sucre (1987).

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[*Signé*]

D. J. Moss
Représentant permanent par intérim

Monsieur K. K. S. Dadzie
Secrétaire général de la Conférence des Nations Unies
sur le commerce et le développement
Palais des Nations
Genève

No. 25244

**NETHERLANDS
and
SAUDI ARABIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Riyadh on
13 February 1985**

Authentic texts: Dutch, Arabic and English.

Registered by the Netherlands on 31 August 1987.

**PAYS-BAS
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord sur le transport aérien (avec annexe). Signé à Riyad
le 13 février 1985**

Textes authentiques : néerlandais, arabe et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 31 août 1987.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK SAOEDI-ARABIË INZAKE LUCHT- VERVOER

PREAMBULE

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Saoedi-Arabië, hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen”;

Partijen bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld;

Geleid door de wens een aanvullende overeenkomst bij dat Verdrag te sluiten met het doel luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden in te stellen;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

A. Wordt onder „luchtvaartautoriteiten” verstaan, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de Rijksluchtvaartdienst, en wat het Koninkrijk Saoedi-Arabië betreft, de President van de Burgerluchtvaart, of in beide gevallen, iedere andere autoriteit of instantie die bevoegd is een van de thans door genoemde autoriteiten uitgeoefende functies te vervullen.

B. Wordt onder „overeengekomen diensten” verstaan de geregelde luchtdiensten voor het vervoer van passagiers, bagage, vracht en post op de routes, omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst.

C. Wordt onder „aangewezen luchtvaartmaatschappij” verstaan een luchtvaartmaatschappij die overeenkomstig artikel 3 van deze Overeenkomst is aangewezen.

D. Wordt onder „luchtdienst” verstaan elke geregelde luchtdienst, uitgevoerd door luchtvaartuigen voor het openbare vervoer van passagiers, bagage, post of vracht.

E. Wordt onder „tarief” verstaan de prijzen van het vervoer van passagiers, bagage en vracht, alsmede de voorwaarden waarop deze prijzen worden toegepast, met inbegrip van de prijzen en de voorwaarden die betrekking hebben op de diensten van agentschappen en andere hulpdiensten, echter met uitzondering van de vergoedingen en de voorwaarden met betrekking tot het vervoer van post.

F. Wordt onder „het Verdrag” verstaan het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opgesteld.

Artikel 2. VERLENING VAN RECHTEN

A. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten ten behoeve van de door die andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij:

- (1) het recht over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen zonder te landen;
- (2) het recht op het bedoelde grondgebied te landen, anders dan voor verkeersdoeleinden; en
- (3) het recht op het bedoelde grondgebied te landen voor het opnemen of afzetten van passagiers, vracht en post in internationaal verkeer, afzonderlijk of gecombineerd, bij de exploitatie van een dienst op een route, overeengekomen en omschreven in de Bijlage die ter uitvoering van deze Overeenkomst is opgesteld.

B. Geen van de bepalingen in lid A van dit artikel wordt geacht de luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen het recht te geven tot het opnemen, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, van passagiers, vracht of post, vervoerd tegen beloning of vergoeding en bestemd voor een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 3. AANWIJZING EN VERGUNNING

A. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht, in een schriftelijke mededeling aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de omschreven routes.

B. Na ontvangst van deze aanwijzing verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij, onverminderd het bepaalde in de leden C en D van dit artikel, onverwijld de vereiste exploitatievergunningen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij.

C. De luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij kunnen verlangen dat de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij te hunnen genoegen aantoonde te voldoen aan de eisen voor de exploitatie van internationale luchtdiensten, gesteld bij de wetten en voorschriften die gewoonlijk en redelijkerwijze door deze autoriteiten worden toegepast, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag.

D. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht de in lid B van dit artikel bedoelde exploitatievergunningen niet te verlenen, of de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden te verbinden aan de uitoefening van het in artikel 2 omschreven recht door een aangewezen luchtvaartmaatschappij, wanneer niet ten genoegen van genoemde Overeenkomstsluitende Partij is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het feitelijk toezicht op deze luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen of bij haar onderdanen.

E. Onverminderd het bepaalde in lid C van dit artikel kan de aangewezen luchtvaartmaatschappij aan wie de vergunning is verleend, op elk gewenst tijdstip een aanvang maken met de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten waarvoor zij is aangewezen, mits met betrekking tot deze diensten een overeenkomstig het bepaalde in artikel 10 van deze Overeenkomst vastgesteld tarief van kracht is.

F. Ten minste 45 dagen voor de aanvang van de exploitatie van een overeengekomen luchtdienst stelt de aangewezen luchtvaartmaatschappij de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis van de frequentie, de dienstregeling en het type luchtvaartuig. Hetzelfde geldt voor latere wijzigingen.

Artikel 4. INTREKKING VAN VERGUNNING

A. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht een exploitatievergunning in te trekken of de uitoefening van de in artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten door een luchtvaartmaatschappij die door de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen, op te schorten of aan de uitoefening van deze rechten de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden te verbinden, indien:

- (1) niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het feitelijke toezicht op deze luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, of bij onderdanen van deze Overeenkomstsluitende Partij; of
- (2) deze luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten of de voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die haar deze rechten heeft verleend, na te leven; of
- (3) de luchtvaartmaatschappij anderszins in gebreke blijft de exploitatie uit te oefenen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en de Bijlage daarbij.

B. Het recht tot intrekking of opschorting of tot het stellen van voorwaarden wordt uitgeoefend na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij onmiddellijke intrekking of opschorting of het onmiddellijk stellen van voorwaarden noodzakelijk is ter voorkoming van verdere inbreuken op wetten en voorschriften of van verder verzuim in de uitoefening van de exploitatie overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en de Bijlage daarbij.

Artikel 5. EERLIJKE MEDEDINGING

A. De door beide Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij wordt op billijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld de overeengekomen diensten op de omschreven routes tussen hun onderscheiden grondgebieden te exploiteren.

B. Bij de exploitatie van de overeengekomen diensten houdt de door elk der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappij rekening met de belangen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij, zodat de diensten die de laatstgenoemde luchtvaartmaatschappij op dezelfde routes of een deel daarvan onderhoudt, niet op onredelijke wijze worden getroffen.

C. De luchtdiensten die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Overeenkomstsluitende Partij worden onderhouden, dienen nauwkeurig te worden afgestemd op de vervoersbehoefte van het publiek op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel het verschaffen, bij een redelijke bezettingsgraad, van capaciteit die beantwoordt aan de huidige en de redelijkerwijze te verwachten behoefte aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen het grondgebied van de Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en de landen van uiteindelijke bestemming van het vervoer.

D. In het vervoer van passagiers, vracht en post, zowel opgenomen als afgezet op punten van de omschreven routes op het grondgebied van andere Staten dan de Staat die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, wordt voorzien overeenkomstig de algemene beginselen, volgens welke de capaciteit dient te zijn afgestemd op:

- (1) de behoeften aan vervoer naar en van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen;
- (2) de vervoersbehoeften van het gebied dat door de luchtvaartmaatschappij wordt aangedaan, nadat rekening is gehouden met andere vervoersdiensten, ingesteld door luchtvaartmaatschappijen van de Staten die te zamen dit gebied vormen; en
- (3) de eisen die de exploitatie van doorgaande luchtdiensten stelt.

Artikel 6. TOEPASSING VAN WETTEN

A. De wetten, voorschriften en procedures van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij te worden nageleefd bij het binnenkomen in of het verlaten van en gedurende het verblijf binnen het bedoelde grondgebied.

B. De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de binnenkomst, inklaring, immigratie, paspoorten, douane en quarantaine worden nageleefd door of namens de bemanningen, passagiers, vracht en post bij het binnenkomen op, of het verlaten van en gedurende het verblijf binnen het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij.

C. Passagiers, bagage en vracht in rechtstreeks doorgaand verkeer over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, en die niet het voor dit doel gereserveerde gedeelte van de luchthaven verlaten, zijn, behalve ten aanzien van veiligheidsmaatregelen tegen geweld en vliegtuigkaping, onderworpen aan niet meer dan een vereenvoudigde controle. Bagage en vracht in rechtstreeks doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke heffingen.

Artikel 7. UITREIKING VAN BEWIJZEN EN VERGUNNINGEN

A. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen die door een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn uitgereikt of geldig verklaard en die nog van kracht zijn, worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van luchtdiensten op de omschreven routes, mits deze bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag gestelde normen. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor, de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar onderdanen zijn uitgereikt, te weigeren voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

B. Indien de voorrechten of voorwaarden, verbonden aan de in lid A van dit artikel genoemde vergunningen of bewijzen die door de luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij zijn uitgereikt aan een persoon of een luchtvaartuig, een afwijking van de krachtens het Verdrag vastgestelde normen mochten toestaan en indien deze afwijking is geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg met de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij, ten einde zich ervan te vergewissen of het desbetreffende gebruik voor hen aanvaardbaar is. Indien geen bevredigende overeenstemming bereikt wordt

inzake deze aangelegenheden de vliegveiligheid betreffende, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel 4 van deze Overeenkomst.

Artikel 8. KOSTEN VOOR GEBRUIK EN BEGUNSTIGING

A. De kosten die op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de luchtvaartuigen aan een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden berekend voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen, mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht aan luchtvaartuigen van andere luchtvaartmaatschappijen die soortgelijke internationale luchtdiensten uitvoeren.

B. Geen der Overeenkomstsluitende de Partijen mag enige andere luchtvaartmaatschappij begunstigen ten opzichte van een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij bij de toepassing van haar voorschriften inzake douane, immigratie, quarantaine en soortgelijke aangelegenheden of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarop zij toezicht uitoefent.

Artikel 9. DOUANERECHTEN EN BELASTINGEN

A. Luchtvaartuigen die door de door een der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen op internationale luchtdiensten worden gebruikt, alsmede de zich aan boord daarvan bevindende normale uitrustingsstukken, reservedelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen, en andere voorraden (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen), zijn bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en andere soortgelijke heffingen, op voorwaarde dat deze uitrustingsstukken en voorraden aan boord van de luchtvaartuigen blijven totdat zij weer worden uitgevoerd.

B. Voorraden motorbrandstof, smeermiddelen, reservedelen, normale uitrustingsstukken en andere voorraden, ingevoerd op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door of namens een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan boord genomen van de door deze luchtvaartmaatschappij geëxploiteerde luchtvaartuigen en uitsluitend bestemd voor gebruik tijdens de exploitatie van internationale luchtdiensten, zijn vrijgesteld van alle rechten en heffingen, met inbegrip van douanerechten en inspectiekosten, opgelegd op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, zelfs indien deze voorraden worden gebruikt op delen van de vlucht boven het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij, waar zij aan boord zijn genomen. De hierboven bedoelde goederen kunnen op verzoek onder toezicht of controle van de douane worden gehouden.

C. De normale boorduitrustingsstukken, reservedelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen en andere voorraden, die zich aan boord bevinden van de luchtvaartuigen van een der Overeenkomstsluitende Partijen, kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douane-autoriteiten van die Partij, die kunnen verlangen, dat deze goederen onder hun toezicht worden geplaatst tot het tijdstip waarop zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere toestemming hebben gekregen.

Artikel 10. TARIEVEN

A. De tarieven die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij worden geheven voor het vervoer naar of van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden op een redelijk niveau vastgesteld, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen.

B. De in lid A van dit artikel bedoelde tarieven worden, indien mogelijk, in onderlinge overeenstemming vastgesteld door de betrokken aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen in overleg met andere luchtvaartmaatschappijen die de route of een deel daarvan exploiteren. Deze overeenstemming dient, indien mogelijk, te worden bereikt met gebruikmaking van de procedures voor het vaststellen van tarieven van de Internationale Luchtvervoersvereniging.

C. De aldus overeengekomen tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd ten minste zestig (60) dagen voor de voorgestelde datum van invoering. In bijzondere gevallen kan dit tijdvak worden verkort, indien de genoemde autoriteiten zulks overeenkomen.

D. Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet tot overeenstemming kunnen komen over deze tarieven, of indien door enige andere oorzaak een tarief niet kan worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van lid B van dit artikel, of indien in de loop van de eerste dertig (30) dagen van het tijdvak van zestig (60) dagen, bedoeld in lid C van dit artikel, een der Overeenkomstsluitende Partijen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij kennis geeft van haar bezwaar tegen enig tarief, overeengekomen overeenkomstig de bepalingen van lid B van dit artikel, trachten de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg het tarief vast te stellen.

E. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen omtrent de goedkeuring van een tarief dat hun is voorgelegd overeenkomstig lid C van dit artikel, of omtrent de vaststelling van een tarief volgens lid D, wordt het geschil opgelost overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 van deze Overeenkomst.

F. Een tarief wordt niet van kracht indien dit niet door de luchtvaartautoriteiten van de onderscheiden Overeenkomstsluitende Partijen is goedgekeurd overeenkomstig hun nationale voorschriften.

G. De overeenkomstig de bepalingen van dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht, totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

Artikel 11. INWISSELING VAN VALUTA EN OVERMAKING

Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht van vrije overmaking, in convertibele valuta, van het batig saldo van de ontvangsten en uitgaven, door elke luchtvaartmaatschappij, verkregen tijdens het normale verloop van haar exploitatie.

Deze overmakingen worden regelmatig en zonder verwijl toegestaan en zijn gebaseerd op de gangbare koersen op de markt voor buitenlandse valuta voor lopende betalingen.

Op deze overmakingen zijn geen andere kosten van toepassing dan de normale bankkosten.

Artikel 12. GEEST VAN SAMENWERKING

De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen, in een geest van nauwe samenwerking, van tijd tot tijd overleg met elkaar, ten einde de uitvoering en de bevredigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en de Bijlage daarbij te verzekeren.

Artikel 13. REGELING VAN GESCHILLEN

A. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil te regelen door middel van onderhandelingen.

B. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie; indien zij zulks niet overeenkomen, wordt het geschil op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen ter beslissing voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie scheidsmannen, van wie er één door elk der Overeenkomstsluitende Partijen wordt aangewezen en de derde, die als voorzitter van het scheidsgerecht zal optreden, wordt benoemd door de twee andere aangewezenen. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen wijst een scheidsman aan binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop een van de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg van de andere Overeenkomstsluitende Partij een kennisgeving heeft ontvangen waarin om voorlegging van het geschil aan een scheidsgerecht wordt verzocht; de derde scheidsman wordt binnen het daaraan aansluitende tijdvak van eveneens zestig (60) dagen benoemd. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen het aangegeven tijdvak een scheidsman aan te wijzen, of indien de derde scheidsman niet binnen het aangegeven tijdvak wordt benoemd, kan de President van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen een scheidsman of eventueel scheidsmannen benoemen. In dat geval dient de derde scheidsman onderdaan te zijn van een derde Staat en op te treden als voorzitter van het scheidsgerecht.

C. De Overeenkomstsluitende Partijen onderwerpen zich aan iedere ingevolge lid B van dit artikel genomen beslissing.

D. De kosten van het scheidsgerecht worden gelijkkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Artikel 14. OVERLEG

A. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst of van de Bijlage daarbij te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg, dat zowel mondeling als schriftelijk kan worden gepleegd, kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten en vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen, te rekenen van de datum van het verzoek.

B. Wijzigingen van deze Overeenkomst waartoe gedurende het in lid A van dit artikel bedoelde overleg is besloten, worden door middel van een diplomatieke nota-

wisseling overeengekomen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen en treden in werking op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan.

C. Wijzigingen in de Bijlage bij deze Overeenkomst waartoe tijdens het in lid A van dit artikel bedoelde overleg is besloten, worden schriftelijk overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten en treden onmiddellijk in werking.

Artikel 15. BEËINDIGING

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij mededelen dat zij heeft besloten deze Overeenkomst te beëindigen. Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en wordt van kracht twaalf (12) maanden na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging in onderling overleg wordt ingetrokken vóór het einde van dit tijdvak. Indien van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen bericht van ontvangst wordt ontvangen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 16. MULTILATERALE OVEREENKOMST

Deze Overeenkomst en de Bijlagen daarbij zullen worden gewijzigd ten einde in overeenstemming te worden gebracht met elke multilaterale overeenkomst die voor beide Overeenkomstsluitende Partijen bindend kan worden.

Artikel 17. REGISTRATIE BIJ DE ICAO

Deze Overeenkomst, de Bijlage daarbij, en alle daarin aangebrachte wijzigingen worden bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie geregistreerd.

Artikel 18. INWERKINGTREDING

A. Deze Overeenkomst zal worden toegepast vanaf de datum van ondertekening daarvan en treedt in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan.

B. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe naar behoren door hun onderscheiden Regeringen gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend in de Arabische, de Engelse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitleg is de Engelse tekst doorslaggevend.

GEDAAN te Riyadh, 13 februari 1985, in twee oorspronkelijke exemplaren in elke taal.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

[Signed — Signé]

JAN F. E. BREMAN
Buitengewoon
en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor het Koninkrijk
Saoedi-Arabië:

[Signed — Signé]

FAHD BIN ABDULLAH BIN MOHAMMED
Onder-Minister van Defensie
en Luchtvaart (Luchtvaartzaken)

BIJLAGE

ROUTETABEL

A. Routes die in beide richtingen zullen worden geëxploiteerd door de door de Regering van het Koninkrijk Saoedi-Arabië aangewezen luchtvaartmaatschappij: punten in Saoedi-Arabië-tussenliggende punten-Amsterdam-verder gelegen punten.

De aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk Saoedi-Arabië kan, op elke willekeurige vlucht of alle vluchten, willekeurig welk van de bovengenoemde punten overslaan, mits de overeengekomen diensten op deze route aanvangen op punten in Saoedi-Arabië.

B. Routes die in beide richtingen zullen worden geëxploiteerd door de door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen luchtvaartmaatschappij: punten in Nederland-tussenliggende punten-Dhahran of Djedda-verder gelegen punten.

De aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk der Nederlanden kan, op elke willekeurige vlucht of alle vluchten, willekeurig welk van de bovengenoemde punten overslaan, mits de overeengekomen diensten op deze route aanvangen op punten in Nederland.

C. Tussenliggende punten en verder gelegen punten in derde landen kunnen naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden aangedaan, mits geen verkeersrechten worden uitgeoefend tussen een zodanig punt en het punt op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij anderszins overeengekomen.

ملحق

جدول طبرق

أ - الطرق المشغلة في كلا الاتجاهين من قبل الخطوط الجوية المعنية من حكومة المملكة العربية السعودية :-

نقاط في المملكة العربية السعودية - نقاط متوسطة - امستردام -
نقاط فيما وراء .

يمكن للخطوط الجوية المعنية من المملكة العربية السعودية في بعضى او كل رحلاتها الغاء استعمال اى من النقاط اعلاه ، شريطة ان الخدمة المتفق عليها على ذلك الطريق قد بدأت من نقاط في المملكة العربية السعودية .

ب - الطرق المشغلة في كلا الاتجاهين من قبل الخطوط الجوية المعنية من قبل حكومة مملكة هولندا :-

نقاط في هولندا - نقاط متوسطة - الظهران أو جدة - نقاط فيما وراء .

يمكن للخطوط الجوية المعنية من مملكة هولندا في بعضى او كل رحلاتها الغاء استعمال اى من النقاط اعلاه شريطة ان الخدمة المتفق عليها على ذلك الطريق قد بدأت من نقاط في مملكة هولندا .

ج - يمكن تشغيل النقاط المتوسطة والنقاط فيما وراء لبلدان ثالثة من قبل الخطوط الجوية المعنية حسب اختيارهما ، شريطة انه لاتمارس حقوق النقل بين تلك النقاط والنقطة الواقعة في اقليم الطرف المتعاقد الاخر ، مالم يكن هناك اتفاق بشأنها .

المادة / ١٦ :

الاتفاق الجماعي :

يعدل هذا الاتفاق وملحقه ليتطابق مع أي معاهدة جماعية تصبح ملزمة على كلا الطرفين المتعاقدين .

المادة / ١٧ :

التسجيل لدى المنظمة الدولية للطيران المدني :

يسجل هذا الاتفاق وملحقه وجميع التعديلات اللاحقة بهما لدى المنظمة الدولية للطيران المدني .

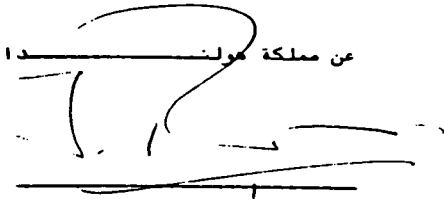
المادة / ١٨ :

تريسان المفعمول :

أ (يطبق هذا الاتفاق من تاريخ توقيعه ، ويصبح ساري المفعول من اليوم الذي يشعر فيه الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض كتابة باكتمال الاجراءات الدستورية في بلديهما .
ب (فيما يتعلق بمملكة هولندا ، فان هذا الاتفاق يطبق على مملكة هولندا في اوروبا فقط وشهادة بذلك ، فان المفوضين الموقعين ادناه ، والمخولين من قبل حكومتيهما ، قد وقعا هذا الاتفاق باللغات العربية ، والهولندية ، والانجليزية ، وكل نص منها يعتبر صحيحا بدرجة متساوية ، في حالة اختلاف التفسير ، فان النص الانجليزي هو المعتمد .

حرر في الرياض المملكة العربية السعودية هذا الثالث والعشرون من شهر جمادى الاول عام ١٤٠٥هـ الموافق الثالث عشر من فبراير ١٩٨٥م ، مستختمين اطمئنان من كل لغة . . .

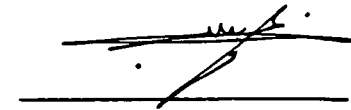
عن مملكة هولندا



يان . اف . اي . بريمان

مفبر مملكة هولندا

عن المملكة العربية السعودية



فهد بن عبدالله بن محمد

مساعد وزير الدفاع والطيران

لشؤون الطيران المدني

(٦٠) ستين يوما من تاريخ استلام أى طرف متعاقد إشعارا من الطرف المتعاقد الآخر بالطرق الدبلوماسية بطلب التحكيم في الخلاف من قبل تلك المحكمة ، ويعين المحكم الثالث خلال فترة (٦٠) ستين يوما أخرى ، إذا فشل أى طرف متعاقد في انتخاب محكم خلال الفترة المحددة ، أو إذا لم يعين المحكم الثالث خلال الفترة المحددة ، فإن رئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدني بناءً على طلب أى طرف متعاقد يمكن ان يعين محكما او محكمين حسب المتطلبات ، في هذه الحالة فان المحكم الثالث يكون من جنسية دولة ثالثة ويعمل رئيسا لهيئة التحكيم .

- ج) يتفقد الطرفان المتعاقدان باى قرار يعدر طبقا للفقرة (ب) من هذه المادة .
د) يتحمل الطرفان المتعاقدان معروفات هيئة التحكيم مناصفة بينهما .

المادة / ١٤ :

المشاورات:

أ) إذا اعتبر أى من الطرفين المتعاقدين انه من المرغوب فيه تعديل أى نص من هذا الاتفاق وملحقه ، فيمكنه طلب اجراء مشاورات مع الطرف المتعاقد الآخر ، تلك المشاورات التي يمكن ان تتم بين سلطات الطيران المدني عن طريق المحادثات او بوحدة المراتل ، سوف تبدأ خلال (٦٠) ستين يوما من تاريخ الطلب .
ب) أى تعديل لهذا الاتفاق يتقرر من خلال المشاورات المشار اليها بالفقرة (أ) اعلاه يتم الاتفاق عليه بوحدة تبادل المذكرات الدبلوماسية بين الطرفين المتعاقدين ويصبح سارى المفعول من التاريخ الذي يتعرف فيه كلا الطرفين المتعاقدين كلا منهما الآخر كتابة عن اكمال الاجراءات الدستورية اللازمة في بلديهما .

ج) أى تعديل لملاحق هذا الاتفاق يتقرر من خلال المشاورات المشار اليها بالفقرة (أ) اعلاه ، يتم الاتفاق عليها كتابة بين سلطات الطيران وتصبح سارية المفعول في الحال .

المادة / ١٥ :

الاشعار:

يمكن لأى طرف متعاقد في أى وقت ان يعطي إشعارا للطرف المتعاقد الآخر من قراره بإلغاء هذا الاتفاق . يتم ابلاغ ذلك الإشعار في نفس الوقت الى المنظمة الدولية للطيران المدني ، ويصبح نافذا المفعول بعد (١٢) اشهر عشر شهرا من تاريخ استلام الإشعار من قبل الطرف المتعاقد الآخر ، ما لم يكن قد تم سحب الإشعار باتفاق مشترك قبيل انتهاء ذلك الموعد ، في حالة عدم وجود تأكيد بالاستلام من قبل الطرف المتعاقد الآخر ، فان الإشعار يعتبر انه قد استلم بعد (١٤) اربعة عشر يوما ، بعد استلام الإشعار من قبل المنظمة الدولية للطيران المدني .

- د) اذا لم تتفق الخطوط الجوية المعنية على اى من هذه التعريفات ، او اذا لم تحدد التعريفات لبعض الاسباب الاخرى بموجب نصوى النقرة (ب) من هذه المادة ، او اذا اخطى اى طرف متعاقد للطرف المتعاقد الاخر خلال الثلاثين (٣٠) يوما الاولسى من الستين (٦٠) يوما المشار اليها بالفقرة (ج) من هذه المادة ، اتمارا بعدم اقتناعه باى تعريف متفق عليها بموجب النقرة (ب) من هذه المادة ، فان سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين سوف تحاول تحديد التعريف بالاتفاق فيما بينهما .
- هـ) اذا لم تتمكن سلطات الطيران من الاتفاق على اعتماد اى تعريف قدمت لهما بموجب النقرة (ج) من هذه المادة او على تحديد اى تعريف بموجب الفقرة (د) فان الخلاف سوف يحل وفقا لنصوى المادة (١٣) من هذا الاتفاق .
- و) لاتصح اى تعريف سارية المفعول اذا لم توافق عليها سلطات الطيران لى من الطرفين المتعاقدين طبقا لتعليماتهما الوطنية .
- ز) تبقى التعريفات المعمول بها وفقا لنصوى هذه المادة سارية المفعول حتى يتم العمل بتعريفات جديدة وفقا لهذه المادة .

المادة / ١١ :

ايدال وتحويل العملات:

- يمنح كل طرف متعاقد الخطوط الجوية التابعة للطرف المتعاقد الاخر الحق فى التحويل الحر الى عملة قابلة للتبديل للفائض من ايراداته بعد المصروفات ، والمتحمل من قبل كل ناقل بالطرق السادية لخطاه .
- يمنح هذا الحق فى التحويل بعملة عامة ومنظمة ويضع لاعمار التبادل فى سوق العملات الاجنبية والمطبق فى تداول المدفوعات ..
- لايضع مثل هذا التحويل فى تطبيقه لى رسوم غير الرسوم العادية للبنك .

المادة / ١٢ :

بروح التميز:

- تتشاور سلطات الطيران المدني للطرفين المتعاقدين بروح من التعاون الوثيق فيما بينهما من وقت لآخر لضمان التنفيذ المرفى لنصوى هذا الاتفاق وملحقه .

المادة / ١٣ :

تويبة الخلافات:

- أ) اذا نشأ خلاف بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بتفسير او تطبيق هذا الاتفاق ، سوف يسعى الطرفان المتعاقدان فى المقام الاول على تويته بالمفاوضات المباشرة .
- ب) اذا فشل الطرفان فى الوصول الى توية بالمفاوضات المباشرة ، فيمكنهما الاتفاق لاحالة الخلاف الى شخى او هيئة للفعل فيه ، اذا فشل فى ذلك ، فبناءا على طلب اى طرف متعاقد يمكن احالة الخلاف للفعل فيه الى محكمة من ثلاثىة محكمين ينتخب واحد منهم من قبل كل طرف متعاقد والثالث ، والذى سيعمل رئيسا للمحكمة ، يعين من قبل الحكيمين المنتخبين ، ينتخب كل من الطرفين المتعاقدين محكم خلال فترة

الطائرة من جميع الرسوم الجمركية ، رسوم التفتيش ، والرسوم الأخرى المشابهة حال وصولها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، شريطة أن تلك المعدات والامدادات تظل على متن الطائرة حتى حلول الوقت اللازم لإعادة تصديرها .

ب) تعفى امدادات الوقود ، التشحيم ، قطع الغيار ، المعدات العادية ، ومخازن الطائرة العاملة في إقليم أى طرف متعاقد بواسطة اونهاية عن الخطوط الجوية للطرف المتعاقد الآخر واخذت على متن الطائرة المثقلة من قبل تلك الخطوط الجوية المعينة وخصت للاستعمال في عمليات الخدمات الجوية الدولية فقط ، من جميع الضرائب والرسوم ، بما فيها الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش المفروضة في إقليم الطرف المتعاقد الأول ، حتى عندما تكون هذه المون للاستعمال على اجزاء من الرحلة فوق إقليم الطرف المتعاقد الذى اخذت منه على متن الطائرة ، يمكن ان يطلب الاحتفاظ بالاشياء المشار اليها اعلاه تحت الاشراف الجمركي او سيطرته .

ج) معدات الطيران العادية ، قطع الغيار ، مخازن الطائرة و امدادات الوقود والتشحيم الموجودة على متن الطائرة لاي طرف متعاقد ، يمكن تفريغها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بموافقة السلطات الجمركية لذلك الطرف فقط ، التي يمكنها ان تطلب سوضع تلك الاشياء تحت اشرافها حتى يحين الوقت لاعادة تصديرها او التصرف بها طبقا للتعليقات الجمركية .

المادة ١٥ :

التعرفات والاصور :

١) تحدد التعرفات التي تستوفى بواسطة الخطوط الجوية المعينة لاي طرف متعاقد للنقل من او الى إقليم الطرف المتعاقد الآخر بمستويات معقولة ، مع الاخذ في الاعتبار كل العوامل المرتبطة بما فيها ثمن التشغيل ، الربح المعقول ، خصائص الخدمة ، وتعرفات الخطوط الجوية الأخرى .

ب) يتم الاتفاق على التعرفات المشار اليها بالفقرة (أ) من هذه المادة ، كلما كان ذلك ممكنا ، بين الخطوط الجوية المعينة ذات العلاقة لكلا الطرفين المتعاقدين ، بالتشاور مع الخطوط الجوية الأخرى العاملة على كل او جزء من الطريق ، ويتم الوصول لذلك الاتفاق ، عندما يكون ممكنا من خلال اجراءات اتحادي النقل الجوي الدولي لتحديد التعرفات .

ج) تقدم التعرفات المتفق عليها لموافقة سلطات الطيران المدني للطرفين المتعاقدين بما لا يقل عن (٦٠) ستن يوما قبل الموعد المقترح للعمل بها ، في حالات خاصة ، يمكن تخفيض هذا الوقت المحدد ، وفقا لاتفاق السلطات المشار اليها .

الآخر لفرض تشغيل الخدمات الجوية على الخطوط المحددة شريطة ان تكون تلك الشهادات او الاجازات قد صدرت او اعتبرت صالحة وفقا لمقاييس المعاهدة ، يحتفظ كل طرف متعاقد بالحق مع ذلك ، لرفض الاعتراف لفرض الطيران فوق اراضيه ، بشهادات الاهلية او الاجازات الممنوحة لاي من مواطنيه من قبل الطرف المتعاقد الاخر .

ب) اذا كانت امتيازات او شروط الاجازات او الشهادات المشار اليها بالفقرة (أ) اعلاه ، الصادرة من سلطات الطيران لطرف متعاقد لاي شخص او طائرة ، بحيث تجيز اختلافا عن المتاييس المعمول بها طبقا للمعاهدة ، وذلك الاختلاف قد ابلغ للمنظمة الدولية للطيران المدني ، فان سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الاخر يمكن ان تطلب اجراء مشاورات مع سلطات الطيران لذلك الطرف المتعاقد للنظر في اقتناعهم بان التطبيقات المشار اليها مقبولة لديهم ، في حالة الفشل في الوصول الى اتفاق سرّي في هذا الصدد المتعلقة بسلامة الطيران سوف يفتح المجال لتطبيق المادة (٤) من هذا الاتفاق .

المادة ٨ /

فرض الرسوم والافطية:

أ) لتكون الرسوم المفروضة في اقليم اي طرف متعاقد لاستعمالات المطارات وتسهيلات الطيران الاخرى على طائرات الخطوط المعينة للطرف المتعاقد الاخر اعلى من تلك المفروضة على طائرات الخطوط الجوية الاخرى العاملة في الخدمات الجوية الدولية المعادلة .

ب) لا يعطى اي من الطرفين المتعاقدين افضلية لاي خطوط موية اخرى على حساب الخطوط الجوية المعينة للطرف المتعاقد الاخر في تطبيق اجراءاته الجمركية ، وتعليمات الهجرة والصحة والتعليمات المشابهة او الخاصة باستعمال المطارات والطرق الجوية وخدمات المراقبة الجوية والتسهيلات المشتركة الواقعة تحت ادارته .

المادة ٩ /

الرسوم الجمركية والضرائب:

أ) تعفى الطائرة العاملة في الخدمة الجوية الدولية التابعة للخطوط الجوية المعينة لاي طرف متعاقد ، وكذلك معداتنا العادية ، قطع الغيار ، امدادات الوقود والتشحيم ، ومخازن الطائرة (تشمل الاطعمة ، المرطبات ، الدخان) على متن

الركاب والبضائع والبريد بين اقليم الطرف الذي عين الخطوط ودول الوجهة النهائية لوصول الحركة .

(د) نقل الركاب والبضائع والبريد للاخذ والانزال في نقاط علي الطرق المحددة في اقليم دول غير تلك التي عينت الخطوط الجوية يجب ان يتم وفقا للمبادئ العامة بحيث تكون السعة مرتبطة بـ:

- ١ / متطلبات الحركة الي ومن اقليم الطرف المتعاقد الذي عين الخطوط الجوية .
- ٢ / متطلبات الحركة لمناطق العبور التي تمر بها الخطوط الجوية بعد الاخذ في الاعتبار خدمات النقل الجوي الاخرى التي تقوم بها الخطوط الجوية التابعة لدول تشمل المنطقة . و
- ٣ / المتطلبات المتكاملة لعمليات الخطوط الجوية .

المادة ٦ / :

تطبيق التشريعات:

(ا) تطبق القوانين والتعليمات والاجراءات الخاصة باحد الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بالدخول او الخروج من اقليمه على الطائرات العاملة في الملاحة الدولية ، فهذه الطائرات يجب ان تتقيد بذلك بواسطة الخطوط المعينة من الطرف المتعاقد الاخر اثناء الدخول الي ، والخروج من ، وانشاء تواجدها في الاقليم المشار اليه .

(ب) يجب التقيد بالقوانين والتعليمات التابعة لطرف متعاقد والمتعلقة بالدخول والتصريح والهجرة والجوازات ، والجمارك ، والصحة بالاصالة او بالنيابة عن الملايين ، والركاب ، والبضاعة ، والبريد اثناء الدخول الي ، او الخروج من ، وانشاء التواجد في اقليم ذلك الطرف المتعاقد .

(ج) يخضع الركاب والامتعة والبضائع العابرة مباشرة لاقليم اي طرف متعاقد ولاتفسدادر منطقة المطار لذلك الغرض ، فيما عدا ما يختص بالاجراءات الامنية ضد العنصر والقراصنة الجوية ، لاجراءات مبسطة بدون تعقيد ، كما تعفى الامتعة والبضاعة المسارة مباشرة من الرسوم الجمركية والغرائب الاخرى المشابهة .

المادة ٧/:

الشهادات والاجازات:

(ا) شهادات الصلاحية وشهادات الاهلية والاجازات العادرة او المعتمدة صالحة بواسطة طرف متعاقد ولاتزال سارية المفعول ، سوف تكون معترفا بصلاحياتها بواسطة الطرف المتعاقد

والتي عينت من أجلها ، شريطة ان التعريفات المعمول بها طبقا لنصوص المادة (١٠) من هذا الاتفاق تكون مطبقة بالنسبة لتلك الخدمات .
 و/ تقدم الخطوط المعنية الي سلطات الطيران للطرف المتعاقد الاخر قبل (٥٥) يوما لابتداء تشغيل الخدمات المتفق عليها عدد الرحلات ، الجدول ونوع الطائرة ، وينطبق ذلك علي ما يلي ذلك من تعديلات .

المادة ٤ / :

الفاء التصريح :

أ/ بحق لكل طرف متعاقد الفاء تصريح التشغيل او ايقاف ممارسة الحقوق الموضحة بالمادة (٢) من هذا الاتفاق من قبل الخطوط الجوية المعنية من قبل الطرفين المتعاقدا الاخر ، أو فرض الشروط المعتبرة ضرورية علي ممارسة تلك الحقوق .
 (١) في اي حالة بعدم الاقتناع بان الملكية الجوهرية والسيطرة الفعلية لتلك الخطوط ثابتة للطرف المتعاقد الذي عين الخطوط او لمواطني ذلك الطرف المتعاقد ، او
 (٢) في حالة الفشل من قبل تلك الخطوط للاشتغال لقوانين وتعليمات الطرف المتعاقد الذي منح تلك الحقوق ، او
 (٣) في حالة فشل الخطوط الجوية في التشغيل طبقا لنصوص هذا الاتفاق او ملحقه .
 ب/ يمارس حق الالفاء والاييقاف وفرض الشروط بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الاخر ، مالم يكن الالفاء الفوري او الايقاف او فرض الشروط ضروريا لمنع مخالفات مكسرة للقوانين والتعليمات او فشل متكرر للتشغيل طبقا لنصوص هذا الاتفاق .

المادة ٥ / :

المنافسة العادلة :

أ) يكون للخطوط الجوية المعنية لكلا الطرفين المتعاقدين فرض عادلة ومتكافئة لتشغيل الخدمات المتفق عليها علي الطرق المحددة بين اقليميهما .
 ب) في تشغيل الخدمات المتفق عليها ، فان الخطوط الجوية المعنية لكل طرف متعاقد سوف تاخذ في اعتبارها مصالح الخطوط المعنية للطرف المتعاقد الاخر بحيث لا تؤثر تاشجيرا غيرلائق علي الخدمات التي تقدمها الاخيرة علي كل او جزء من الطرق نفسها .
 ج) يكون للخدمات الجوية المقدمة من قبل الخطوط الجوية المعنية للطرف المتعاقد علاقة وثيقة مع متطلبات الجمهور للتنقل علي الطرق المحددة ويكون لها كهدف اساسي الاستعداد بمعامل حمولة مناسب ، للسعة اللازمة للمتطلبات الدارجة والملائمة والمقدمة لتقليل

و/ عبارة ((المعاهدة)) تعني المعاهدة الدولية للطيران المدني الموقعة في شيكاغو في السابع من ديسمبر ١٩٤٤ م .

المادة ٢ :

منضم الحقوق:

أ/ يمنح كل طرف للطرف المتعاقد الآخر الحقوق التالية للخطوط الجوية المعينة لذالك الطرف المتعاقد الآخر:

- ١) الطيران بدون هبوط عبر اقليم الطرف المتعاقد الآخر .
- ٢) التوقف في الاقليم المشار اليه لغير حركة النقل ؛ و
- ٣) التوقف في ذلك الاقليم لاغراض اخذ وانزال الحركة الدولية للركاب والبضائع والبريد بحورة منفصلة او مشتركة ، اثناء تنفيذ الرحلة علي الطريق المحدد والموضح بالملحق الخاص بهذا الاتفاق .

ب/ ليس في الفقرة (أ) من هذه المادة ما يفرض علي اعطاء الخطوط الجوية لاي طرف متعاقد حق الاخذ من اقليم الطرف المتعاقد الآخر للركاب والبضائع والبريد المنقول بالاجر او المكافأة ومنحه لنقطة اخرى في اقليم ذلك الطرف المتعاقد الآخر .

المادة ٣:

التصيين والتخريص:

أ/ يحق لكل طرف متعاقد ان يعين كتابة الي الطرف المتعاقد الآخر خطوطا جوية واحدة لغرض تشغيل الخدمات المتفق عليها علي الطرق المحددة .

ب/ في حال استلام ذلك التصيين فان الطرف المتعاقد الآخر بعد مراعاة نص الفقرة (ج) من هذه المادة ، سوف يمنح بدون تاخير الخطوط الجوية المعينة اذن التشغيل اللازم .

ج/ يمكن لسلطات الطيران التابعة لطرف متعاقد ان تطالب الخطوط الجوية المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر باقتناعهم بانها مؤهلة للوفاء بالشروط المقررة بموجب الانظمة واللوائح المطبقة عادة بطريقة معقولة لتشغيل رحلات الخدمات الجوية من قبل تلك السلطات والمطابقة لنصوص المعاهدة .

د/ يحق لكل طرف متعاقد منح اذن التشغيل المشار اليه بالفقرة (ب) من هذه المادة ، او فرض الشروط الضرورية لممارسة الخطوط المعينة للحقوق الموضحة بالمادة (٢) وذلك في اي حالة يكون فيها ذلك الطرف المتعاقد غير مقتنع بان الملكية الجوهرية والسيطرة الفعلية لتلك الخطوط ثابتة للطرف المتعاقد الذي عين الخطوط او لمواطنيه .

ه/ بعد مراعاة نصوص الفقرة (ج) من هذه المادة ، وعندما يتم تعيين الخطوط الجوية ويصرح لها ، فانها يمكن ان تبدأ في اي وقت في تشغيل الخدمات المتفق عليها

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية الخدمات الجوية

بين

المملكة العربية السعودية

ومملكة هولندا

مقدمة:

ان المملكة العربية السعودية ومملكة هولندا (المشار اليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين) ، كاعضاء في المعاهدة الدولية للطيران المدني المفتوحة للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر ١٩٤٤م ، ورغبتهما في عقد اتفاق ، الحاقا لتلك المعاهدة لتعزز البدء في تقديم خدمات جوية بين وفيما وراء اقليمي بلديهما ، اتفقتا على ما يلي :

المادة ١:تعريف:لاغراض هذا الاتفاق:

أ/ عبارة ((سلطات الطيران)) بالنسبة للمملكة العربية السعودية تعني رئاسة الطيران المدني ، وبالنسبة لمملكة هولندا تعني ادارة الطيران المدني، او في كلتا الحالتين اى سلطة مختصة او هيئة لها الصلاحية للقيام بالاعمال التي تعارضها السلطات المشار اليها.

ب/ عبارة ((الخدمات المتفق عليها)) تعني الخدمات الجوية المنتظمة لنقل الركاب ، والامتعة ، والبضائع ، والبريد ، على الطرق الموضحة بملحق هذا الاتفاق.

ج/ عبارة ((الخطوط المعينة)) تعني الخطوط الجوية المعينة طبقا للمادة (٣) من هذا الاتفاق .

د/ عبارة ((الخدمة الجوية)) تعني اى رحلة جوية منتظمة بواسطة طائرة للنقل العام للركاب والامتعة والبريد والبضائع .

هـ/ عبارة ((التعرفة)) تعني الاجور التي تدفع لنقل الركاب والامتعة والبضائع ، وكذلك الشروط التي تدفع بموجبها تلك الاجور ، بالاضافة الي شروط الوكالات واي خدمات اضافية ، ولكن باستثناء اجور وشروط نقل البريد .

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement:

A. The term “Aeronautical Authorities” means, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Department of Civil Aviation, and in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Presidency of Civil Aviation, or, in both cases, any other authority or body empowered to perform the functions now exercised by the said Authorities.

B. The term “agreed services” means scheduled air services for the transport of passengers, baggage, cargo and mail on the routes specified in the Annex to this Agreement.

C. The term “designated airline” means an airline designated in accordance with Article 3 of this Agreement.

D. The term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, mail or cargo.

E. The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo, and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

F. The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944.

Article 2. GRANT OF RIGHTS

A. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the designated airline of that other Contracting Party:

- (1) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (2) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

¹ Came into force on 24 June 1985, the date on which the Contracting Parties informed each other (on 22 May and 24 June 1985) of the completion of their required constitutional formalities, in accordance with article 18 (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(3) To make stops in the said territory for the purpose of taking and putting down international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, while operating a service on a route agreed upon and specified in the Annex drawn up in application of this Agreement.

B. Nothing in paragraph A of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION AND AUTHORIZATION

A. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

B. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs C and D of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.

C. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such Authorities in conformity with the provisions of the Convention.

D. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph B of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

E. Subject to the provisions of paragraph C of this Article, when an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services for which it has been designated, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement is in force in respect of those services.

F. The designated airline shall submit to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least 45 days prior to the commencement of the operation of an agreed service the frequency, schedule and type of aircraft. The same applies to subsequent modifications.

Article 4. REVOCATION OF AUTHORIZATION

A. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (1) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (2) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(3) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the provisions of this Agreement and its Annex.

B. The right to revoke, suspend or impose conditions shall be exercised after consultation with the other Contracting Party unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws and regulations or further failure to operate in accordance with the provisions of this Agreement and its Annex.

Article 5. FAIR COMPETITION

A. There shall be fair and equitable opportunity for the designated airline of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

B. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services [which] the latter provides on the whole or part of the same routes.

C. The air services provided by the designated airline of the Contracting Party shall bear a close relationship to the requirement of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

D. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (1) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (2) Traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (3) The requirements of through airline operation.

Article 6. APPLICATION OF LAWS

A. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

B. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail upon entrance into, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

C. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be sub-

ject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 7. CERTIFICATION AND LICENSES

A. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services on the specified routes provided that such certificates or licenses were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to any of its nationals by the other Contracting Party.

B. If the privileges or conditions of the license or certificates referred to in paragraph A above, issued by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or aircraft, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultations with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in these matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

Article 8. USER CHARGE AND PREFERENCE

A. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of other airlines engaged in similar international air services.

B. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to any other airline over a designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 9. CUSTOMS DUTIES AND TAXES

A. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.

B. Supplies of fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempted from all duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the ter-

ritory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

C. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuel and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 10. TARIFFS AND RATES

A. The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for transport to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, and the tariffs of other airlines.

B. The tariffs referred to in paragraph A of this Article shall, if possible, be agreed between the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over all or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the procedures of the International Air Transport Association for establishing tariffs.

C. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

D. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph B of this Article, or if during the first thirty (30) days of the sixty (60) days period referred to in paragraph C of this Article, one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph B of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

E. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph C of this Article and on the determination of any tariff under paragraph D, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

F. No tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it in accordance with their national regulations.

G. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11. CURRENCY CONVERSION AND TRANSFER

Each Contracting Party grants to the airline of the other Contracting Party the right of free transfer in convertible currency of the excess of receipts over expenditure, obtained by each in the normal course of its business.

Such transfers shall be granted regularly and currently and shall be based on prevailing foreign exchange market rates applicable to current payments.

No charges, other than normal bank charges, shall be applicable to such transfers.

Article 12. SPIRIT OF COOPERATION

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex thereto.

Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES

A. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by direct negotiation.

B. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by direct negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third, who shall act as President of the tribunal, to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal; the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

C. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph B of this Article.

D. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 14. CONSULTATION

A. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or the Annex thereto, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

B. Any modifications of this Agreement decided upon during the consultation referred to in paragraph A above shall be agreed upon by an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties and shall take effect on the date on which both Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

C. Any modifications of the Annex to this Agreement decided upon during the consultation referred to in paragraph A above, shall be agreed upon in writing between the Aeronautical Authorities and shall take immediate effect.

Article 15. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization, and shall become effective twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by mutual agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16. MULTILATERAL AGREEMENT

The present Agreement and its Annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 17. REGISTRATION WITH ICAO

This Agreement, its Annex, and all Amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

A. The present Agreement will be applied from the date of its signature and shall come into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

B. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in the Arabic, Dutch and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation, the English text shall prevail.

DONE at Riyadh, Saudi Arabia, on this 23rd day of Jamadi I 1405H (13th day of February 1985), in two originals in each language.

For the Kingdom
of the Netherlands:

[Signed]

JAN F. E. BREMAN
Ambassador
of the Kingdom of the Netherlands

For the Kingdom
of Saudi Arabia:

[Signed]

FAHD BIN ABDULLAH BIN MOHAMMED
Assistant Minister of Defence
and Aviation for Aviation Affairs

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

A. Routes to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia: Points in Saudi Arabia—intermediate points—Amsterdam—points beyond.

The designated airline of the Kingdom of Saudi Arabia may, on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at points in Saudi Arabia.

B. Routes to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands: Points in the Netherlands—intermediate points—Dhahran or Jeddah—points beyond.

The designated airline of the Kingdom of the Netherlands may, on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at points in the Netherlands.

C. Intermediate points and points beyond in third countries may be served by the designated airlines at their option, provided that no traffic rights are exercised between such point and the point in the territory of the other Contracting Party, unless otherwise agreed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME
D'ARABIE SAOUDITE SUR LE TRANSPORT AÉRIEN

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

A. L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, du Département de l'aviation civile et, en ce qui concerne le Royaume d'Arabie saoudite, de la Présidence de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, de toute autorité ou de tout organisme habilité à assurer les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

B. L'expression «services convenus» s'entend des services aériens réguliers destinés au transport des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, *vpyz w'Wmzæ* du présent Accord.

C. L'expression «entreprise désignée» s'entend de toute entreprise de transport aérien désignée conformément à l'article 3 du présent Accord.

D. L'expression «service aérien» s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs aux fins du transport public de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier.

E. Le terme «tarif» désigne le prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, et des conditions régissant l'application dudit prix, y compris les frais et conditions relatifs aux agences et autres services connexes, mais à l'exclusion de la rémunération ou des conditions relatives au transport du courrier.

F. Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

Article 2. OCTROI DES DROITS

A. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie et à l'entreprise désignée par celle-ci les droits suivants :

1) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1985, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées (les 22 mai et 24 juin 1985) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe A de l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

- 2) Effectuer des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractant; et
- 3) En exploitant un service sur un itinéraire convenu et spécifié dans l'Annexe établie conformément au présent Accord, faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'embarquer ou de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément.

B. Aucune disposition du paragraphe A du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, des passagers, du fret ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. DÉSIGNATION ET AUTORISATION

A. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

B. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes C et D du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

C. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services internationaux de transports aériens, conformément aux dispositions de la Convention.

D. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe B du présent article ou d'imposer à l'entreprise désignée les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice des droits énoncés dans l'article 2, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette partie.

E. Sous réserve des dispositions du paragraphe C du présent article, une entreprise désignée et autorisée peut à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

F. L'entreprise de transport aérien désignée soumettra à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins 45 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les renseignements concernant la fréquence, les horaires et les types d'aéronefs. Il en sera de même des modifications ultérieures.

Article 4. RÉVOCATION DE L'AUTORISATION

A. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord ou de soumettre l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- 1) Lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie, ou
- 2) Lorsque l'entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits, ou
- 3) Lorsque l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord et dans son annexe.

B. Le droit de révoquer, de suspendre ou d'imposer des conditions est exercé après consultation avec l'autre Partie contractante, à moins qu'il ne soit indispensable de prendre immédiatement des mesures de révocation, de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements et d'autres pratiques non conformes aux conditions d'exploitation prescrites dans le présent Accord ou dans son annexe.

Article 5. LOYAUTÉ DE LA CONCURRENCE

A. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

B. En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante tient compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie, de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que celle-ci assure sur tout ou partie du même itinéraire.

C. Les services assurés par les entreprises désignées par les Parties contractantes doivent être bien adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les itinéraires spécifiés et ont pour but essentiel de fournir, avec un taux de remplissage raisonnable, une capacité correspondant à la demande actuelle et à la demande raisonnablement prévue de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise et les pays qui sont la destination finale du trafic.

D. Pour le transport de passagers, de marchandises et du courrier qui sont embarqués ou débarqués sur les itinéraires spécifiés en des points se trouvant sur le territoire d'Etats autres que celui ayant désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

- 1) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise;
- 2) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- 3) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 6. APPLICATION DES LOIS

A. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs s'appliquent aux aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire et pendant leur présence sur ce territoire.

B. Les lois et règlements d'une Partie contractante concernant les formalités d'entrée, de déclaration, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine sont applicables aux équipages, aux passagers, aux marchandises et au courrier à l'entrée et à la sortie du territoire de cette Partie contractante et durant la période de séjour sur ledit territoire.

C. Les passagers, bagages et marchandises en transit sur le territoire d'une Partie contractante et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre des actes violents ou la piraterie aérienne. Les bagages et les marchandises en transit sont exemptés de droits de douane et autres taxes analogues.

Article 7. CERTIFICATS ET BREVETS

A. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens sur les itinéraires spécifiés, à condition que ces brevets ou ces licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, cependant, de refuser de reconnaître comme valable pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

B. Si l'un des privilèges ou l'une des conditions des licences ou brevets visés au paragraphe A ci-dessus qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou aéronef s'écarte des normes établies en vertu de la Convention, et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer qu'elles peuvent accepter la pratique en question. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité de vol, il y a lieu d'appliquer les dispositions de l'article 4 du présent Accord.

Article 8. REDEVANCES ET TRAITEMENT PRÉFÉRENTIEL

A. Les droits imposés aux aéronefs d'une entreprise désignée d'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux imposés aux aéronefs d'autres entreprises assurant des services aériens internationaux analogues.

B. Aucune des Parties contractantes n'accorde la préférence à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres règlements analogues ni pour l'utilisation des aéroports, voies aériennes, services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

Article 9. DROITS DE DOUANE ET TAXES

A. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les vivres, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de

l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

B. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits dans le territoire d'une Partie contractante par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise désignée et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation de services internationaux, sont exonérés de tous droits et redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au cours du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord. Il peut être exigé que les articles susmentionnés soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

C. L'équipement normal, les pièces de rechange, les provisions de bord et les carburants et lubrifiants transportés à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'accord des autorités douanières de cette autre Partie, qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 10. TARIFS ET TAUX

A. Les tarifs appliqués par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie sont fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service et les tarifs appliqués par d'autres entreprises.

B. Les tarifs visés au paragraphe A du présent article sont si possible fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties après consultation des autres entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie de l'itinéraire, et, dans la mesure du possible, cet accord doit être réalisé en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

C. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties soixante (60) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être abrégé sous réserve de l'accord desdites autorités.

D. Si les entreprises désignées ne peuvent pas se mettre d'accord sur ces tarifs, ou si pour une autre raison les tarifs ne peuvent pas être fixés conformément aux dispositions du paragraphe B du présent article, ou si durant les premiers trente (30) jours de la période de soixante (60) jours mentionnée au paragraphe C du présent article une Partie contractante notifie l'autre Partie qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe B du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

E. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe C du présent article, ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe D du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article I4.

F. Aucun tarif ne peut entrer en vigueur tant que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'ont pas donné leur approbation conformément aux dispositions de leurs réglementations nationales.

G. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 11. CONVERSION MONÉTAIRE ET TRANSFERT

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement en devises convertibles les excédents de recettes réalisés par celle-ci à l'occasion de son activité normale.

Ces transferts sont autorisés régulièrement et sans difficulté au taux de change du marché pour les monnaies de paiement habituelles.

Aucune autre charge que les charges normales de banque ne sera appliquée à ces transferts.

Article 12. ESPRIT DE COOPÉRATION

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront autant que nécessaire en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 13. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

A. En cas de différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

B. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; à défaut d'accord entre les Parties, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie en désignant un et le troisième, qui exerce les fonctions de président du tribunal, étant nommé par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la réception par l'une des Parties contractantes de la note diplomatique de l'autre demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal; le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai imparti ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai imparti, le Président du Conseil de l'Organisation de L'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, nommer un ou, le cas échéant, plusieurs arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre doit être ressortissant d'un Etat tiers et exerce les fonctions de président du tribunal arbitral.

C. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe B du présent article.

D. Chaque Partie contractante prend à sa charge la moitié des frais de l'arbitrage.

Article 14. CONSULTATIONS

A. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une des dispositions du présent Accord ou de l'annexe, elle peut demander des consultations

avec l'autre Partie contractante; de telles consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et peuvent se faire soit directement, soit par correspondance, doivent commencer dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

B. Toute modification au présent Accord décidée lors des consultations visées au paragraphe A ci-dessus est arrêtée par un échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes et prend effet à la date à laquelle celles-ci sont notifiées mutuellement par écrit que les formalités administratives constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

C. Toute modification de l'annexe au présent Accord convenue lors des consultations visées au paragraphe A ci-dessus fait l'objet d'un accord écrit entre les autorités aéronautiques et prend effet immédiatement.

Article 15. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale et deviendra effective douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera considérée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. ACCORD MULTILATÉRAL

Au cas où une convention multilatérale entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et le tableau seront modifiés par un échange de notes pour être rendus conformes aux dispositions de ladite convention.

Article 17. ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord ainsi que toute modification qui y sera apportée sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

A. Le présent Accord s'appliquera à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifieront mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

B. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord est applicable uniquement au territoire européen du Royaume.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en arabe, en néerlandais et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation différente, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Riyad (Arabie saoudite), le 23^e jour de Jamadi I 1405H (le 13 février 1985), en deux exemplaires originaux dans chaque langue.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

[Signé]

JAN F. E. BREMAN
Ambassadeur
du Royaume des Pays-Bas

Pour le Royaume
d'Arabie saoudite :

[Signé]

FAHD BIN ABDULLAH BIN MOHAMMED
Sous-Ministre de la défense
et de l'aviation
chargé des questions d'aviation

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

A. Les routes attribuées à l'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite sont les suivantes : Points en Arabie saoudite - points intermédiaires - Amsterdam - points au-delà, dans les deux sens.

L'entreprise désignée par le Royaume d'Arabie saoudite peut, à sa convenance, omettre, lors de tout vol, de faire escale en un ou plusieurs points de la route indiquée, à condition que les services convenus sur cette route commencent en des points situés en Arabie saoudite.

B. Les routes attribuées à l'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sont les suivantes : Points aux Pays-Bas - points intermédiaires - Dhahran ou Jeddah - points au-delà.

L'entreprise désignée par le Royaume des Pays-Bas peut, à sa convenance, omettre, lors de tout vol, de faire escale en un ou plusieurs points de la route indiquée, à condition que les services convenus sur cette route commencent en des points situés aux Pays-Bas.

C. Les entreprises désignées peuvent, à leur convenance, lors de tout vol, desservir des points intermédiaires et au-delà en plus des routes indiquées, sous réserve qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points et le point sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

No. 25245

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
ARGENTINA**

**Basic Assistance Agreement concerning assistance by the
United Nations Development Programme to the
Government of Argentina. Signed at Buenos Aires on
26 February 1985**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 31 August 1987.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ARGENTINE**

**Accord de base concernant l'assistance du Programme des
Nations Unies pour le développement au Gouverne-
ment argentin. Signé à Buenos Aires le 26 février 1985**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 31 août 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Considerando que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha establecido el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (que en lo sucesivo se denominará el PNUD) para apoyar y complementar los esfuerzos nacionales de los países en desarrollo por solucionar los problemas más importantes de su desarrollo económico y fomentar el progreso social y mejores condiciones de vida; y

Considerando que el Gobierno de la República Argentina (en lo sucesivo denominado el Gobierno) desea solicitar asistencia del PNUD en beneficio de su población;

Por tanto el Gobierno y el PNUD (llamados en adelante las Partes) han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I. ALCANCE DEL ACUERDO

1. El presente Acuerdo enuncia las condiciones básicas en las cuales el PNUD y sus Organismos de Ejecución prestarán asistencia al Gobierno para llevar a cabo sus proyectos de desarrollo y se ejecutarán los proyectos que reciben ayuda del PNUD. Se aplicará a toda asistencia del PNUD y a los Documentos del Proyecto u otros instrumentos (llamados en adelante Documentos del Proyecto) que las Partes concierten para definir con más detalle los pormenores de tal asistencia y las responsabilidades respectivas de las Partes y del Organismo de Ejecución en relación con tales proyectos.

2. El PNUD sólo prestará asistencia en virtud de este Acuerdo en respuesta a solicitudes presentadas por el Gobierno y aprobadas por el PNUD. Se concederá tal asistencia al Gobierno, o a la entidad que el Gobierno designe, y se proporcionará y recibirá de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes del PNUD y a reserva de que el PNUD disponga de los fondos necesarios.

Artículo II. FORMAS DE ASISTENCIA

1. La asistencia que el PNUD puede prestar al Gobierno en virtud de este Acuerdo será la siguiente:

- a) Los servicios de expertos asesores y consultores, incluidas empresas u organizaciones consultoras, seleccionados por el PNUD o el Organismo de Ejecución correspondiente y responsables ante ellos;
- b) Los servicios de expertos operacionales seleccionados por el Organismo de Ejecución para que desempeñen funciones de índole operacional, ejecutiva o administrativa en calidad de funcionarios del Gobierno o como empleados de las entidades que el Gobierno designe en virtud del artículo 1, párrafo 2;
- c) Los servicios de Voluntarios de las Naciones Unidas (llamados en adelante Voluntarios);

- d) Equipo y suministros no inmediatamente disponibles en la República Argentina (denominado en adelante el país);
- e) Seminarios, programas de capacitación, proyectos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades afines;
- f) Sistemas de becas o arreglos similares que permitan a los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por el Organismo de Ejecución correspondiente estudiar o recibir capacitación; y
- g) Cualquier otra forma de asistencia en que convengan el Gobierno y el PNUD.

2. El Gobierno presentará las solicitudes de asistencia al PNUD por conducto del Representante Residente del PNUD en el país (mencionado en el párrafo 4 a) de este artículo) y en la forma y con arreglo a los procedimientos establecidos por el PNUD para tales solicitudes. El Gobierno proporcionará al PNUD todas las facilidades adecuadas y la información pertinente para el análisis de la solicitud, incluyendo una expresión de intención respecto a la gestión posterior de los proyectos orientados hacia la inversión.

3. El PNUD podrá prestar asistencia al Gobierno directamente, mediante la ayuda externa que juzgue adecuada, o bien por conducto de un Organismo de Ejecución, que tendrá la responsabilidad primordial de llevar a cabo la asistencia del PNUD al proyecto y cuya situación a estos fines será la de un contratista independiente. Si el PNUD presta asistencia directamente al Gobierno, toda referencia en el presente Acuerdo a un Organismo de Ejecución se entenderá como referencia al PNUD, a menos que ello sea manifiestamente incompatible con el contexto.

4. a) El PNUD podrá mantener en el país una misión permanente, encabezada por un Representante Residente, a fin de que represente al PNUD y sea la principal vía de comunicación con el Gobierno en todos los asuntos relativos al Programa. El Representante Residente tendrá plena responsabilidad y autoridad final en nombre del Administrador del PNUD en lo relativo a cualquier aspecto del programa del PNUD en el país y será jefe de equipo con respecto a los representantes de otras organizaciones de las Naciones Unidas que puedan ser asignados al país, teniendo en cuenta su competencia profesional y sus relaciones con los órganos competentes del Gobierno. El Representante Residente mantendrá enlace, en nombre del Programa, con los órganos competentes del Gobierno, incluido el organismo de coordinación del Gobierno para la ayuda externa, e informará al Gobierno de las políticas criterios y procedimientos del PNUD y otros programas pertinentes de las Naciones Unidas. Asistirá al Gobierno en la medida necesaria, en la preparación del programa por país del PNUD y de las solicitudes de proyectos, al igual que en las propuestas de cambios en el programa o proyectos del país, asegurará la coordinación adecuada de todo tipo de asistencia prestada por el PNUD por conducto de los distintos Organismos de Ejecución o sus propios consultores, asistirá al Gobierno, según proceda, en la coordinación de las actividades del PNUD con los programas nacionales, bilaterales y multilaterales dentro del país, y desempeñará cualquier otra función que puedan confiarle el Administrador o un Organismo de Ejecución.

b) La misión del PNUD en el país estará dotada además del personal que el PNUD estime necesario para su buen funcionamiento. El PNUD notificará al Gobierno periódicamente los nombres de los miembros de la misión, y de las familias de los miembros, así como cualquier cambio en la condición de tales personas.

Artículo III. EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno será responsable de sus proyectos de desarrollo que reciban ayuda del PNUD y de la realización de sus objetivos tal como se describan en los Documentos del Proyecto pertinentes y ejecutará las partes de tales proyectos que se estipulen en las disposiciones del presente Acuerdo y de dichos Documentos del Proyecto. El PNUD se compromete a complementar y suplementar la participación del Gobierno en tales proyectos prestando asistencia al Gobierno en cumplimiento del presente Acuerdo y los Planes de Trabajo que formen parte de dichos Documentos del Proyecto y ayudándolo en el cumplimiento de sus intenciones en lo referente a la gestión ulterior de los proyectos encaminados a la inversión. El Gobierno indicará al PNUD cuál es el Organismo de Cooperación del Gobierno que será directamente responsable de la participación del Gobierno en cada uno de los proyectos que reciban ayuda del PNUD. Sin perjuicio de la responsabilidad general del Gobierno por sus proyectos, las Partes podrán acordar que un Organismo de Ejecución asuma la responsabilidad primordial en la ejecución de un proyecto, en consulta y de acuerdo con el Organismo de Cooperación, y cualquier arreglo en este sentido constará en el Plan de Trabajo que formará parte del Documento del proyecto junto con los arreglos necesarios, en su caso, para la transferencia de tal responsabilidad, en el curso de la ejecución del proyecto, al Gobierno o a la entidad designada por éste.

2. El cumplimiento por parte del Gobierno de cualesquiera de las obligaciones previas consideradas de común acuerdo necesarias o adecuadas para la asistencia del PNUD a un proyecto determinado será condición para que el PNUD y el Organismo de Ejecución lleven a cabo sus responsabilidades con respecto a este proyecto. Si la prestación de esa asistencia se inicia antes de que se cumplan tales obligaciones previas, podrá terminarse o suspenderse sin previo aviso, a discreción del PNUD.

3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución relativo a la ejecución de un proyecto que reciba ayuda del PNUD, o entre el Gobierno y un experto operacional, estará sujeto a las disposiciones del Presente Acuerdo.

4. El Organismo de Cooperación designará, según proceda y en consulta con el Organismo de Ejecución, un director a jornada completa para cada proyecto, quien desempeñará las funciones que le confie el Organismo de Cooperación. El Organismo de Ejecución designará, según proceda y en consulta con el Gobierno, un Asesor Técnico Principal o Coordinador del Proyecto, responsable ante el Organismo de Ejecución, para supervisar la participación del Organismo de Ejecución en el proyecto, a nivel del proyecto. Este asesor supervisará y coordinará las actividades de los expertos y demás personal del Organismo de Ejecución y tendrá a su cargo la capacitación en el empleo del personal gubernamental nacional de contraparte. Se encargará de la administración y la utilización eficaz de todos los factores financiados por el PNUD, incluido el equipo facilitado para el proyecto.

5. En el desempeño de sus funciones, los expertos asesores, los consultores y los voluntarios actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y las personas u organismos designados por el Gobierno y se atendrán a las instrucciones que les dé el Gobierno, habida cuenta de la índole de sus deberes y de la asistencia de que se trate, en la forma mutuamente acordada entre el PNUD, el Organismo de Ejecución correspondiente y el Gobierno. Los expertos operacionales serán responsables únicamente ante el Gobierno o la entidad a la que sean adscritos y estarán bajo la dirección exclusiva de éstos, pero no se les exigirá desempeñar función alguna que sea incompatible con su estatuto internacional o con los objetivos del PNUD o del Organismo de Ejecución. El Gobierno se compromete a asegurar que la fecha en que cada experto

operacional comience a trabajar para el Gobierno coincida con la fecha de entrada en vigor de su contrato con el Organismo de Ejecución correspondiente.

6. Los beneficiarios de becas serán seleccionados por el Organismo de Ejecución. Tales becas se administrarán de conformidad con las políticas y prácticas del Organismo de Ejecución en la materia.

7. El equipo técnico y de otra índole, materiales, suministros y demás bienes financiados o proporcionados por el PNUD serán propiedad del PNUD, a menos que se transmita su propiedad, con arreglo a modalidades y condiciones mutuamente convenidas entre el Gobierno y el PNUD, al Gobierno o a la entidad que éste designe.

8. Los derechos de patente, de autor y otros derechos similares relacionados con cualquier invención o procedimiento que se origine en la asistencia del PNUD en virtud del presente Acuerdo serán de propiedad del PNUD. Sin embargo, a menos que las Partes, en cada caso, convengan expresamente en lo contrario, el Gobierno tendrá derecho a utilizar tales invenciones o procedimientos en el país libres de regalías u otro gravamen similar.

Artículo IV. INFORMACIÓN RELATIVA A LOS PROYECTOS

1. El Gobierno proporcionará al PNUD los informes, mapas, cuentas, expedientes, estados, documentos y cualquier otra información que pueda solicitar el PNUD en relación con todo proyecto que reciba ayuda del PNUD o referentes a su ejecución, a la permanencia de sus condiciones de viabilidad y validez o al cumplimiento por el Gobierno de sus responsabilidades en virtud del presente Acuerdo o de los Documentos del Proyecto.

2. El PNUD se compromete a mantener informado al Gobierno del progreso de sus actividades de asistencia en virtud del presente Acuerdo. Cada una de las Partes tendrá derecho, en cualquier momento, a observar el progreso de las operaciones en los proyectos que reciban ayuda del PNUD.

3. Una vez terminado un proyecto que reciba ayuda del PNUD, el Gobierno proporcionará al PNUD, a solicitud de éste, la información sobre los beneficios derivados del proyecto y las actividades emprendidas para alcanzar sus objetivos, incluida la información necesaria o apropiada para la evaluación del proyecto o de la asistencia del PNUD, y a estos fines, consultará con el PNUD y permitirá que el PNUD observe la situación.

4. Toda información o documentos que el Gobierno deba proporcionar al PNUD en virtud de este artículo, lo facilitará igualmente al Organismo de Ejecución a solicitud de éste.

5. Las Partes se consultarán mutuamente sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto que reciba ayuda del PNUD o a los beneficios derivados del mismo. Sin embargo, el PNUD podrá poner a la disponibilidad de los posibles inversores cualquier información relativa a un proyecto orientado hacia la inversión, a menos que el Gobierno solicite al PNUD por escrito que restrinja el suministro de información sobre tal proyecto.

Artículo V. PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO

1. El Gobierno, en cumplimiento de su obligación de participar y cooperar en la ejecución de los proyectos que reciban ayuda del PNUD en virtud del presente

Acuerdo, aportará las siguientes contribuciones en especie en la medida que determinen los Documentos del Proyecto pertinentes:

- a) Servicios locales de contraparte, de índole profesional o de otro tipo, incluido el personal nacional de contraparte de los expertos operacionales;
- b) Terrenos, edificios y servicios de formación y de otra índole producidos en el país o que puedan obtenerse en éste; y
- c) Equipo, materiales y suministros producidos en el país o que puedan obtenerse en éste.

2. Siempre que el suministro de equipo forme parte de la asistencia del PNUD al Gobierno, éste sufragará los gastos que ocasione el despacho de aduana de dicho equipo, su transporte desde el puerto de entrada al lugar del proyecto, junto con cualesquiera gastos incidentales de manipulación o de almacenamiento y otros gastos conexos, su seguro después de la entrega en el lugar del proyecto, y su instalación y conservación.

3. El Gobierno abonará también los sueldos de las personas que reciban formación en el proyecto y de los becarios durante el período de sus becas.

4. Si así lo dispone el Documento del Proyecto, el Gobierno pagará o dispondrá que se paguen al PNUD o al Organismo de Ejecución las sumas requeridas, en la cuantía determinada en el Presupuesto del Proyecto del Documento del Proyecto, para obtener cualquiera de los bienes y servicios enumerados en el párrafo 1 de este artículo, y el Organismo de Ejecución obtendrá los bienes y servicios necesarios e informará anualmente al PNUD de los gastos hechos con cargo a las cantidades pagadas conforme a esta disposición.

5. Las sumas pagaderas al PNUD de conformidad con el párrafo precedente se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero del PNUD.

6. El costo de los bienes y servicios que constituyan la contribución del Gobierno al proyecto y las sumas pagaderas por el Gobierno en cumplimiento de este artículo, según se detallan en los Presupuestos del Proyecto, se considerarán estimaciones basadas en la mejor información de que se disponga en el momento de preparar los Presupuestos del Proyecto. Estas cantidades serán objeto de ajustes siempre que sea necesario para reflejar el costo efectivo de cualquiera de dichos bienes y servicios adquiridos posteriormente.

7. El Gobierno pondrá en cada proyecto, según convenga, carteles adecuados que sirvan para indicar que el proyecto se ejecuta con la asistencia del PNUD y del Organismo de Ejecución.

Artículo VI. CUOTAS PARA GASTOS DEL PROGRAMA Y OTRAS PARTIDAS PAGADERAS EN MONEDA NACIONAL

1. Además de la contribución mencionada en el artículo V, *supra*, el Gobierno coadyuvará con el PNUD, mediante el pago o disponiendo el pago de los siguientes costos o servicios locales, en las cantidades determinadas en el Documento del Proyecto correspondiente o que hayan sido fijadas de otra forma por el PNUD en cumplimiento de las decisiones pertinentes de sus órganos rectores:

- a) Los gastos locales de subsistencia de los expertos asesores y consultores asignados a los proyectos que se ejecuten en el país;

- b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) El transporte de personal dentro del país; y
- d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales.

2. El Gobierno pagará también directamente a cada experto operacional el sueldo, los subsidios y otros emolumentos conexos que pagaría a uno de sus nacionales si fuese nombrado para ese puesto. También concederá a cada experto operacional las mismas vacaciones anuales y licencia por enfermedad que el Organismo de Ejecución correspondiente conceda a sus propios funcionarios, y adoptará todas las medidas necesarias para permitirle que tome las vacaciones en el país de origen a que tiene derecho con arreglo a sus condiciones de servicio con dicho Organismo de Ejecución. Si el Gobierno presciendiese de sus servicios en circunstancias que originasen una obligación por parte del Organismo de Ejecución de pagarle una indemnización por despido con arreglo a su contrato, el Gobierno contribuirá a cuenta de la misma con el importe de la indemnización que habría de pagar a un funcionario nacional o a un empleado nacional de categoría análoga si diera por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

3. El Gobierno se compromete a proporcionar en especie los siguientes servicios e instalaciones locales:

- a) Las oficinas y otros locales necesarios;
- b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional tales como los que pueda haber para los funcionarios nacionales;
- c) Alojamiento sencillo pero debidamente amueblado para los voluntarios; y
- d) Asistencia para encontrar vivienda adecuada para el personal internacional, y el suministro de ese tipo de vivienda para los expertos operacionales en las mismas condiciones que para los funcionarios nacionales de categoría semejante.

4. El Gobierno contribuirá también a los gastos de mantener la misión del PNUD en el país abonando anualmente al PNUD una suma global convenida de mutuo acuerdo entre las partes para cubrir los gastos siguientes:

- a) Una oficina apropiada, dotada de equipo y suministros y adecuada para servir de sede local del PNUD en el país;
- b) Personal local administrativo y de oficina adecuado, intérpretes, traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) Los gastos de transporte del Representante Residente y de su personal dentro del país para fines oficiales;
- d) Los gastos de correos y telecomunicaciones para fines oficiales; y
- e) Las dietas del Representante Residente y su personal cuando se hallen en viaje oficial dentro del país.

5. El Gobierno tendrá la opción de proporcionar en especie los servicios mencionados en el párrafo 4 *supra*, con excepción de los conceptos comprendidos en los incisos b) y e).

6. Las sumas pagaderas en virtud de las disposiciones del presente artículo, excepto las mencionadas en el párrafo 2, serán abonadas por el Gobierno y administradas por el PNUD con arreglo al párrafo 5 del artículo V.

Artículo VII. RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que reciba el Gobierno. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Artículo VIII. UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance para sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el PNUD y utilizará esa asistencia para los fines a que está destinada. Sin restringir el alcance general de lo anterior, el Gobierno adoptará con este objeto las medidas que se especifiquen en el Documento del Proyecto.

Artículo IX. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el PNUD y los órganos subsidiarios de las Naciones Unidas que actúen como Organismos de Ejecución del PNUD, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, incluidos el Representante Residente y otros miembros de la misión del PNUD en el país, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmунidades de las Naciones Unidas.

2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmунidades de los Organismos Especializados, con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmунidades del OIEA.

3. A los miembros de la misión del PNUD que se hallen en el país se les concederán los privilegios e inmунidades adicionales que sean necesarios para que la misión pueda desempeñar eficazmente sus funciones.

4. a) Salvo cuando las Partes acuerden lo contrario en los Documentos del Proyecto relativos a proyectos determinados, el Gobierno concederá a todas las personas, con excepción de los nacionales del Gobierno contratados localmente, que presten servicios por cuenta del PNUD, de un organismo especializado o del OIEA que no estén incluidos en los párrafos 1 y 2 *supra* los mismos privilegios e inmунidades que a los funcionarios de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA en virtud de las secciones 18, 19 ó 18, respectivamente, de las Convenciones sobre Prerrogativas e Inmунidades de las Naciones Unidas o de los Organismos Especializados, o del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmунidades del OIEA.

b) A los efectos de los instrumentos sobre privilegios e inmунidades mencionados anteriormente en este artículo:

1) Todos los papeles y documentos relativos a un proyecto que se hallen en poder o bajo el control de las personas mencionadas en el inciso 4 a) *supra* se considerarán documentos pertenecientes a las Naciones Unidas, al organismo especializado correspondiente, o al OIEA, según los casos; y

- 2) El equipo, materiales y suministros que dichas personas hayan traído al país, o hayan comprado o alquilado dentro del país con destino al proyecto, se considerarán propiedad de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA, según los casos.

5. La expresión “personas que presten servicios” utilizada en los artículos IX, X y XIII del presente Acuerdo, comprende a los expertos operacionales, voluntarios, consultores, así como a las personas jurídicas y físicas y a sus empleados. En ella están comprendidas las organizaciones o empresas gubernamentales o no gubernamentales que utilice el PNUD, ya sea como Organismo de Ejecución o de otra forma para ejecutar o ayudar en la ejecución de la asistencia que el PNUD prestare a un proyecto, y sus empleados. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo se interpretará de modo que limite los privilegios, inmunidades o facilidades concedidos a tales organizaciones o empresas o a sus empleados en cualquier otro instrumento.

Artículo X. FACILIDADES PARA LA PRESTACIÓN DE LA ASISTENCIA DEL PNUD

1. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el PNUD, sus Organismos de Ejecución, sus expertos y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente realización de la asistencia del PNUD. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes:

- a) Aprobación rápida de los expertos y de otras personas que presten servicios por cuenta del PNUD o de un Organismo de Ejecución;
- b) Expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- c) Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- d) Derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada realización de la asistencia del PNUD;
- e) El tipo de cambio legal más favorable;
- f) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros, así como para su exportación ulterior;
- g) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes de uso o de consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del PNUD o sus Organismos de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes; y
- h) Rápido paso por las aduanas de los artículos mencionados en los incisos f) y g) *supra*.

2. Dado que la asistencia prevista en el presente Acuerdo se presta en beneficio del Gobierno y el pueblo de la República Argentina, el Gobierno cargará con el riesgo de las operaciones que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno deberá responder de toda reclamación que sea presentada por terceros contra el PNUD o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta, y los exonerará de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes y el

Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo XI. SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN DE LA ASISTENCIA

1. Mediante notificación escrita dirigida al Gobierno y al Organismo de Ejecución correspondiente, el PNUD podrá suspender su asistencia a cualquier proyecto si, a juicio del PNUD, surge cualquier circunstancia que entorpezca o amenace con entorpecer la feliz conclusión del proyecto o la consecución de sus objetivos. El PNUD podrá, en la misma notificación escrita o en otra posterior, indicar las condiciones en que está dispuesto a reanudar su asistencia al proyecto. Toda suspensión continuará hasta que el Gobierno acepte tales condiciones y el PNUD notifique por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que está dispuesto a reanudar su asistencia.

2. Si la situación mencionada en el párrafo 1 de este artículo continuase durante un período de 14 días a partir de la fecha en que el PNUD hubiera notificado dicha situación y la suspensión de la asistencia al Gobierno y al Organismo de Ejecución, en cualquier momento después que se produzca esta situación y mientras continúe la misma el PNUD podrá notificar por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que pone término a su asistencia al proyecto.

3. Lo dispuesto en este artículo no perjudicará ninguno de los demás derechos o acciones que el PNUD tenga en tales circunstancias, ya sea en virtud de los principios generales del derecho o por otras causas.

Artículo XII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el PNUD y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con él, y que no sea resuelta por medio de negociaciones o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de los motivos en que esté fundado y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la controversia.

2. Toda controversia entre el Gobierno y un experto operacional que surja a causa de sus condiciones de servicio con el Gobierno o en relación con las mismas podrá ser sometida al Organismo de Ejecución a que pertenezca el experto por el Gobierno o por el experto operacional interesado, y el Organismo de Ejecución utilizará sus buenos oficios para ayudarlos a llegar a un acuerdo. Si la controversia no puede resolverse de conformidad con la frase anterior o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo, el asunto podrá someterse a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes siguiendo las mismas disposiciones establecidas en el párrafo 1 de este artículo, salvo que el árbitro no designado por ninguna de las Partes o por los árbitros de las Partes será designado por el Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje.

Artículo XIII. DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo estará sujeto a la ratificación por el Gobierno de la República Argentina y entrará en vigor a partir del momento del depósito del Instrumento de Ratificación ante el Secretario General de las Naciones Unidas. El presente Acuerdo continuará en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo tercero del presente artículo. Al entrar en vigor el presente acuerdo reemplazará a los Acuerdos existentes relativos a la prestación de asistencia al Gobierno con recursos del PNUD y a la Oficina del PNUD en el país y se aplicará a toda la asistencia prestada al Gobierno y a la Oficina del PNUD establecida en el país con arreglo a las disposiciones de los Acuerdos reemplazados.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito de las Partes. Toda cuestión que no haya sido prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones o decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada Parte examinará con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte y dejará de surtir efecto a los 60 días de haberse recibido tal notificación.

4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos IV (relativo a la información del proyecto) y el artículo VIII (relativo a la utilización de la asistencia) subsistirán después de la expiración o denuncia de este Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud de los artículos IX (relativo a los privilegios e inmunidades), X (relativo a las facilidades para la ejecución del proyecto) y XII (relativo a la solución de controversias) subsistirán después de la expiración o denuncia del presente Acuerdo en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del PNUD y de cualquier Organismo de Ejecución, o de cualesquiera personas que presten servicios por cuenta de ellos en virtud del presente Acuerdo.

HECHO en la Ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintiseis días del mes de febrero de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares originales de un mismo tenor, igualmente auténticos.

Por el Programa de las Naciones Unidas
para el Desarrollo:

[Signed — Signé]

HUGO NAVAJAS-MOGRO
Administrador Auxiliar
y Director Regional

Dirección Regional
para América Latina y el Caribe

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

DANTE MARIO CAPUTO
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of the Argentine Republic (hereinafter called the Government) wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

I. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article 1, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

¹ Came into force on 31 August 1987, the date of deposit of the instrument of ratification by Argentina with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article XIII (1).

- (d) Equipment and supplies not readily available in the Argentine Republic (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from any activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he

is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation for volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies², including an annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Argentine Republic, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of 14 days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government of the Argentine Republic and shall come into force upon deposit of the instrument of ratification with the Secretary-General of the United Nations. This Agreement shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

DONE at Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on 26 February 1985, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

HUGO NAVAJAS-MOGRO
Assistant Administrator
and Regional Director

Regional Bureau for Latin America
and the Caribbean

For the Government
of the Argentine Republic:

[Signed]

DANTE MARIO CAPUTO
Minister for Foreign Affairs
and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie,

Considérant que le Gouvernement de la République argentine (le « Gouvernement ») souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple argentin,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et les agents d'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (les « descriptifs de projet ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui, elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétentes du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

- a) Services d'experts-conseils et de consultants, firmes et organismes de consultants compris, désignés par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Services d'experts hors siège désignés par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;
- c) Services de Volontaires des Nations Unies (les « volontaires »);

¹ Entré en vigueur le 31 août 1987, date du dépôt de l'instrument de ratification par l'Argentine auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

- d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer en République argentine (le « pays »);
- e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;
- f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle;
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa a du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et a à cette fin à l'égard de ce dernier le statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression « agent d'exécution » telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. a) Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure et avec les autres organes gouvernementaux intéressés, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification desdits programme ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution peuvent lui confier.

b) La mission du PNUD en place dans les pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute telles parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses desseins en matière d'investissements induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'un agent d'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affecte à chaque projet, en tant que de besoin et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui exécute les tâches que lui confie l'organisme. Si besoin est, l'agent d'exécution désigne, en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet responsable devant ledit agent d'exécution et qui supervise sur place sa participation au projet pour assurer la gestion et l'utilisation efficace de l'ensemble des apports financés par le PNUD, y compris le matériel fourni pour le projet. Ce conseiller ou coordonnateur supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel gouvernemental de contrepartie.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conforment aux directives gouvernementales éventuellement applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement peuvent convenir. Les experts hors siège sont responsables exclusivement devant le Gouvernement ou devant l'entité à laquelle ils sont affectés et ne relèvent que de ces derniers sans être tenus toutefois d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'en-

gage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de tout expert hors siège avec celle de la prise d'effet du contrat passé entre l'expert et l'agent d'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'agent d'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'agent.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant exclusivement de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. Toutefois, à moins que les Parties ne conviennent expressément du contraire dans chaque cas particulier, le Gouvernement a le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou de son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne celui-ci, sur sa demande, concernant les avantages retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'agent d'exécution sur demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Dans le cas de projets orientés vers l'investissement, le PNUD peut communiquer de tels renseignements à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit de limiter les informations publiées au sujet de tels projets.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs de projet :

- a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;
- b) Terrains, bâtiments; moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays; et
- c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement continue à verser la rémunération des stagiaires et boursiers pendant leurs périodes de congé correspondant à des bourses du PNUD.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'agent d'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoit, et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis;
- c) Transport du personnel en déplacement officiel dans les pays; et
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les congés annuels et congés de maladie accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulés dans le contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employé comparable de même rang pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Les services hospitaliers et médicaux nécessaires au personnel international, dans les mêmes conditions que celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et la fourniture de logements aux experts hors siège dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses liées au maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

- a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel; et
- e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus avec d'autres entités qui prêtent leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale, le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agent d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans le pays notamment, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se verront accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. a) Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes, hormis ses ressortissants employés sur le plan local, qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA en vertu des sections I8, 19 ou I8 respectivement de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les pièces et documents relatifs à un projet et qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a ci-dessus sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée en question ou de l'AIEA; et
- 2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes à l'aide de fonds du PNUD aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée en question ou de l'AIEA.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

5. L'expression « personnes qui fournissent des services », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD ou l'agent d'exécution peut faire appel, à titre d'agent d'exécution ou à un autre titre, aux fins de la réalisation d'un projet ou de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés, autres que les ressortissants du Gouvernement. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner les activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;
- e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;
- f) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;
- g) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses agents d'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnels des intéressés; et
- h) Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple de la République argentine, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou un agent d'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD peut, moyennant notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts.

Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste 14 jours après notification faite par le PNUD au Gouvernement et à l'agent d'exécution de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant peut être soumis soit par le Gouvernement, soit par l'expert hors siège, à l'agent d'exécution qui a fourni les services de l'expert; l'agent d'exécution use de ses bons offices pour favoriser un règlement. Faute de règlement intervenant sur cette base ou par un autre moyen convenu, l'affaire est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus, étant entendu toutefois que l'arbitre qui n'aurait pas été nommé par l'une ou l'autre des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord est sujet à la ratification du Gouvernement argentin et il entre en vigueur à la date à laquelle l'instrument de ratification aura été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants concernant l'assistance au Gouvernement financée par le PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il régira l'ensemble de l'assistance fournie au Gouvernement de même que le bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi devenus caducs.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations

Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV (« Renseignements relatifs aux projets ») et VIII (« Utilisation de l'assistance ») survivent à l'expiration ou à l'abrogation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX (« Privilèges et immunités »), X (« Facilités accordées aux fins de mise en œuvre de l'assistance du PNUD ») et XII (« Règlement des différends ») survivent à l'expiration ou l'abrogation de l'Accord pour autant que l'exige le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, capitale de la République argentine, le 26 février 1985, en deux exemplaires originaux identiques faisant également foi.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

HUGO NAVAJAS-MOGRO
Administrateur assistant
et Directeur régional

Bureau régional pour l'Amérique latine
et les Caraïbes

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[Signé]

DANTE MARIO CAPUTO
Ministre des relations extérieures
et du culte

No. 25246

SURINAME

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at New York on 31 August 1987

Authentic text: English.

Registered ex officio on 31 August 1987.

SURINAME

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à New York le 31 août 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 31 août 1987.

DECLARATION¹ BY SURINAME RECOGNIZING AS COMPULSORY
THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE,
IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF
THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

PERMANENT MISSION OF SURINAME TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

New York, August 31, 1987

No. 1851

Excellency,

I have the honour by direction of the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Suriname, to declare on behalf of the Government of Suriname:

The Government of the Republic of Suriname recognizes, in accordance with article 36, paragraph 2 of the Statute of the International Court of Justice, with effect from the seventh September 1987, as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, that is on condition of reciprocity, the jurisdiction of said Court in all disputes, which have arisen prior to this Declaration or may arise after this Declaration, with the exception of:

- A. Disputes, which have arisen or may arise with respect to or in relation with the borders of the Republic of Suriname;
- B. Disputes in respect of which the parties, excluding the jurisdiction of the International Court of Justice, have agreed to settlement by means of arbitration, mediation or other methods of conciliation and accommodation.

This Declaration shall be binding for a period of five years and shall continue in force after that period until twelve months after the Government of the Republic of Suriname has given notice of its termination.

[Signed]

W. H. WERNER VREEDZAAM
Chargé d'Affaires of the Permanent Mission
of the Republic of Suriname
to the United Nations

H.E. Dr. Javier Pérez de Cuéllar
The Secretary-General of the United Nations

¹ The declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 31 August 1987, to take effect on 7 September 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION¹ DU SURINAME RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

MISSION PERMANENTE DU SURINAME AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
NEW YORK

New York, le 31 août 1987

N° 1851

Monsieur le Secrétaire général,

D'ordre du Ministre des affaires étrangères de la République du Suriname, j'ai l'honneur de faire, au nom du Gouvernement surinamais, la déclaration suivante :

Le Gouvernement de la République du Suriname reconnaît, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de justice, à compter du 7 septembre 1987, comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation et sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour sur tous les différends qui se sont élevés avant la présente déclaration ou qui pourraient s'élever ultérieurement, à l'exception des différends suivants :

- A. Les différends qui se sont élevés ou qui pourraient s'élever à propos des frontières de la République du Suriname ou en rapport avec elles;
- B. Les différends que les parties, excluant la juridiction de la Cour internationale de justice, sont convenues de régler au moyen de l'arbitrage, de la médiation ou d'autres méthodes de conciliation et de compromis.

La présente déclaration aura force obligatoire pendant une période de cinq ans et restera en vigueur ensuite tant que le Gouvernement de la République du Suriname n'aura pas manifesté son intention d'y mettre fin moyennant préavis de 12 mois.

Le Chargé d'affaires de la Mission permanente
de la République du Suriname
auprès de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

W. H. WERNER VREDZAAM

Son Excellence Monsieur Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

¹ La déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 31 août 1987, pour prendre effet le 7 septembre 1987.

No. 25247

MULTILATERAL

Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution on the reduction of sulphur emissions or their transboundary fluxes by at least 30 per cent. Concluded at Helsinki on 8 July 1985

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered ex officio on 2 September 1987.

MULTILATÉRAL

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 pour cent. Conclu à Helsinki le 8 juillet 1985

Textes authentiques : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 2 septembre 1987.

PROTOCOL¹ TO THE 1979 CONVENTION² ON LONG-RANGE TRANS-
BOUNDARY AIR POLLUTION ON THE REDUCTION OF SUL-
PHUR EMISSIONS OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES BY
AT LEAST 30 PER CENT

The Parties,

Determined to implement the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution,²

Concerned that the present emissions of air pollutants are causing widespread damage, in exposed parts of Europe and North America, to natural resources of vital environmental and economic importance, such as forests, soils and waters, and to materials (including historical monuments) and, under certain circumstances, have harmful effects on human health,

Aware of the fact that the predominant sources of air pollution contributing to the acidification of the environment are the combustion of fossil fuels for energy production, and the main technological processes in various industrial sectors, as well as transport, which lead to emissions of sulphur dioxide, nitrogen oxides, and other pollutants,

Considering that high priority should be given to reducing sulphur emissions, which will have positive results environmentally, on the over-all economic situation and on human health,

Recalling the decision of the United Nations Economic Commission for Europe (ECE) at its thirty-ninth session, which stresses the urgency of intensifying efforts to

¹ Came into force on 2 September 1987, i.e., the ninetieth day following the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 11 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>
Austria	4 June 1987	Hungary	11 September 1986
Bulgaria	26 September 1986 AA	Liechtenstein	13 February 1986
Byelorussian Soviet Socialist Republic	10 September 1986 A	Netherlands	30 April 1986 A
Canada	4 December 1985	(For the Kingdom in Europe.)	
Czechoslovakia	26 November 1986 AA	Norway	4 November 1986
Denmark	29 April 1986	Sweden	31 March 1986
Finland	24 June 1986	Ukrainian Soviet Socialist Republic	2 October 1986 A
France	13 March 1986 AA	Union of Soviet Socialist Republics	10 September 1986 A
Germany, Federal Republic of	3 March 1987		
(With a declaration of application to Berlin (West).)			

Subsequently, the Protocol came into force in respect of the following State on the ninetieth day after the date of deposit of its instrument of ratification with the Secretary-General of the United Nations in accordance with article 11 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Luxembourg	24 August 1987
(With effect from 22 November 1987.)	

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217.

arrive at co-ordinated national strategies and policies in the ECE region to reduce sulphur emissions effectively at national levels,

Recalling the recognition by the Executive Body for the Convention at its first session of the need to decrease effectively the total annual emissions of sulphur compounds or their transboundary fluxes by 1993-1995, using 1980 levels as the basis for calculations of reductions,

Recalling that the Multilateral Conference on the Causes and Prevention of Damage to Forests and Water by Air Pollution in Europe (Munich, 24-27 June 1984) had requested that the Executive Body for the Convention, as a matter of highest priority, adopt a proposal for a specific agreement on the reduction of annual national sulphur emissions or their transboundary fluxes by 1993 at the latest,

Noting that a number of Contracting Parties to the Convention have decided to implement reductions of their national annual sulphur emissions or their transboundary fluxes by at least 30 per cent as soon as possible and at the latest by 1993, using 1980 levels as the basis for calculation of reductions,

Recognizing, on the other hand, that some Contracting Parties to the Convention, while not signing the present Protocol at the time of its opening for signature, will nevertheless contribute significantly to the reduction of transboundary air pollution, or will continue to make efforts to control sulphur emissions, as stated in the document annexed to the report of the Executive Body at its third session,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of the present Protocol,

1. "Convention" means the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution, adopted in Geneva on 13 November 1979.
2. "EMEP" means the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe.
3. "Executive Body" means the Executive Body for the Convention constituted under article 10, paragraph 1 of the Convention.
4. "Geographical scope of EMEP" means the area defined in article 1, paragraph 4 of the Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP), adopted in Geneva on 28 September 1984.¹
5. "Parties" means, unless the context otherwise requires, the Parties to the present Protocol.

Article 2. BASIC PROVISION

The Parties shall reduce their national annual sulphur emissions or their transboundary fluxes by at least 30 per cent as soon as possible and at the latest by 1993, using 1980 levels as the basis for calculation of reductions.

Article 3. FURTHER REDUCTIONS

The Parties recognize the need for each of them to study at the national level the necessity for further reductions, beyond those referred to in article 2, of sulphur emissions or their transboundary fluxes when environmental conditions warrant.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, No. 1-25638.

Article 4. REPORTING OF ANNUAL EMISSIONS

Each Party shall provide annually to the Executive Body its levels of national annual sulphur emissions, and the basis upon which they have been calculated.

Article 5. CALCULATIONS OF TRANSBOUNDARY FLUXES

EMEP shall in good time before the annual meetings of the Executive Body provide to the Executive Body calculations of sulphur budgets and also of transboundary fluxes and depositions of sulphur compounds for each previous year within the geographical scope of EMEP, utilizing appropriate models. In areas outside the geographical scope of EMEP, models appropriate to the particular circumstances of Parties therein shall be used.

Article 6. NATIONAL PROGRAMMES, POLICIES AND STRATEGIES

The Parties shall, within the framework of the Convention, develop without undue delay national programmes, policies and strategies which shall serve as a means of reducing sulphur emissions or their transboundary fluxes, by at least 30 per cent as soon as possible and at the latest by 1993, and shall report thereon as well as on progress towards achieving the goal to the Executive Body.

Article 7. AMENDMENTS TO THE PROTOCOL

1. Any Party may propose amendments to the present Protocol.
2. Proposed amendments shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe who shall communicate them to all Parties. The Executive Body shall discuss the proposed amendments at its next annual meeting provided that such proposals have been circulated by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe to the Parties at least 90 days in advance.
3. An amendment to the present Protocol shall be adopted by consensus of the representatives of the Parties, and shall enter into force for the Parties which have accepted it on the ninetieth day after the date on which two thirds of the Parties have deposited their instruments of acceptance of the amendment. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

Article 8. SETTLEMENT OF DISPUTES

If a dispute arises between two or more Parties as to the interpretation or application of the present Protocol, they shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

Article 9. SIGNATURE

1. The present Protocol shall be open for signature at Helsinki (Finland) from 8 July 1985 until 12 July 1985 inclusive, by the member States of the Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe, pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947,¹ and by regional economic integration organizations, constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and appli-

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fourth Session*, p. 10.

cation of international agreements in matters covered by the present Protocol, provided that the States and organizations concerned are Parties to the Convention.

2. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which the present Protocol attributes to their member States. In such cases, the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

Article 10. RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1. The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by Signatories.

2. The present Protocol shall be open for accession as from 13 July 1985 by the States and organizations referred to in article 9, paragraph 1.

3. A State or organization acceding to the present Protocol after its entry into force shall implement Article 2 at the latest by 1993. However, if the Protocol is acceded to after 1990, Article 2 may be implemented later than 1993 by the Party concerned but not later than 1995, and such a Party shall implement Article 6 correspondingly.

4. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will perform the functions of depositary.

Article 11. ENTRY INTO FORCE

1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.

2. For each State and organization referred to in article 9, paragraph 1, which ratifies, accepts or approves the present Protocol or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such Party of its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession.

Article 12. WITHDRAWAL

At any time after five years from the date on which the present Protocol has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from it by giving written notification to the depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the depositary.

Article 13. AUTHENTIC TEXTS

The original of the present Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Helsinki this eighth day of July one thousand nine hundred and eighty-five.

[For signature pages, see p. 229 of this volume.]

PROTOCOLE¹ À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979², RELATIF À LA RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE SOUFRE OU DE LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES D'AU MOINS 30 POUR CENT

Les Parties,

Résolues à donner effet à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance²,

Préoccupées par le fait que les émissions actuelles de polluants atmosphériques causent des dommages étendus dans les régions exposées d'Europe et d'Amérique du Nord à des ressources naturelles d'importance vitale pour l'environnement et l'économie, comme les forêts, les sols et les eaux, de même qu'aux matériaux (y compris les monuments historiques) et ont dans certaines circonstances des effets nocifs pour la santé humaine,

Conscientes que les principales sources de pollution atmosphérique que contribuent à l'acidification de l'environnement sont la combustion de combustibles fossiles pour la production d'énergie et les principaux processus technologiques dans divers secteurs industriels, ainsi que les transports qui provoquent l'émission de dioxyde de soufre, d'oxydes d'azote et d'autres polluants,

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1987, soit le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 11 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Allemagne, République fédérale d' (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	3 mars 1987	Norvège	4 novembre 1986
Autriche	4 juin 1987	Pays-Bas	30 avril 1986 A
Bulgarie	26 septembre 1986 AA	(Pour le Royaume en Europe.)	
Canada	4 décembre 1985	République socialiste soviétique de Biélorussie	10 septembre 1986 A
Danemark	29 avril 1986	République socialiste soviétique d'Ukraine	2 octobre 1986 A
Finlande	24 juin 1986	Suède	31 mars 1986
France	13 mars 1986 AA	Tchécoslovaquie	26 novembre 1986 AA
Hongrie	11 septembre 1986	Union des Républiques socialistes soviétiques	10 September 1986 A
Liechtenstein	13 février 1986		

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard de l'Etat suivant le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 2 de l'article 11 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Luxembourg	24 août 1987
(Avec effet au 22 novembre 1987.)	

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217.

Considérant qu'une priorité élevée devrait être accordée à la réduction des émissions du soufre qui aura des effets positifs sur l'environnement, la situation économique d'ensemble et la santé humaine,

Rappelant la décision prise par la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE) à sa trente-neuvième session soulignant qu'il est urgent de redoubler d'efforts pour parvenir à coordonner les stratégies et les politiques nationales dans la région de la CEE afin de réduire effectivement les émissions de soufre au niveau national,

Rappelant que l'Organe exécutif de la Convention a reconnu à sa première session qu'il fallait diminuer effectivement les émissions annuelles totales de composés sulfureux ou leurs flux transfrontières d'ici à 1993-1995, en prenant les niveaux de 1980 comme base de calcul,

Rappelant que la Conférence multilatérale sur les causes et la prévention des dommages causés aux forêts et à l'eau par la pollution atmosphérique en Europe (Munich, 24-27 juin 1984) avait demandé à l'Organe exécutif de la Convention d'adopter, en première priorité, une proposition en vue d'un accord spécial visant à réduire les émissions nationales annuelles de soufre ou leurs flux transfrontières d'ici à 1993 au plus tard,

Notant qu'un certain nombre de Parties contractantes à la Convention ont décidé d'opérer des réductions de leurs émissions nationales annuelles de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 % aussitôt que possible et au plus tard d'ici à 1993, en prenant les niveaux de 1980 comme base pour le calcul des réductions,

Reconnaissant d'autre part, que certaines Parties contractantes à la Convention, bien qu'elles ne signent pas le présent Protocole au moment de son ouverture à la signature, contribueront néanmoins notablement à la réduction de la pollution atmosphérique transfrontière ou poursuivront leurs efforts pour contrôler les émissions de soufre, ainsi qu'il est indiqué dans le document annexé au rapport de l'Organe exécutif à sa troisième session,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Protocole,

1. On entend par «Convention», la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance adoptée à Genève le 13 novembre 1979.

2. On entend par «EMEP», le Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe.

3. On entend par «Organe exécutif», l'Organe exécutif de la Convention constitué en vertu du paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention.

4. On entend par «zone géographique des activités de l'EMEP», la zone définie au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP), adopté à Genève le 28 septembre 1984¹,

5. On entend par «Parties», sauf indication contraire du contexte, les Parties au présent Protocole.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, no I-25638.

Article 2. DISPOSITION FONDAMENTALE

Les Parties réduiront leurs émissions annuelles nationales de soufre ou leurs flux transfrontières d'au moins 30 % aussitôt que possible et au plus tard d'ici à 1993, en prenant les niveaux de 1980 comme base de calcul des réductions.

Article 3. RÉDUCTIONS SUPPLÉMENTAIRES

Les Parties reconnaissent la nécessité pour chacune d'entre elles d'étudier au niveau national le besoin de réductions supplémentaires, supérieures à celles mentionnées à l'article 2, des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières si la situation environnementale l'exige.

Article 4. RAPPORTS SUR LES ÉMISSIONS ANNUELLES

Chaque Partie informe annuellement l'Organe exécutif du niveau de ses émissions annuelles de soufre et de la base sur laquelle il a été calculé.

Article 5. CALCULS DES FLUX TRANSFRONTIÈRES

L'EMEP fournit à l'Organe exécutif, en temps opportun avant ses réunions annuelles, des calculs faits au moyen de modèles appropriés des quantités de soufre, des flux transfrontières et des retombées de composés de soufre correspondant à l'année précédente dans la zone géographique des activités de l'EMEP. Dans les régions hors de la zone des activités de l'EMEP, des modèles appropriés aux circonstances particulières sont utilisés.

Article 6. PROGRAMMES, POLITIQUES ET STRATÉGIES NATIONAUX

Les Parties établissent sans retard, dans le cadre de la Convention, des programmes, politiques et stratégies nationaux permettant de réduire les émissions de soufre ou leurs flux transfrontières d'au moins 30 % le plus tôt possible et au plus tard pour 1993, et font rapport à l'Organe exécutif à ce sujet et sur les progrès accomplis vers cet objectif.

Article 7. AMENDEMENTS AU PROTOCOLE

1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Protocole.
2. Les propositions d'amendements sont soumises par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe qui les communique à toutes les Parties. L'Organe exécutif examine les propositions d'amendements à sa réunion annuelle la plus proche dès lors que les propositions ont été communiquées aux Parties par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance.
3. Les amendements au présent Protocole sont adoptés par consensus des représentants des Parties; un amendement entre en vigueur à l'égard des Parties qui l'ont accepté le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle deux tiers des Parties ont déposé leurs instruments d'acceptation de cet amendement. Un amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle ladite Partie dépose son instrument d'acceptation de cet amendement.

Article 8. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Si un différend s'élève entre deux ou plusieurs Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, ces Parties recherchent une solution par voie de

négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends acceptable pour les parties au différend.

Article 9. SIGNATURE

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature à Helsinki (Finlande) du 8 juillet 1985 au 12 juillet 1985 inclus, par les Etats membres de la Commission économique pour l'Europe et par les Etats dotés du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe conformément au paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social en date du 28 mars 1947¹, et par les organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains membres de la Commission économique pour l'Europe ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières visées par le présent Protocole, sous réserve que les Etats et organisations concernés soient Parties à la Convention.

2. Dans les matières qui relèvent de leur compétence, ces organisations d'intégration économique régionale exercent en propre les droits et s'acquittent en propre des responsabilités que le présent Protocole attribue à leurs Etats membres. En pareil cas, les Etats membres de ces organisations ne peuvent exercer ces droits individuellement.

Article 10. RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION

1. Le présent Protocole est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les signataires.

2. Le présent Protocole est ouvert à compter du 13 juillet 1985 à l'adhésion des Etats et organisations visés au paragraphe 1 de l'article 9.

3. Un Etat ou une organisation qui adhère au présent Protocole après son entrée en vigueur applique l'article 2 au plus tard en 1993. Toutefois, si l'adhésion au Protocole a lieu après 1990, l'article 2 peut être appliqué par la Partie considérée après 1993 mais au plus tard en 1995, et cette Partie applique l'article 6 en conséquence.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui exerce les fonctions de dépositaire.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat ou organisation visé au paragraphe 1 de l'article 9 qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole, ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quatrième session*, p. 10.

Article 12. DÉNONCIATION

A tout moment après cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le Protocole par une notification écrite adressée au dépositaire. La dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date de sa réception par le dépositaire.

Article 13. TEXTES FAISANT FOI

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Helsinki, le huitième jour du mois de juillet mil neuf cent quatre-vingt-cinq.

[Pour les pages de signature, voir p. 229 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О СОКРАЩЕНИИ ВЫБРОСОВ СЕРЫ ИЛИ ИХ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ПОТОКОВ ПО МЕНЬШЕЙ МЕРЕ НА 30 ПРОЦЕНТОВ К КОНВЕНЦИИ 1979 ГОДА О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ

Стороны,

преисполненные решимости обеспечить выполнение Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния,

обеспокоенные тем, что в настоящее время выбросы загрязнителей воздуха причиняют в подверженных загрязнению районах Европы и Северной Америки значительный ущерб природным ресурсам, имеющим жизненно важное экологическое и экономическое значение, таким, как: леса, почва и водные ресурсы, а также материалы (включая исторические памятники), и при определенных условиях оказывают вредное воздействие на здоровье человека,

сознавая тот факт, что основными источниками загрязнения воздуха, вызывающими подкисление окружающей среды, являются сжигание ископаемых топлив в энергетических целях и основные технологические процессы в различных отраслях промышленности, а также транспорт, приводящие к выбросам двуоксида серы, окислов азота и других загрязнителей,

считая, что первоочередное внимание следует уделять сокращению выбросов серы, что даст положительные результаты для окружающей среды, общего состояния экономики и здоровья человека,

напоминая о решении тридцать девятой сессии Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (ЕЭК), в котором подчеркивается неотложная необходимость активизации усилий для разработки скоординированных национальных стратегий и политики в регионе ЕЭК в целях эффективного сокращения на национальном уровне выбросов серы,

напоминая о признании Исполнительным органом по Конвенции на его первой сессии необходимости эффективно сократить общие ежегодные выбросы соединений серы или их трансграничные потоки к 1993-1995 гг., принимая за основу для расчетов сокращений уровень 1980 года.

напоминая, что многосторонняя Конференция по причинам и предотвращению ущерба, наносимого лесам и водным ресурсам в результате загрязнения воздуха в Европе (Мюнхен, 24-27 июня 1984 г.), просила Исполнительный орган по Конвенции в качестве вопроса первоочередной важности принять предложение относительно специального соглашения о сокращении ежегодных выбросов серы на национальном уровне или их трансграничных потоков не позднее 1993 года,

отмечая, что ряд Договаривающихся сторон Конвенции решили осуществить сокращение своих ежегодных выбросов серы на национальном уровне или их трансграничных потоков по меньшей мере на 30% в кратчайшие сроки и не позднее 1993 г., принимая за основу для расчетов сокращений уровень 1980 года,

признавая, с другой стороны, что некоторые Договаривающиеся стороны Конвенции, не подписывая настоящий протокол во время открытия его для подписания, внесут тем не менее значительный вклад в сокращение трансграничного загрязнения воздуха или будут продолжать предпринимать усилия для предотвращения выбросов серы, как об этом заявлено в документе, приложенном к докладу Исполнительного органа на его третьей сессии,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В целях настоящего Протокола,

1. «Конвенция» означает Конвенцию о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, принятую в Женеве 13 ноября 1979 года.

2. «ЕМЕП» означает Совместную программу наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе.

3. «Исполнительный орган» означает Исполнительный орган по Конвенции, учрежденный в соответствии с пунктом 1 статьи 10 Конвенции.

4. «Географический охват ЕМЕП» означает район, определенный в пункте 4 статьи 1 Протокола к Конвенции 1979 года о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, касающегося долгосрочного финансирования Совместной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе (ЕМЕП), принятого в Женеве 28 сентября 1984 года.

5. «Стороны» означают, если контекст не требует иного, Стороны настоящего Протокола.

Статья 2. ОСНОВНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ

Стороны сократят свои ежегодные выбросы серы на национальном уровне или их трансграничные потоки по меньшей мере на 30% в кратчайшие сроки и не позднее 1993 г., принимая уровень 1980 г. в качестве основы для расчетов сокращений.

Статья 3. ДАЛЬНЕЙШИЕ СОКРАЩЕНИЯ

Стороны признают необходимость для каждой из них изучения на национальном уровне потребности в более существенном, чем предусмотрено статьей 2, сокращении выбросов серы или их трансграничных потоков, когда этого требуют условия окружающей среды.

Статья 4. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДАННЫХ О ЕЖЕГОДНЫХ ВЫБРОСАХ

Каждая Сторона информирует ежегодно Исполнительный орган об уровне годовых выбросов серы на национальном уровне и об основе, на которой они были рассчитаны.

Статья 5. РАСЧЕТЫ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ПОТОКОВ

ЕМЕП заблаговременно до ежегодных сессий Исполнительного органа представляет ему расчеты балансов серы, а также трансграничных потоков и осадений соединений серы за каждый предыдущий год в рамках географического охвата ЕМЕП, используя соответствующие модели. В районах, не входящих в географический охват ЕМЕП, используются модели, соответствующие конкретным условиям расположенных в них Сторон.

Статья 6. НАЦИОНАЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ, ПОЛИТИКА И СТРАТЕГИЯ

Стороны разрабатывают в рамках Коиенции без необоснованного промедления национальные программы, политику и стратегию, которые послужат средством сокращения выбросов серы или их трансграничных потоков по меньшей мере на 30% как можно скорее и не позднее 1993 г. и представляют доклад об этом, а также достижения в этой области Исполнительному органу.

Статья 7. Поправки к Протоколу

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.

2. Предлагаемые поправки представляются в письменной форме Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, который направляет их всем Сторонам. Исполнительный орган обсуждает предложенные поправки на своей следующей ежегодной сессии при условии, что также поправки были направлены Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии Сторонам по крайней мере за девяносто дней до сессии.

3. Любая поправка к настоящему Протоколу принимается на основе консенсуса представителей Сторон и вступает в силу для принявших ее Сторон на девяностый день после даты сдачи на хранение двумя третями этих Сторон своих документов о принятии данной поправки. Эта поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты сдачи на хранение этой Стороной своего документа о принятии данной поправки.

Статья 8. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

При возникновении спора между двумя или несколькими Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола они ищут решения путем переговоров или любым другим методом урегулирования споров, приемлемым для этих Сторон.

Статья 9. ПОДПИСАНИЕ

1. Настоящий Протокол открыт для подписания в Хельсинки (Финляндия) с 8 июля 1985 г. по 12 июля 1985 г. включительно государствами-членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (1У) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 г., а также региональными организациями экономической интеграции, состоящими из суверенных государств-членов Европейской экономической комиссии и обладающими компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, при условии, что эти государства и организации являются Сторонами Коиенции.

2. По вопросам, входящим в их компетенцию, такие региональные организации экономической интеграции от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязанности, определенные настоящим Протоколом для их государств-членов. В таких случаях государства-члены этих организаций не уполномочены осуществлять такие права в индивидуальном порядке.

**Статья 10. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ
И ПРИСОЕДИНЕНИЕ**

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению Сторонами, подписавшими его.
2. Настоящий Протокол открыт для присоединения государств и организаций, указанных в пункте 1 статьи 9, с 13 июля 1985 года.
3. Государство или организация, присоединяющиеся к настоящему Протоколу после вступления его в силу, выполняют статью 2 не позднее 1993 года. Однако, если присоединение к Протоколу произойдет после 1990 года, статья может быть выполнена заинтересованной Стороной позднее 1993 года, но не позднее 1995 года, и такая Сторона выполняет соответственно статью 6.
4. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который выполняет функции депозитария.

Статья 11. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девятый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Для каждого государства или организации, которые указаны в пункте 1 статьи 9 и которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девятый день после сдачи на хранение такой Стороной своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 12. ВЫХОД

В любое время по истечении пятилетнего срока с момента вступления в силу настоящего Протокола в отношении любой Стороны эта Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления об этом депозитарию. Любая такая Сторона вступает в силу на девятый день после даты получения уведомления депозитарием.

Статья 13. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Хельсинки, восьмого июля одна тысяча девятьсот восемьдесят пятого года.

[For signature pages, see p. 229 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 229 du présent volume.]

In the name of Austria:
Au nom de l'Autriche :
От имени Австрии:

KURT STEYRER

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
От имени Бельгии:

F. AERTS

In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :
От имени Болгарии:

BORIS TCHAKALOV

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:
YURI POKUMEIKO

In the name of Canada:
Au nom du Canada :
От имени Канады:

SUZANNE BLAIS-GRENIER

In the name of Cyprus:
Au nom de Chypre :
От имени Кипра:

In the name of Czechoslovakia:
Au nom de la Tchécoslovaquie :
От имени Чехословакии:

JAROMIR OBZINA

In the name of Denmark:
Au nom du Danemark :
От имени Дании:

CHRISTIAN CHRISTENSEN

In the name of Finland:
Au nom de la Finlande :
От имени Финляндии:

MATTI AHDE

In the name of France:
Au nom de la France :
От имени Франции:

H. BOUCHARDEAU

In the name of the Federal Republic of Germany:
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
От имени Федеративной Республики Германии:

KLAUS TERFLOTH
FRANZ KROPPENSTEDT

In the name of the German Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique allemande :
От имени Германской Демократической Республики:

HANS REICHELT

In the name of Hungary:
Au nom de la Hongrie :
От имени Венгрии:

ABRAHÁM KÁLMÁN URAT

In the name of Italy:
Au nom de l'Italie :
От имени Италии:

ALFREDO BIONDI

In the name of Liechtenstein:
Au nom du Liechtenstein :
От имени Лихтенштейна:

ANTON GERNER

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

GUY DE MUYSER

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

W. J. Baron DE VOS VAN STEENWIJK

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

RAKEL SURLIEN

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

SVANTE LUNDKVIST

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

BRUNO BÖHLEN

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

NIKOLAI P. SKRIPNIK

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

YURI ANTONIEVICH

No. 25248

**UNITED NATIONS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on United Nations International Training
Course on Remote Sensing Applications to Geological
Sciences (6-23 October 1987). Signed at New York on
3 September 1987**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 3 September 1987.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif au cours international de formation de
l'Organisation des Nations Unies concernant les ap-
plications de la télédétection aux sciences géologiques
(6-23 octobre 1987). Signé à New York le 3 septembre
1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 3 septembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON UNITED NATIONS INTERNATIONAL TRAINING COURSE ON REMOTE SENSING APPLICATIONS TO GEOLOGICAL SCIENCES (6-23 OCTOBER 1987)

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AU COURS INTERNATIONAL DE FORMATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT LES APPLICATIONS DE LA TÉLÉDÉTECTION AUX SCIENCES GÉOLOGIQUES (6-23 OCTOBRE 1987)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 September 1987 by signature, in accordance with article VIII.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1987 par la signature, conformément à l'article VIII.

No. 25249

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement — *Second Industrial Credit Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 25 June 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 September 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de crédit industriel*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 25 juin 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 4 septembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 October 1984, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 25250

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Second Industrial Credit Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 September 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de crédit industriel* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 septembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 October 1984, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 25251

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement – *Rural Health and Preventive Medicine Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 January 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 September 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Contrat d'emprunt – *Projet de médecine préventive et de soins sanitaires dans les zones rurales* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 janvier 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 septembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 May 1987, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 25252

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement – *Rural Health and Preventive Medicine Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 January 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 September 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Contrat de crédit de développement – *Projet de médecine préventive et de soins sanitaires dans les zones rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 janvier 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 septembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 May 1987, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 25253

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Third Population and Family Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 September 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif aux domaines de la population et de la santé des familles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 septembre 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 December 1986, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 25254

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement – *Thirteenth Imports Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 September 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement – *Treizième programme relatif à l'importation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 septembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 March 1986, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 25255

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement – *Third Dhaka Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 January 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 September 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement – *Troisième projet d'alimentation en eau et d'assainissement de Dhaka* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 janvier 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 septembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 July 1987, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 25256

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement – *Industrial Sector Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January
1985). Signed at Washington on 22 June 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 4 September
1987.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif au sec-
teur industriel* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin
1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 septembre
1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 June 1987, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 25257

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Guarantee Agreement – *Cooperative Fertilizer Industry Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 22 July 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 September 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de garantie – *Projet relatif au secteur coopératif des engrais* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 septembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 October 1986, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 25258

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement — *National Water Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 12 May 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 September 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet national de gestion des eaux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} jauvier 1985). Signé à Washington le 12 mai 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 septembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 August 1987, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 25259

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Second Cottage and Small Industries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 September 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 September 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet concernant l'artisanat et la petite industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 septembre 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 July 1987, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 25260

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Energy Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 15 October 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 4 September
1987.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à
l'énergie* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 octobre
1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 septembre
1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 March 1987, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 25261

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURMA**

Development Credit Agreement — *Ye-U Irrigation Rehabilitation and Modernization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 October 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 September 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BIRMANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de remise en état et de modernisation des systèmes d'irrigation dans la région de Ye-U* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 octobre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 septembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

**CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 July 1987, upon notification by the Association to the Government of Burma.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

No. 25262

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement – *Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 November 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 September 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Contrat d'emprunt – *Projet d'approvisionnement en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 novembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 septembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 April 1987, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 25263

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

Development Credit Agreement – *Livestock Sector Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 March 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 September 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Contrat de crédit de développement – *Projet de réorganisation du secteur de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mars 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 septembre 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 July 1987, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 25264

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement – *Industrial and Trade Policy Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 March 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 September 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat d'emprunt – *Prêt à l'ajustement de la politique industrielle et commerciale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 mars 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 septembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 August 1987, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 25265

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CÔTE D'IVOIRE**

**Loan Agreement – *Third Urban Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wash-
ington on 1 April 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 4 September 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat d'emprunt – *Troisième projet d'urbanisme* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 1^{er} avril 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 4 septembre 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 August 1987, upon notification by the Bank to the Government of Côte d'Ivoire.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 25266

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOTSWANA**

Loan Agreement — *Selebi-Phikwe Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 April 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 September 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOTSWANA**

Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique dans les régions de Selebi et de Phikwe* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 avril 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 septembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 July 1987, upon notification by the Bank to the Government of Botswana.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement du Botswana.

No. 25267

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement—*First Education Sector Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 September 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Contrat de crédit de développement — *Premier crédit relatif au secteur de l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 septembre 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 June 1987, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 25268

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI**

Development Credit Agreement – *Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 May 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 September 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI**

Contrat de crédit de développement – *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 mai 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 septembre 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 July 1987, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 by virtue of the accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971, in accordance with article IX (3) of the latter Convention

1 July 1987

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 1 October 1987.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 August 1987.

ANNEXE A

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

ADHÉSION à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention internationale sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971, conformément au paragraphe 3 de l'article IX de cette dernière Convention

1^{er} juillet 1987

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 août 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 14, as well as annex A in volumes 933, 952, 974, 1007, 1026, 1033, 1122, 1301, 1312 and 1342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 933, 952, 974, 1007, 1026, 1033, 1122, 1301, 1312 et 1342.

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951¹

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

3 July 1987

CHINA

(With effect from 3 July 1987.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 31 August 1987.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

3 juillet 1987

CHINE

(Avec effet au 3 juillet 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 31 août 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 1047, 1057, 1143, 1330, 1358, 1379, 1424 and 1455.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 7 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1047, 1057, 1143, 1330, 1358, 1379, 1424 et 1455.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

DECLARATIONS concerning Hong Kong

DECLARATIONS concernant Hong-Kong

Notification received on:

Notification reçue le :

25 August 1987

25 août 1987

CHINA

CHINE

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据一九八四年十二月十九日于北京签署的《中华人民共和国政府和
大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》，中华人民共和国
政府将于一九九七年七月一日起对香港恢复行使主权。香港作为中华人民共和国
领土不可分离的一部分，自该日起，将成为中华人民共和国的一个特别行政
区，中华人民共和国将为香港特别行政区承担国际责任。

我还奉命声明，中国为一九四八年三月六日在日内瓦签署的国际海事组
织公约的缔约国之一，中华人民共和国政府于一九七三年三月一日接受了该
公约。自一九九七年七月一日起，该公约将适用于香港特别行政区。中华人
民共和国政府因此通知你，自一九九七年七月一日起，香港特别行政区将继
续符合该公约关于成为该组织联系会员所必须具备的条件，并因此可以“中
国香港”的名义继续成为该组织的联系会员。

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption of new title), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438 and 1466.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption du nouveau titre), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438 et 1466.

[TRANSLATION]¹

In accordance with the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong signed in Beijing on 19 December 1984, the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Hong Kong with effect from 1 July 1997. Hong Kong, as an inseparable part of the territory of the People's Republic of China, will become a special administrative region with effect from that date. The People's Republic of China will have international responsibility for the Hong Kong Special Administrative Region.

I am also instructed to declare that since China is a contracting state to the Convention on the International Maritime Organization, signed in Geneva on 6 March 1948, and the Government of the People's Republic of China accepted the convention on 1 March 1973, the said convention will apply to the Hong Kong Special Administrative Region with effect from 1 July 1997. Accordingly, the Government of the People's Republic of China notifies you that, with effect from 1 July 1997, the Hong Kong Special Administrative Region will continue to meet the essential requirements of the convention for being an associate member of the organization, and therefore may, using the name of "Hong Kong, China", continue to be an associate member of the organization.

[TRADUCTION]¹

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong-Kong, signée à Beijing le 19 décembre 1984, la République populaire de Chine exercera à nouveau sa souveraineté sur Hong-Kong à partir du 1^{er} juillet 1997. En tant que partie inséparable du territoire de la République populaire de Chine, Hong-Kong deviendra une région administrative spéciale à compter de cette date. La République populaire de Chine sera responsable au niveau international de la région administrative spéciale de Hong-Kong.

J'ai également reçu pour instruction de déclarer que, étant donné que la Chine est un Etat contractant à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, signée à Genève le 6 mars 1948, et que le Gouvernement de la République populaire de Chine a accepté cette convention le 1^{er} mars 1973, ladite convention s'appliquera à la région administrative spéciale de Hong-Kong à partir du 1^{er} juillet 1997. Par conséquent, le Gouvernement de la République populaire de Chine vous informe que, à compter du 1^{er} juillet 1997, la région administrative spéciale de Hong-Kong continuera à remplir les conditions essentielles définies par la Convention pour être membre associé de l'Organisation et pourra donc, sous le nom de «Hong-Kong (Chine)» continuer à être membre associé de l'organisation.

¹ Translation provided by the Government of China.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELANDROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

25 August 1987

Le 25 août 1987

Note No: 208

Note n° 208

I am instructed by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to refer to the Declaration made by the United Kingdom on 6 June 1967 concerning the application to Hong Kong of the Convention on the International Maritime Organisation, signed in Geneva on 6 March 1948. By virtue of that Declaration and in accordance with Articles 72 (a) and 8 of the Convention, Hong Kong became an associate member of the Organisation with effect from 7 June 1967.

D'ordre du Secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth, j'ai l'honneur de me référer à la déclaration faite par le Royaume-Uni, le 6 juin 1967, concernant l'application à Hong-Kong de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, signée à Genève le 6 mars 1948. En vertu de ladite déclaration et des articles 72, a, et 8 de la Convention, Hong-Kong est devenu membre associé de l'Organisation à compter du 7 juin 1967.

I am also instructed to state that having regard to the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the question of Hong Kong, signed in Beijing on 19 December 1984, the United Kingdom will restore Hong Kong to the People's Republic of China with effect from 1 July 1997 and that the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date.

J'ai en outre reçu pour instruction de déclarer qu'en application de la Déclaration conjointe du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Hong-Kong, signée à Beijing le 19 décembre 1984, le Royaume-Uni rétrocédera Hong-Kong à la République populaire de Chine le 1^{er} juillet 1997 et continuera d'assurer les relations internationales de Hong-Kong jusqu'à cette date.

[Signed — Signé]¹

Acting Permanent Representative,
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland,
and Chargé d'Affaires

Le Représentant permanent par intérim
et Chargé d'affaires
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord,

[JOHN BIRCH]

*Registered ex officio on 25 August 1987.**Enregistré d'office le 25 août 1987.*

¹ Signed by John Birch — Signé par John Birch.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5786. CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. FIRMADO EN MÉXICO, EL 15 DE AGOSTO DE 1960

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, QUE MODIFICA Y PRORROGA EL CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS DEL 15 DE AGOSTO DE 1960, TAL COMO HA SIDO ENMENDADO Y PRORROGADO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

Considerando la vecindad de sus respectivos territorios y las relaciones amistosas entre ellos;

Deseando estrechar aún más los vínculos culturales y económicos que unen a sus pueblos y el entendimiento y buena voluntad que existen entre ellos;

Reconociendo la creciente importancia de los viajes aéreos internacionales entre los dos países y en el hemisferio y deseando asegurar su desarrollo continuo para alcanzar el bienestar común con bases de igualdad y reciprocidad;

Han acordado modificar y prorrogar el Convenio sobre Transportes Aéreos del 15 de agosto de 1960 entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, tal como ha sido modificado y prorrogado, de la siguiente manera:

1. El Cuadro de Rutas anexo, substituye al Cuadro de Rutas actualmente en vigor.
2. El artículo 7, se modifica adicionando el inciso (e) para leerse:

“(e) Los itinerarios de líneas aéreas, folletos de viaje, panfletos, carteles turísticos y otro material impreso destinado a promover y/o facilitar el turismo o los viajes internacionales, e importados por las líneas aéreas de una parte en el territorio de la otra para su uso y distribución interna, estarán exentos sobre bases de reciprocidad de impuestos aduanales, arbitrios, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes nacionales.”

Este Acuerdo entrará en vigor provisionalmente a partir de la fecha de su firma y definitivamente al recibir el Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en el sentido de que se han cumplido las formalidades exigidas por su legislación nacional.

El Acuerdo estará en vigor hasta el 31 de diciembre de 1982, a menos que se termine antes, de acuerdo con lo estipulado por el artículo 16 del Convenio de 1960.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO por duplicado en la Ciudad de México, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, el día veinte del mes de enero del año mil novecientos setenta y ocho.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signé — Signé*]

SANTIAGO ROEL
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

WALTER R. MONDALE
Vicepresidente

CUADRO DE RUTAS

La línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrán el derecho de operar servicios en cada una de las rutas aéreas que se especifican, en ambas direcciones, y de hacer escalas regulares en México en los puntos que se especifican en este párrafo:

A. *Región Oeste*

A.1. San Francisco, Los Angeles, San Diego—Guadalajara—Ciudad de México, Acapulco.¹

A.2. Oakland, San José, Phoenix, Tucson—Guaymas, Loreto, La Paz, San José del Cabo, Mazatlán, Puerto Vallarta, Guadalajara, Manzanillo, Ciudad de México, Zihuatanejo, Acapulco.²

A.3. Los Angeles—Mazatlán, Puerto Vallarta, Manzanillo, Zihuatanejo.³

(Esta ruta podrá dividirse en dos rutas, previendo que tal división no duplicará los puntos mexicanos y que ésta se efectúe antes del 1º de octubre de 1979.)

A.4. Los Angeles, San Diego—Loreto, La Paz, San José del Cabo.³

A.5. Albuquerque, El Paso—Hermosillo, Bahía Kino, Guaymas, Loreto, La Paz, San José del Cabo, Mazatlán, Puerto Vallarta, Guadalajara, Manzanillo, Zihuatanejo, Acapulco.

(Esta ruta podrá dividirse en dos rutas, pero ambas deberán incluir Albuquerque y El Paso previendo que no se dupliquen los puntos mexicanos y que esta división se efectúe antes del 1º de octubre de 1979.)

B. *Región Central*

B.1. San Antonio—Loreto, La Paz, San José del Cabo, Mazatlán, Puerto Vallarta, Guadalajara.⁴

B.2. Dallas/Fort Worth, San Antonio—Ciudad de México, Acapulco y más allá a Panamá y más allá.⁵

B.3. Dallas/Fort Worth—La Paz, San José del Cabo, Mazatlán, Puerto Vallarta, Guadalajara.

B.4. Houston—Acapulco.

B.5. Houston—Loreto, La Paz, San José del Cabo, Mazatlán, Puerto Vallarta, Manzanillo, Zihuatanejo, Acapulco.⁶

B.6. Houston, Mission/McAllen/Edinburgh—Monterrey, Ciudad de México, Guadalajara.

B.7. Chicago, Dallas/Fort Worth, San Antonio—Ciudad de México, Manzanillo, Zihuatanejo, Acapulco.

B.8. Chicago—Loreto, La Paz, San José del Cabo, Mazatlán, Puerto Vallarta, Guadalajara.

C. *Región Este*

C.1. Atlanta, New Orleans—Loreto, La Paz, San José del Cabo, Mazatlán, Puerto Vallarta, Guadalajara.

C.2. Miami, Tampa—Ciudad de México.⁷

C.3. New York, Washington/Baltimore, Atlanta, New Orleans—Ciudad de México, Manzanillo, Zihuatanejo, Acapulco.

C.4. New York, Washington/Baltimore, Los Angeles, Houston—Ciudad de México y más allá a puntos de Centro América y más allá.⁸

D. Región de la Península de Yucatán

- D.1. Houston-Mérida, Can Cun, Cozumel.
- D.2. Dallas/Fort Worth-Mérida, Can Cun, Cozumel.
- D.3. Chicago-Mérida, Can Cun, Cozumel.⁹
- D.4. Detroit-Mérida, Can Cun, Cozumel.⁹
- D.5. Cleveland-Mérida, Can Cun, Cozumel.⁹
- D.6. New York-Mérida, Can Cun, Cozumel.⁹
- D.7. Washington/Baltimore-Mérida, Can Cun, Cozumel.⁹
- D.8. Atlanta-Mérida, Can Cun, Cozumel.
- D.9. Miami-Mérida, Can Cun, Cozumel.¹⁰
- D.10. Tampa-Mérida, Can Cun, Cozumel.
- D.11. New Orleans-Mérida, Can Cun, Cozumel.

Notas

¹ La línea aérea designada no iniciará servicios sin escalas entre San Francisco y la Ciudad de México antes del 1º de octubre de 1981, o hasta que una segunda línea aérea mexicana inicie servicios sin escalas entre San Francisco y la Ciudad de México, lo que ocurra primero. La línea aérea designada no tendrá derechos de tráfico para vuelos sin escalas entre San Francisco y Guadalajara ni entre San Diego y Guadalajara.

² La línea aérea designada deberá efectuar una parada intermedia en Phoenix o Tucson en los vuelos entre Oakland/San José y Guadalajara, Ciudad de México, Acapulco, Mazatlán o Puerto Vallarta. A partir del 1º de octubre de 1981 podrá efectuar vuelos sin escalas entre Oakland/San José y Puerto Vallarta y a partir del 1º de octubre de 1982, entre Oakland/San José y Mazatlán.

³ Estas rutas podrán ser combinadas entre sí o con la ruta A.1 si es la misma línea aérea designada. En el caso de cualquier combinación de estas rutas, la línea aérea designada no tendrá derechos de tráfico en vuelos sin escalas entre San Francisco y Loreto, La Paz, San José del Cabo, Mazatlán, Puerto Vallarta, Guadalajara, Manzanillo y Zihuatanejo, ni entre San Diego y Mazatlán, Puerto Vallarta y Guadalajara.

⁴ La línea aérea designada podrá iniciar servicios sin escalas entre San Antonio y Guadalajara después del 1º de octubre de 1980.

⁵ La línea aérea designada no tendrá derechos de tráfico local ni de parada estancia (Stop Over) en servicios sin escalas entre la Ciudad de México y Panamá hasta 1º de octubre de 1980. Después del 1º de octubre de 1980, la línea aérea designada no podrá anunciar ni vender servicios sin escalas en una línea aérea de los Estados Unidos, para transporte de pasajeros de paga cuyo viaje se origine en la Ciudad de México con destino final a Panamá o cuyo viaje se origine en Panamá con destino final a la Ciudad de México. La línea aérea designada no tendrá derechos de tráfico entre la Ciudad de México y Venezuela.

⁶ La línea aérea designada deberá efectuar una parada intermedia entre Houston y Acapulco.

⁷ La línea aérea designada deberá efectuar una parada intermedia entre Miami y la Ciudad de México hasta el 1º de octubre de 1980. Cualquier vuelo que se origine en la Ciudad de México y que continúe fuera de los Estados Unidos o viceversa, deberá efectuar una parada intermedia en Tampa entre la Ciudad de México y Miami.

⁸ La línea aérea designada deberá efectuar una parada intermedia entre la Ciudad de México y New York y entre la Ciudad de México y Panamá. Podrá omitir la parada intermedia entre la Ciudad de México y Panamá sin derechos de tráfico locales pero con derecho de transportar pasajeros entre la Ciudad de México y Panamá que tengan reserva-

ciones para hacer conexiones en un período hasta de 12 horas. Todos los vuelos sin escalas entre Los Angeles y la Ciudad de México también deben servir un punto más allá de México. La línea aérea designada no podrá iniciar servicios sin escalas entre Los Angeles y la Ciudad de México antes del 15 de abril de 1982.

⁹ La línea aérea designada podrá iniciar servicios sin escalas después del 1° de octubre de 1980.

¹⁰ La línea aérea designada podrá iniciar servicios sin escalas a Can Cun y Cozumel después del 1° de octubre de 1980.

2. La línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrán el derecho de operar servicios aéreos en cada una de las rutas aéreas que se especifican, en ambas direcciones, y de hacer escalas regulares en los Estados Unidos de América en los puntos que se especifican en este párrafo:

A. *Región Oeste*

A.1. Ciudad de México, Acapulco, Guadalajara, Puerto Vallarta, Mazatlán, Mexicali, Hermosillo-Los Angeles, San Francisco, Oakland, Seattle.

A.2. Ciudad de México, Monterrey, Guaymas, Zihuatanejo, Manzanillo, San José del Cabo, La Paz, Loreto, Tijuana-Los Angeles, San Francisco, San José.

A.3. Ciudad de México, Acapulco, Guadalajara-San Diego.

(Esta ruta podrá combinarse con la Ruta A.1 o A.2, si es la misma línea aérea designada. Si se combina con la Ruta A.2, la línea aérea designada no podrá hacer vuelos sin escalas entre San Francisco y Guadalajara ni entre San José y Guadalajara y San José y Acapulco.)

A.4. Ciudad de México, Guadalajara, Ciudad Juárez, Acapulco, Zihuatanejo, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlán, San José del Cabo, La Paz, Loreto-Denver.

A.5. Ciudad de México, Acapulco, Guadalajara, Zihuatanejo, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlán, San José del Cabo, La Paz, Loreto, Hermosillo, Guaymas-Tucson, Phoenix.

A.6. Acapulco, Zihuatanejo, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlán, San José del Cabo, La Paz, Loreto, Guadalajara, Hermosillo, Guaymas, Bahía Kino-El Paso, Albuquerque.

B. *Región Central*

B.1. Ciudad de México, Acapulco, Guadalajara, Zihuatanejo, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlán, San José del Cabo, La Paz, Loreto, Oaxaca, Monterrey, Tampico-Harlingen, San Antonio, Dallas/Fort Worth, Memphis.

B.2. Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlán, San José del Cabo, La Paz, Loreto-Houston.

B.3. Acapulco, Zihuatanejo, Oaxaca, Monterrey-Houston.

B.4. Guadalajara, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlán, San José del Cabo, La Paz, Loreto-Chicago.

B.5. Ciudad de México, Acapulco, Oaxaca, Zihuatanejo, Monterrey-Kansas City, St. Louis, Chicago, Minneapolis/St. Paul y más allá a Canadá.

C. *Región Este*

C.1. Acapulco, Zihuatanejo, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlán, San José del Cabo, La Paz, Loreto-New Orleans.

C.2. Ciudad de México, Acapulco, Guadalajara, Zihuatanejo, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlán, San José del Cabo, La Paz, Loreto-Atlanta.

C.3. Ciudad de México, Acapulco, Guadalajara, Monterrey-Detroit, Cleveland, Washington/Baltimore, Philadelphia, y más allá a Canadá.

C.4. Ciudad de México, Acapulco, Guadalajara, Zihuatanejo, Manzanillo, Monterrey-New York, Boston y más allá a Europa.

D. *Región de la Península de Yucatán*

D.1. Ciudad de México, Mérida, Cozumel, Can Cun-San Juan.

D.2. Cozumel, Can Cun-Miami.

D.3. Ciudad de México, Guadalajara, Mérida-Miami y más allá.

D.4. Ciudad de México, Guadalajara, Mérida, Cozumel, Can Cun-Houston, New Orleans y más allá a Canadá y Europa.

D.5. Ciudad de México, Mérida, Cozumel, Can Cun-Tampa.

D.6. Mérida, Cozumel, Can Cun-Dallas/Fort Worth.

D.7. Mérida, Cozumel, Can Cun-Alanta.

D.8. Mérida, Cozumel, Can Cun-Chicago, Minneapolis/St. Paul.

D.9. Mérida, Cozumel, Can Cun-Detroit, Cleveland, Philadelphia.

D.10. Mérida, Cozumel, Can Cun-New York, Washington/Baltimore.

3. A cada una de las líneas aéreas designadas se le permitirá en cada ruta: (a) omitir puntos en cualquiera o todos sus vuelos, en una o ambas direcciones, siempre que por lo menos un punto en el país de origen de la línea aérea sea cubierto en cada vuelo; (b) combinar en cualquier orden los puntos de la ruta autorizada; (c) operar menos vuelos en una dirección que en otra excepto si se encuentra especificado en forma contraria en el Convenio. Esto no permite la combinación de rutas.

4. Se reconoce que ninguna de las partes impondrá restricciones, unilateralmente, a una línea o líneas aéreas de la otra parte, por lo que respecta a capacidad, frecuencias o tipo de aeronave empleado sobre cualquier ruta especificada en este Cuadro de Rutas.

No. 5786. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO ON 15 AUGUST 1960¹

AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED¹ (WITH ROUTE SCHEDULE). SIGNED AT MEXICO CITY ON 20 JANUARY 1978

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 27 August 1987.

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America,

Considering the contiguity of their respective territories and the friendly relations between them;

Desiring to strengthen even more the cultural and economic bonds which link their peoples and the understanding and goodwill which exists among them;

Recognizing the increasing importance of international air travel between the two countries and within the Hemisphere and desiring to ensure its continued development in the common welfare on bases of equality and reciprocity;

Have accordingly agreed to amend and extend the Air Transport Agreement of August 15, 1960, between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America,³ as amended and extended,¹ as follows:

1. The Route Schedule enclosed herewith is substituted for the Route Schedule presently in effect.

2. Article 7 is amended by adding Article 7 (e) to read:

“(e) Airline schedules, travel brochures and pamphlets, travel posters, and other printed matter directed at promoting and/or facilitating international travel or tourism, and imported by the airlines of one party into the territory of the other party for use and distribution therein shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties or charges.”

This Agreement shall enter into effect provisionally upon signature and will enter into force definitively upon receipt by the Government of the United States of America of notification from the Government of the United Mexican States that the formalities required by national legislation have been completed.

This Agreement will remain effective until December 31, 1982, unless terminated earlier by action pursuant to Article 16 of the 1960 Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 177; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, 10 and 12, as well as annex A in volumes 916, 937, 953, 1020, 1042, 1082, 1113 and 1120.

² Came into force provisionally on 20 January 1978 by signature, in accordance with paragraph 2.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 177.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Mexico City in the Spanish and the English languages, both versions being equally authentic, this twentieth day of the month of January, of the year one thousand nine hundred seventy-eight.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

SANTIAGO ROEL
Secretario de Relaciones Exteriores¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WALTER R. MONDALE
Vicepresidente²

ROUTE SCHEDULE

I. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled stops in Mexico at the points specified in this paragraph:

A. *Western Region*

A.1. San Francisco, Los Angeles, San Diego-Guadalajara, Mexico City, Acapulco.¹

A.2. Oakland, San Jose, Phoenix, Tucson-Guaymas, Loreto, La Paz, San Jose del Cabo, Mazatlan, Puerto Vallarta, Guadalajara, Manzanillo, Mexico City, Zihuatanejo, Acapulco.²

A.3. Los Angeles-Mazatlan, Puerto Vallarta, Manzanillo, Zihuatanejo.³

(This route may be divided into two routes, provided that any such division not duplicate the Mexican points and that it take place before October 1, 1979.)

A.4. Los Angeles, San Diego-Loreto, La Paz, San Jose del Cabo.³

A.5. Albuquerque, El Paso-Hermosillo, Bahia Kino, Guaymas, Loreto, La Paz, San Jose del Cabo, Mazatlan, Puerto Vallarta, Guadalajara, Manzanillo, Zihuatanejo, Acapulco.

(This route may be divided into two routes, both of which would include Albuquerque and El Paso, but which would not duplicate the Mexican points, provided that such division take place before October 1, 1979.)

B. *Central Region*

B.1. San Antonio-Loreto, La Paz, San Jose del Cabo, Mazatlan, Puerto Vallarta, Guadalajara.⁴

B.2. Dallas/Fort Worth, San Antonio-Mexico City, Acapulco and beyond to Panama and beyond.⁵

B.3. Dallas/Fort Worth-La Paz, San Jose del Cabo, Mazatlan, Puerto Vallarta, Guadalajara.

B.4. Houston-Acapulco.

B.5. Houston-Loreto, La Paz, San Jose del Cabo, Mazatlan, Puerto Vallarta, Manzanillo, Zihuatanejo, Acapulco.⁶

¹ Secretary for Foreign Affairs.

² Vice-President.

B.6. Houston, Mission/McAllen/Edinburgh-Monterrey, Mexico City, Guadalajara.

B.7. Chicago, Dallas/Fort Worth, San Antonio-Mexico City, Manzanillo, Zihuatanejo, Acapulco.

B.8. Chicago-Loreto, La Paz, San Jose del Cabo, Mazatlan, Puerto Vallarta, Guadalajara.

C. *Eastern Region*

C.1. Atlanta, New Orleans-Loreto, La Paz, San Jose del Cabo, Mazatlan, Puerto Vallarta, Guadalajara.

C.2. Miami, Tampa-Mexico City.⁷

C.3. New York, Washington/Baltimore, Atlanta, New Orleans-Mexico City, Manzanillo, Zihuatanejo, Acapulco.

C.4. New York, Washington/Baltimore, Los Angeles, Houston-Mexico City and beyond to points in Central America and beyond.⁸

D. *Yucatan Peninsula Region*

D.1. Houston-Merida, Cancun, Cozumel.

D.2. Dallas/Fort Worth-Merida, Cancun, Cozumel.

D.3. Chicago-Merida, Cancun, Cozumel.⁹

D.4. Detroit-Merida, Cancun, Cozumel.⁹

D.5. Cleveland-Merida, Cancun, Cozumel.⁹

D.6. New York-Merida, Cancun, Cozumel.⁹

D.7. Washington/Baltimore-Merida, Cancun, Cozumel.⁹

D.8. Atlanta-Merida, Cancun, Cozumel.

D.9. Miami-Merida, Cancun, Cozumel.¹⁰

D.10. Tampa-Merida, Cancun, Cozumel.

D.11. New Orleans-Merida, Cancun, Cozumel.

Footnotes

¹ The designated airline shall not serve San Francisco-Mexico City nonstop until October 1, 1981, or until a second Mexican carrier serves San Francisco-Mexico City nonstop, whichever occurs first. The designated airline will not have traffic rights for nonstop flights between San Francisco and Guadalajara or between San Diego and Guadalajara.

² The designated airline must make an intermediate stop at Phoenix or Tucson on flights between Oakland/San Jose and Guadalajara, Mexico City, Acapulco, Mazatlan or Puerto Vallarta. As of October 1, 1981, it may make nonstop flights between Oakland/San Jose and Puerto Vallarta and as of October 1, 1982, between Oakland/San Jose and Mazatlan.

³ These routes may be combined among themselves or with Route A.1, if the same airline is designated. In the case of any combination of these routes the designated airline will not have traffic rights for nonstop flights between San Francisco and Loreto, La Paz, San Jose del Cabo, Mazatlan, Puerto Vallarta, Guadalajara, Manzanillo and Zihuatanejo, or between San Diego and Mazatlan, Puerto Vallarta and Guadalajara.

⁴ The designated airline may initiate nonstop service between San Antonio and Guadalajara after October 1, 1980.

⁵ The designated airline shall not have local traffic rights or stopover rights on nonstop services between Mexico City and Panama until October 1, 1980. After October 1, 1980, the designated airline shall not advertise or sell nonstop service on a United States

airline for the carriage of revenue passengers whose journeys originate in Mexico City with a final destination in Panama or originate in Panama with a final destination in Mexico City. The designated airline will not have traffic rights between Mexico City and Venezuela.

⁶ The designated airline shall make an intermediate stop between Houston and Acapulco.

⁷ The designated airline must make an intermediate stop between Miami and Mexico City until October 1, 1980. Any flight originating in Mexico City and continuing outside of United States territory or vice versa must make an intermediate stop in Tampa between Mexico City and Miami.

⁸ The designated airline shall make an intermediate stop between Mexico City and New York and between Mexico City and Panama. It may omit the intermediate stop between Mexico City and Panama without local traffic rights but with the right to carry passengers between Mexico City and Panama who are scheduled to make connections within a period of twelve (12) hours. All nonstop flights between Los Angeles and Mexico City must also serve a point beyond Mexico. The designated airline shall not initiate nonstop service between Los Angeles and Mexico City before April 15, 1982.

⁹ The designated airline may initiate nonstop service after October 1, 1980.

¹⁰ The designated airline may initiate nonstop service to Cancun and Cozumel after October 1, 1980.

2. An airline or airlines designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled stops in the United States of America at the points specified in this paragraph:

A. *Western Region*

A.1. Mexico City, Acapulco, Guadalajara, Puerto Vallarta, Mazatlan, Mexicali, Hermosillo—Los Angeles, San Francisco, Oakland, Seattle.

A.2. Mexico City, Monterrey, Guaymas, Zihuatanejo, Manzanillo, San Jose del Cabo, La Paz, Loreto, Tijuana—Los Angeles, San Francisco, San Jose.

A.3. Mexico City, Acapulco, Guadalajara—San Diego.

(This route may be combined with routes A.1. or A.2., if the same airline is designated. If it is combined with Route A.2., the designated airline may not operate nonstop flights between San Francisco and Guadalajara or between San Jose and Guadalajara and San Jose and Acapulco.)

A.4. Mexico City, Guadalajara, Ciudad Juarez, Acapulco, Zihuatanejo, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlan, San Jose del Cabo, La Paz, Loreto—Denver.

A.5. Mexico City, Acapulco, Guadalajara, Zihuatanejo, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlan, San Jose del Cabo, La Paz, Loreto, Hermosillo, Guaymas—Tucson, Phoenix.

A.6. Acapulco, Zihuatanejo, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlan, San Jose del Cabo, La Paz, Loreto, Guadalajara, Hermosillo, Guaymas, Bahia Kino—El Paso, Albuquerque.

B. *Central Region*

B.1. Mexico City, Acapulco, Guadalajara, Zihuatanejo, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlan, San Jose del Cabo, La Paz, Loreto, Oaxaca, Monterrey, Tampico—Harlingen, San Antonio, Dallas/Fort Worth, Memphis.

B.2. Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlan, San Jose del Cabo, La Paz, Loreto—Houston.

- B.3. Acapulco, Zihuatanejo, Oaxaca, Monterrey-Houston.
- B.4. Guadalajara, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlan, San Jose del Cabo, La Paz, Loreto-Chicago.
- B.5. Mexico City, Acapulco, Oaxaca, Zihuatanejo, Monterrey-Kansas City, St. Louis, Chicago, Minneapolis/St. Paul and beyond to Canada.

C. Eastern Region

- C.1. Acapulco, Zihuatanejo, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlan, San Jose del Cabo, La Paz, Loreto-New-Orleans.
- C.2. Mexico City, Acapulco, Guadalajara, Zihuatanejo, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlan, San Jose del Cabo, La Paz, Loreto-Atlanta.
- C.3. Mexico City, Acapulco, Guadalajara, Monterrey-Detroit, Cleveland, Washington/Baltimore, Philadelphia and beyond to Canada.
- C.4. Mexico City, Acapulco, Guadalajara, Zihuatanejo, Manzanillo, Monterrey-New York, Boston and beyond to Europe.

D. Yucatan Peninsula Region

- D.1. Mexico City, Merida, Cozumel, Cancun-San Juan.
- D.2. Cozumel, Cancun-Miami.
- D.3. Mexico City, Guadalajara, Merida-Miami and beyond.
- D.4. Mexico City, Guadalajara, Merida, Cozumel, Cancun-Houston, New Orleans and beyond to Canada and Europe.
- D.5. Mexico City, Merida, Cozumel, Cancun-Tampa.
- D.6. Merida, Cozumel, Cancun-Dallas/Fort Worth.
- D.7. Merida, Cozumel, Cancun-Atlanta.
- D.8. Merida, Cozumel, Cancun-Chicago, Minneapolis/St Paul.
- D.9. Merida, Cozumel, Cancun-Detroit, Cleveland, Philadelphia.
- D.10. Merida, Cozumel, Cancun-New York, Washington/Baltimore.

3. Each of the designated airlines would be permitted in each route: (a) to omit points on any or all flights, in one or both directions, provided at least one point in the homeland of the airline is served on each flight; (b) to combine points on the authorized route in any order; and (c) to operate fewer flights in one direction than in the other, except as otherwise specified in the Agreement. This does not allow a combination of routes.

4. It is recognized that neither party will impose any unilateral restrictions on an airline or airlines of the other party with respect to capacity, frequencies or type of aircraft employed over any route specified in this Route Schedule.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5786. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO LE 15 AOÛT 1960¹

ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ¹ (AVEC TABLEAU DES ROUTES). SIGNÉ À MEXICO LE 20 JANVIER 1978

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 27 août 1987.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique,

Considérant la contiguïté de leurs territoires respectifs et les relations d'amitié qui existent entre leurs deux pays;

Désireux de renforcer les liens économiques et culturels qui unissent leurs peuples ainsi que la bonne entente et l'amitié qui règnent entre eux;

Reconnaissant l'importance croissante des communications aériennes internationales entre leurs deux pays et dans tout l'hémisphère et désireux d'assurer le développement continu de ces communications pour le bien commun des deux pays sur une base d'égalité et de réciprocité;

Sont en conséquence convenus d'amender et de proroger l'Accord du 15 août 1960 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique relatif aux transports aériens, tel qu'amendé et prorogé, comme suit :

1. Le tableau des routes ci-joint remplace le tableau des routes actuellement en vigueur.
2. L'article 7 est modifié par l'adjonction d'un alinéa *e* libellé comme suit :

«(e) Les horaires de compagnies aériennes, brochures, dépliants, affiches de tourisme et autres imprimés visant à promouvoir et/ou à faciliter les voyages ou le tourisme international, importés par les compagnies aériennes de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie aux fins d'utilisation et de distribution sur ce territoire seront, sous condition de réciprocité, exempts de droits de douane, de droits d'accise, des frais d'inspection et autres droits ou redevances nationales.»

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature et entrera en vigueur à titre définitif à date de la réception, par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, d'une notification du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique indiquant que les formalités requises par sa législation nationale ont été remplies.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1982, à moins qu'il ne soit dénoncé avant, conformément à l'article 16 de l'Accord de 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 916, 937, 953, 1020, 1082, 1113 et 1120.

² Entré en vigueur à titre provisoire le 20 janvier 1978 par la signature, conformément au paragraphe 2.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 20 janvier 1978 en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire des relations extérieures,

[Signé]

SANTIAGO ROEL

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Vice-Président,

[Signé]

WALTER R. MONDALE

TABLEAU DES ROUTES

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, et de faire des escales régulières à Mexico, aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

A. Région ouest

A.1. San Francisco, Los Angeles, San Diego - Guadalajara, Mexico, Acapulco¹.

A.2. Oakland, San José, Phoenix, Tucson - Guaymas, Loreto, La Paz, San José del Cabo, Mazatlán, Puerto Vallarta, Guadalajara, Manzanillo, Mexico, Zihuatanejo, Acapulco².

A.3. Los Angeles - Mazatlán, Puerto Vallarta, Manzanillo, Zihuatanejo³.

(Cette route peut être subdivisée en deux routes, à condition que cette division ne fasse pas double emploi avec les points mexicains et qu'elle intervienne avant le 1^{er} octobre 1979.)

A.4. Los Angeles, San Diego - Loreto, La Paz, San José del Cabo³.

A.5. Albuquerque, El Paso - Hermosillo, Bahía Kino, Guaymas, Loreto, La Paz, San José del Cabo, Mazatlán, Puerto Vallarta, Guadalajara, Manzanillo, Zihuatanejo, Acapulco.

(Cette route peut être divisée en deux routes, qui inclueront toutes deux Albuquerque et El Paso, mais qui ne feront pas double emploi avec les points situés au Mexique, à condition que cette division soit effectuée avant le 1^{er} octobre 1979.)

B. Région du centre

B.1. San Antonio - Loreto, La Paz, San José del Cabo, Mazatlán, Puerto Vallarta, Guadalajara⁴.

B.2. Dallas/Fort Worth, San Antonio - Mexico, Acapulco et au-delà, Panama et au-delà⁵.

B.3. Dallas/Fort Worth - La Paz, San José del Cabo, Mazatlán, Puerto Vallarta, Guadalajara.

B.4. Houston - Acapulco.

B.5. Houston - Loreto, La Paz, San José del Cabo, Mazatlán, Puerto Vallarta, Manzanillo, Zihuatanejo, Acapulco⁶.

B.6. Houston, Mission/McAllen/Edimbourg - Monterrey, Mexico, Guadalajara.

B.7. Chicago, Dallas/Fort Worth, San Antonio - Mexico, Manzanillo, Zihuatanejo, Acapulco.

B.8. Chicago - Loreto, La Paz, San José del Cabo, Mazatlán, Puerto Vallarta, Guadalajara.

C. *Région est*

C.1. Atlanta, Nouvelle-Orléans - Loreto, La Paz, San José del Cabo, Mazatlán, Puerto Vallarta, Guadalajara.

C.2. Miami, Tampa - Mexico⁷.

C.3. New York, Washington/Baltimore, Atlanta, Nouvelle-Orléans - Mexico, Manzanillo, Zihuatanejo, Acapulco.

C.4. New York, Washington/Baltimore, Los Angeles, Houston - Mexico, points divers d'Amérique centrale et au-delà⁸.

D. *Région de la presqu'île du Yucatán*

D.1. Houston - Mérida, Cancun, Cozumel.

D.2. Dallas/Fort Worth - Mérida, Cancun, Cozumel.

D.3. Chicago - Mérida, Cancun, Cozumel⁹.

D.4. Détroit - Mérida, Cancun, Cozumel⁹.

D.5. Cleveland - Mérida, Cancun, Cozumel⁹.

D.6. New York - Mérida, Cancun, Cozumel⁹.

D.7. Washington/Baltimore - Mérida, Cancun, Cozumel⁹.

D.8. Atlanta - Mérida, Cancun, Cozumel.

D.9. Miami - Mérida, Cancun, Cozumel¹⁰.

D.10. Tampa - Mérida, Cancun, Cozumel.

D.11. Nouvelle-Orléans - Mérida, Cancun, Cozumel.

Notes

¹ L'entreprise aérienne désignée ne pourra pas desservir San Francisco - Mexico sans escale jusqu'au 1^{er} octobre 1981 ou jusqu'à ce qu'un deuxième transporteur mexicain assure une liaison directe entre San Francisco et Mexico, en prenant la première de ces deux dates. L'entreprise désignée n'aura pas de droits de trafic pour des vols directs entre San Francisco et Guadalajara ou entre San Diego et Guadalajara.

² L'entreprise aérienne désignée doit faire une escale intermédiaire à Phoenix ou à Tucson sur les vols entre Oakland/San José et Guadalajara, Mexico, Acapulco, Mazatlán ou Puerto Vallarta. A compter du 1^{er} octobre 1981, elle pourra faire assurer des liaisons directes entre Oakland/San José et Puerto Vallarta et à compter du 1^{er} octobre 1982 entre Oakland/San José et Mazatlán.

³ Ces routes peuvent être combinées entre elles ou avec la route A.1, si une même entreprise aérienne est désignée. Au cas où ces routes seraient combinées de quelque façon que ce soit, l'entreprise aérienne désignée n'aura pas de droits de trafic pour des vols sans escale entre San Francisco et Loreto, La Paz, San José del Cabo, Mazatlán, Puerto Vallarta, Guadalajara, Manzanillo et Zihuatanejo, ou entre San Diego et Mazatlán, Puerto Vallarta et Guadalajara.

⁴ L'entreprise aérienne désignée pourra commencer à assurer une liaison directe entre San Antonio et Guadalajara après le 1^{er} octobre 1980.

⁵ L'entreprise aérienne désignée n'aura pas de droits de trafic local ou de droits de stopover sur les liaisons directes entre Mexico et Panama jusqu'au 1^{er} octobre 1980. Après le 1^{er} octobre 1980, l'entreprise aérienne désignée ne fera pas de publicité et ne vendra pas

de billets pour des vols directs sur une compagnie aérienne des Etats-Unis pour le transport de passagers payants dont le voyage commence à Mexico et dont la destination finale est Panama ou dont le voyage commence à Panama et dont la destination finale est Mexico. L'entreprise aérienne désignée n'aura pas de droits de trafic entre Mexico et le Vénézuéla.

6 L'entreprise aérienne désignée fera une escale intermédiaire entre Houston et Acapulco.

7 L'entreprise aérienne désignée devra faire une escale intermédiaire entre Miami et Mexico jusqu'au 1^{er} octobre 1980. Tout vol commençant à Mexico et se poursuivant en dehors du territoire des Etats-Unis ou inversement devra faire une escale intermédiaire à Tampa entre Mexico et Miami.

8 L'entreprise aérienne désignée fera une escale intermédiaire entre Mexico et New York et entre Mexico et Panama. Elle pourra omettre l'escale intermédiaire entre Mexico et Panama sans droits de trafic local mais avec le droit de transporter entre Mexico et Panama les passagers qui doivent prendre des correspondances dans un délai de douze (12) heures. Tous les vols sans escale entre Los Angeles et Mexico devront également desservir un point situé au-delà de Mexico. L'entreprise aérienne désignée ne commencera pas de service sans escale entre Los Angeles et Mexico avant le 15 avril 1982.

9 L'entreprise aérienne désignée pourra commencer à assurer une liaison directe après le 1^{er} octobre 1980.

10 L'entreprise aérienne désignée pourra commencer à assurer un service sans escale jusqu'à Cancun et Cozumel après le 1^{er} octobre 1980.

2. Une ou plusieurs entreprises aériennes désignées par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique auront le droit d'exploiter des services aériens, dans les deux directions, sur chacune des routes spécifiées, et de faire des escales régulières aux Etats-Unis d'Amérique aux points fixés dans le présent paragraphe :

A. Région ouest

A.1. Mexico, Acapulco, Guadalajara, Puerto Vallarta, Mazatlán, Mexicali, Hermosillo - Los Angeles, San Francisco, Oakland, Seattle.

A.2. Mexico, Monterrey, Guaymas, Zihuatanejo, Manzanillo, San José del Cabo, La Paz, Loreto, Tijuana - Los Angeles, San Francisco, San José.

A.3. Mexico, Acapulco, Guadalajara - San Diego.

(Cette route peut être combinée avec les routes A.1 ou A.2, si une même entreprise aérienne est désignée. Si elle est combinée avec la route A.2, l'entreprise désignée ne pourra exploiter de vols directs entre San Francisco et Guadalajara, ni entre San José et Guadalajara et San José et Acapulco.)

A.4. Mexico, Guadalajara, Ciudad Juarez, Acapulco, Zihuatanejo, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlán, San José del Cabo, La Paz, Loreto - Denver.

A.5. Mexico, Acapulco, Guadalajara, Zihuatanejo, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlán, San José del Cabo, La Paz, Loreto, Hermosillo, Guaymas - Tucson, Phoenix.

A.6. Acapulco, Zihuatanejo, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlán, San José del Cabo, La Paz, Loreto, Guadalajara, Hermosillo, Guaymas, Bahia Kino - El Paso, Albuquerque.

B. Région du centre

B.1. Mexico, Acapulco, Guadalajara, Zihuatanejo, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlán, San José del Cabo, La Paz, Loreto, Oaxaca, Monterrey, Tampico - Harlingen, San Antonio, Dallas/Fort Worth, Memphis.

B.2. Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlán, San José del Cabo, La Paz, Loreto - Houston.

B.3. Acapulco, Zihuatanejo, Oaxaca, Monterrey - Houston.

B.4. Guadalajara, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlán, San José del Cabo, La Paz, Loreto - Chicago.

B.5. Mexico, Acapulco, Oaxaca, Zihuatanejo, Monterrey - Kansas City, St. Louis, Chicago, Minneapolis/St. Paul et au-delà au Canada.

C. *Région est*

C.1. Acapulco, Zihuatanejo, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlán, San José del Cabo, La Paz, Loreto Nouvelle-Orléans.

C.2. Mexico, Acapulco, Guadalajara, Zihuatanejo, Manzanillo, Puerto Vallarta, Mazatlán, San José del Cabo, La Paz, Loreto - Atlanta.

C.3. Mexico, Acapulco, Guadalajara, Monterrey Detroit, Cleveland, Washington/Baltimore, Philadelphie et au-delà au Canada.

C.4. Mexico, Acapulco, Guadalajara, Zihuatanejo, Manzanillo, Monterrey - New York, Boston et au-delà jusqu'en Europe.

D. *Région de la presqu'île du Yucatán*

D.1. Mexico, Mérida, Cozumel, Cancun - San Juan.

D.2. Cozumel, Cancun - Miami.

D.3. Mexico, Guadalajara, Mérida - Miami et au-delà.

D.4. Mexico, Guadalajara, Mérida, Cozumel, Cancun Houston, Nouvelle-Orléans et au-delà au Canada et en Europe.

D.5. Mexico, Mérida, Cozumel, Cancun - Tampa.

D.6. Mérida, Cozumel, Cancun - Dallas/Fort Worth.

D.7. Mérida, Cozumel, Cancun - Atlanta.

D.8. Mérida, Cozumel, Cancun - Chicago, Minneapolis/St Paul.

D.9. Mérida, Cozumel, Cancun - Detroit, Cleveland, Philadelphie.

D.10. Mérida, Cozumel, Cancun - New York, Washington/Baltimore.

3. Chacune des entreprises aériennes désignées sera autorisée sur chaque route : *a* à omettre des points sur un des vols ou sur tous les vols, dans un sens ou dans les deux, à condition qu'un point au moins dans le pays d'origine de l'entreprise soit desservi au cours de chaque vol; *b* de combiner des points sur la route autorisée dans n'importe quel ordre; et *c* d'exploiter moins de vols dans un sens ou dans l'autre, sauf disposition contraire de l'Accord. Cette faculté n'autorise pas une combinaison de routes.

4. Il est entendu qu'aucune des deux Parties n'imposera de restrictions unilatérales à une entreprise ou à des entreprises aériennes de l'autre Partie en ce qui concerne la capacité, les fréquences ou le type d'aéronef employé sur l'une quelconque des routes mentionnées dans le présent tableau de routes.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL
1961¹

OBJECTION to reservations made by Yemen
upon accession²

OBJECTION aux réserves formulées par le
Yémen lors de l'adhésion²

Received on:

Reçue le :

1 September 1987

1^{er} septembre 1987

ISRAEL

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the State of Israel has noted that the Instruments of accession of the Yemen Arab Republic to the [Vienna Convention on Diplomatic Relations³ and the Vienna Convention on Consular Relations⁴] contain declarations in respect of Israel. In the view of the Government of the State of Israel, such declarations which are explicitly of a political character, are incompatible with the purposes and objectives of those Conventions and cannot in any way affect whatever obligations are binding upon the Yemen Arab Republic under general international law or under particular conventions.

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël a constaté que les instruments d'adhésion de la République arabe du Yémen à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques³ et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires⁴ contiennent des déclarations concernant Israël. De l'avis du Gouvernement de l'Etat d'Israël, telles déclarations, dont le caractère politique est évident, sont incompatibles avec les buts et objectifs desdites Conventions et ne peuvent en aucune façon affecter les obligations qui incombent à la République arabe du Yémen en vertu du droit international général ou de conventions particulières.

“The Government of the State of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter adopt towards the Yemen Arab Republic, an attitude of complete reciprocity.”

En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera envers la République arabe du Yémen une attitude de complète réciprocité.

Registered ex officio on 1 September 1987.

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462 and 1463.

² *Ibid.*, vol. 1423, No. A-7310

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462 et 1463.

² *Ibid.*, vol. 1423, no A-7310.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

OBJECTION to reservations made by Qatar¹
and by Yemen upon accession*Received on:*

4 September 1987

UNITED STATES OF AMERICA

“The Government of the United States of America wishes to state its objections to the reservations regarding the Vienna Convention on Diplomatic Relations² made with respect to paragraph 4 of Article 27 by the Yemen Arab Republic and with respect to paragraph 3 of Article 27 and paragraph 2 of Article 37 by the State of Qatar, respectively.

“In addition, the Government of the United States wishes to state its objection to the reservation regarding the Vienna Convention on Consular Relations made with respect to paragraph 3 of Article 35 by the Yemen Arab Republic.

“Finally, the Government of the United States notes that the reservation made with respect to paragraph 1 of Article 46 and Article 49 of the Vienna Convention on Consular Relations³ by the Yemen Arab Republic states that the Yemen Arab Republic understands the term ‘members of their families forming part of their households’ in paragraph 1 of Article 46 and Article 49 as being restricted to members of the consular posts and, *inter alia*, their wives for the purpose of the privileges and immunities enjoyed by them. The United States understands this term to include members of the consular posts and their spouses, regardless of whether the spouse is a husband or wife. Accordingly, the Government of the United States wishes to state its objection if the Yemen Arab Republic does not include all spouses of the members of the consular posts as being within the meaning of the term ‘members of their families forming part of their households’ in paragraph 1 of Article 46 and Article 49.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1427, No. A-7310.

² *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

OBJECTION aux réserves formulées par le
Qatar¹ et le Yémen lors de l'adhésion*Reçue le :*

4 septembre 1987

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tient à faire connaître ses objections aux réserves relatives à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques². Faites à l'égard du paragraphe 4 de l'article 27 par la République arabe du Yémen et à l'égard du paragraphe 3 de l'article 27 et du paragraphe 2 de l'article 37 par l'Etat du Qatar.

Le Gouvernement des Etats-Unis souhaite en outre faire connaître son objection à la réserve relative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires faite à l'égard du paragraphe 3 de l'article 35 par la République arabe du Yémen.

Le Gouvernement des Etats-Unis note enfin que la réserve faite à l'égard du paragraphe 1 de l'article 46 et à l'égard de l'article 49 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires³ par la République arabe du Yémen mentionne que la République arabe du Yémen entend par l'expression «les membres de leur famille vivant à leur foyer» figurant au paragraphe 1 de l'article 46 et à l'article 49 uniquement les membres des postes consulaires, et notamment leurs épouses aux fins des privilèges et immunités dont ils jouissent. Pour les Etats-Unis, cette expression englobe les membres des postes consulaires et leur conjoint, qu'il s'agisse du mari ou de la femme. Le Gouvernement des Etats-Unis tient donc à faire connaître son objection si la République arabe du Yémen n'inclut pas tous les conjoints des membres des postes consulaires dans l'expression «les membres de leur famille vivant à leur foyer» figurant au paragraphe 1 de l'article 46 et à l'article 49.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1427, n° A-7310.

² *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

“The Government of the United States, however, considers the Conventions as continuing in force between it and the respective above-mentioned States except for the provisions to which the reservations are addressed in each case.”

Le Gouvernement des Etats-Unis considère cependant que les conventions restent en vigueur entre lui et les Etats mentionnés ci-dessus, sauf en ce qui concerne les dispositions visées dans chaque cas par les réserves.

Registered ex officio on 4 September 1987.

Enregistré d'office le 4 septembre 1987.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

OBJECTION to reservations made by Yemen
upon accession²

OBJECTION aux réserves formulées par le
Yémen lors de l'adhésion²

Received on:

Reçue le :

1 September 1987

1^{er} septembre 1987

ISRAEL

ISRAËL

*[Same objection as under No. A-7310. For
text see p. 296 of this volume.]*

*[Même objection que celle publiée sous le
no A-7310. Pour le texte, voir p. 296 du pré-
sent volume.]*

Registered ex officio on 1 September 1987.

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1987.

OBJECTION to reservations made by Qatar³
and by Yemen, upon accession

OBJECTION aux réserves formulées par le
Qatar³ et par le Yémen lors de l'adhésion

Received on:

Reçue le :

4 September 1987

4 septembre 1987

UNITED STATES OF AMERICA

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

*[Same objection as under No. A-7310. For
text see p. 296 of this volume.]*

*[Même objection que celle publiée sous le
no A-7310. Pour le texte, voir p. 296 du pré-
sent volume.]*

Registered ex officio on 4 September 1987.

Enregistré d'office le 4 septembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464 and 1479.

² *Ibid.*, vol. 1423, No. A-7310

³ *Ibid.*, vol. 1427, No. A-7310.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464 et 1479.

² *Ibid.*, vol. 1423, n° A-7310.

³ *Ibid.*, vol. 1427, n° A-7310.

No. 11237. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING RADIO BROADCASTING IN THE STANDARD BROADCASTING BAND (535-1605 kHz). SIGNED AT MEXICO CITY ON 11 DECEMBER 1968¹

N° 11237. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION SUR ONDES MOYENNES (535-1605 kHz). SIGNÉ À MEXICO LE 11 DÉCEMBRE 1968¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Mexico registered on 27 August 1987 the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America relating to the AM Broadcasting Service in the medium frequency band signed at Mexico City on 28 August 1968.²

The said Agreement, which came into force on 27 April 1987, provides, in its article 7, for the termination of the above-mentioned Agreement of 11 December 1968.

(27 August 1987)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement mexicain a enregistré le 27 août 1987 l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au service de la radiodiffusion AM sur la fréquence des ondes moyennes signé à Mexico le 28 août 1968².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 27 avril 1987, stipule, à son article 7, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 11 décembre 1968.

(27 août 1987)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 791, p. 31.

² See p. 95 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 791, p. 31.

² Voir p. 95 du présent volume.

No. 11238. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE OPERATION OF BROADCASTING STATIONS IN THE STANDARD BAND (535-1605 kHz) DURING A LIMITED PERIOD PRIOR TO SUNRISE ("PRE-SUNRISE") AND AFTER SUNSET ("POST-SUNSET"). SIGNED AT MEXICO CITY ON 11 DECEMBER 1968¹

N° 11238. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'UTILISATION DES STATIONS DE RADIODIFFUSION ÉMETTANT SUR BANDES MOYENNES (535-1605 kHz) PENDANT UN TEMPS LIMITÉ AVANT LE LEVER DU SOLEIL ET APRÈS LE COUCHER DU SOLEIL. SIGNÉ À MEXICO LE 11 DÉCEMBRE 1968¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Mexico registered on 27 August 1987 the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America relating to the AM Broadcasting Service in the medium frequency band signed at Mexico City on 28 August 1986.²

The said Agreement, which came into force on 27 April 1987, provides, in its article 7, for the termination of the above-mentioned Agreement of 11 December 1968.

(27 August 1987)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement mexicain a enregistré le 27 août 1987 l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au service de la radiodiffusion AM sur la fréquence des ondes moyennes signé à Mexico le 28 août 1986.²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 27 avril 1987, stipule, à son article 7, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 11 décembre 1968.

(27 août 1987)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 791, p. 175.

² See p. 95 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 791, p. 175.

² Voir p. 95 du présent volume.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Argentina²

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Argentine²

Notification received by the Government of the Netherlands on:

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

15 July 1987

15 juillet 1987

LUXEMBOURG

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force as between Luxembourg and Argentina on 13 September 1987.)

(La Convention entrera en vigueur entre le Luxembourg et l'Argentine le 13 septembre 1987.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 31 August 1987.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 31 août 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458 and 1464.

² *Ibid.*, vol. 1464, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458 et 1464.

² *Ibid.*, vol. 1464, n° A-12140.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention and to Protocols 1 and 2 annexed thereto

ADHÉSION à la Convention susmentionnée et aux Protocoles 1 et 2 y annexés

Instrument deposited with the Director-General of the Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

1 July 1987

1^{er} juillet 1987

REPUBLIC OF KOREA

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(With effect from 1 October 1987.)

(Avec effet au 1^{er} octobre 1987.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 August 1987.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 août 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408 and 1436.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408 et 1436.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the Protocol of 3 December 1982² amending the above-mentioned Convention

ADHÉSION au Protocole du 3 décembre 1982² modifiant la Convention susmentionnée

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

26 June 1987

26 juin 1987

JAPAN

JAPON

(With effect from 26 June 1987.)

(Avec effet au 26 juin 1987.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 August 1987.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 août 1987.

RATIFICATION of the Protocol of 3 December 1982² amending the above-mentioned Convention

RATIFICATION du Protocole du 3 décembre 1982² modifiant la Convention susmentionnée

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

27 July 1987

27 juillet 1987

ITALY

ITALIE

(With effect from 27 July 1987.)

(Avec effet au 27 juillet 1987.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 1 September 1987.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 1^{er} septembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465 and 1466.

² *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465 et 1466.

² *Ibid.*, 1437, n° A-14583.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

27 August 1987

27 août 1987

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... el Gobierno ha prorrogado el Estado de Emergencia en las Provincias de Lima y Callao, a partir de la fecha y por un término de treinta (30) días.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en los incisos 7o., 20-G y parcialmente el inciso 9 del Artículo 2o. de la Constitución.

Mientras dure el Estado de Emergencia, la autoridad prefectural dictará las normas correspondientes relativas al ejercicio del derecho de reunión, conforme se establece en el inciso 10 del Artículo 2 de la Constitución Política del Estado y las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno."

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

... the Government of Peru has extended the state of emergency in the provinces of Lima and Callao for a period of thirty (30) days, beginning today.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 20(G) and, to some extent, 9, of the Constitution have been suspended.

... le Gouvernement péruvien a prorogé l'état d'urgence dans les provinces de Lima et de Callao, à compter de ce jour et pour une durée de trente (30) jours.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 20-G et, pour une part, au paragraphe 9 de l'article 2 de la Constitution sont suspendues.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1477 and 1478.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1477 et 1478.

During the state of emergency, the prefectural authority shall promulgate the relevant regulations governing the exercise of the right of assembly, as set forth in article 2, paragraph 10, of the Political Constitution of the State, and the Armed Forces shall continue to exercise responsibility for public order.

Registered ex officio on 27 August 1987.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, l'autorité préfectorale édictera les règles nécessaires en matière d'exercice du droit de réunion, comme le prévoit le paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution politique de l'Etat, et les forces armées continueront à assurer le maintien de l'ordre.

Enregistré d'office le 27 août 1987.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

31 August 1987

31 août 1987

BAHAMAS

BAHAMAS

(With effect from 29 November 1987.)

(Avec effet au 29 novembre 1987.)

Registered ex officio on 31 August 1987.

Enregistré d'office le 31 août 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444 and 1446.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444 et 1446.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 July 1987

GAMBIA

(With effect from 1 October 1987.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 August 1987.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

1^{er} juillet 1987

GAMBIE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 août 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460 and 1463.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460 et 1463.

No. 21522. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, CERTIFICATES, DIPLOMAS, DEGREES AND OTHER ACADEMIC QUALIFICATIONS IN HIGHER EDUCATION IN THE AFRICAN STATES. CONCLUDED AT ARUSHA ON 5 DECEMBER 1981¹

N° 21522. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES CERTIFICATS, DIPLOMES, GRADES ET AUTRES TITRES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS D'AFRIQUE. CONCLUE À ARUSHA LE 5 DÉCEMBRE 1981¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

6 July 1987

RWANDA

(With effect from 6 August 1987.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 August 1987.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 juillet 1987

RWANDA

(Avec effet au 6 août 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 août 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 101, and annex A in volumes 1301, 1314, 1330, 1381, 1399, 1408, 1419, 1423 and 1436.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 101, et annexe A des volumes 1301, 1314, 1330, 1381, 1399, 1408, 1419, 1423 et 1436.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

2 September 1987

2 septembre 1987

HUNGARY

HONGRIE

(With effect from 2 October 1987.)

(Avec effet au 2 octobre 1987.)

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság nem tekinti magára nézve kötelezőnek az egyezmény 16. cikk 1. pontjában foglalt vitarendezési eljárásokat, mivel elvi álláspontja szerint bármely döntőbíró-ság, illetve a Nemzetközi Bíróság joghatósága csak a vitában résztvevő valamennyi fél előzetes és önkéntes alávetésén alapulhat.”

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in Article 16, paragraph 1, of the Convention, since in its opinion, the jurisdiction of any arbitral tribunal or of the International Court of Justice can be founded only on the voluntary prior acceptance of such jurisdiction by all the Parties concerned.

La République populaire hongroise ne se considère pas liée par les procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, car selon elle, la juridiction d'un tribunal arbitral ou de la Cour internationale de Justice ne peut se fonder que sur l'acceptation volontaire préalable de cette juridiction par toutes les parties concernées.

Registered ex officio on 2 September 1987.

Enregistré d'office le 2 septembre 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465 and 1478.

² Translation supplied by the Government of Hungary.

³ Traduction fournie par le Gouvernement hongrois.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465 et 1478.

No. 23022. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT MEXICO CITY ON 25 FEBRUARY 1974¹

N° 23022. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA. SIGNÉ À MEXICO LE 25 FÉVRIER 1974¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Panama on 7 and 29 April 1987, which came into force on 29 April 1987 by the exchange of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as extended,² for a period of three years, with retroactive effect from 16 March 1987.

Certified statement was registered by Mexico on 27 August 1987.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Panama des 7 et 29 avril 1987, qui est entré en vigueur le 29 avril 1987 par l'échange desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que prorogé², pour une période de trois ans, avec effet rétroactif à compter du 16 mars 1987.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 27 août 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1364, p. 223, and annex A in volume 1367.

² *Ibid.*, vol. 1367, No. A-23022.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1364, p. 223, et annexe A du volume 1367.

² *Ibid.*, vol. 1367, no A-23022.

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986:¹

(a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 14 MARCH 1986²

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 September 1987

AUSTRIA

(With effect from 2 September 1987.)

Registered ex officio on 2 September 1987.

(b) FOOD AID CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 13 MARCH 1986³

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 August 1987

AUSTRIA

(With effect from 26 August 1987.)

Registered ex officio on 26 August 1987.

N° 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986¹ :

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 14 MARS 1986²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 septembre 1987

AUTRICHE

(Avec effet au 2 septembre 1987.)

Enregistré d'office le 2 septembre 1987.

b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 13 MARS 1986³

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 août 1987

AUTRICHE

(Avec effet au 26 août 1987.)

Enregistré d'office le 26 août 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, No. I-24237, and annex A in volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477 and 1478.

² *Ibid.*, vol. 1429, No. I-24237, and annex A in volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477 and 1478.

³ *Ibid.*, No. I-24237, and annex A in volumes 1444, 1457 and 1478.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, n° I-24237, et annexe A des volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477 et 1478.

² *Ibid.*, vol. 1429, No. I-24237, et annexe A des volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477 et 1478.

³ *Ibid.*, n° I-24237, et annexe A des volumes 1444, 1457 et 1478.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 August 1987

PANAMA

(With effect from 23 September 1987.)

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La Convención contra la Tortura y otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes se aprueba haciendo la declaración de que el Estado panameño no se considera obligado por lo establecido por el párrafo 1 del Artículo 30 de la mencionada Convención.”

[TRANSLATION]

The Republic of Panama declares in accordance with article 30, paragraph 2 of the Convention that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of the said article.

Registered ex officio on 24 August 1987.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 août 1987

PANAMA

(Avec effet au 23 septembre 1987.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

La République du Panama déclare, en application du paragraphe 2 de l'article 30 de la Convention, qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article.

Enregistré d'office le 24 août 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volume 1477.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, no I-24841, et annexe A du volume 1477.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*) in respect of the Third Additional Protocol of 27 July 1984² to the above-mentioned Constitution

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

2 December 1986

ALGERIA

(With effect from 2 December 1986.)

8 May 1987

BANGLADESH

(With effect from 8 May 1987.)

3 June 1987

MEXICO

(With effect from 3 June 1987.)

17 June 1987

ROMANIA

(With effect from 17 June 1987.)

6 July 1987

SPAIN

(With effect from 6 July 1987.)

22 July 1987

AUSTRIA

(With effect from 22 July 1987.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1415, 1417, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455 and 1464.

² *Ibid.*, vol. 1415, p. 2, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455 and 1464.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Troisième Protocole additionnel du 27 juillet 1984² à la Constitution susmentionnée

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

2 décembre 1986

ALGÉRIE

(Avec effet au 2 décembre 1986.)

8 mai 1987

BANGLADESH

(Avec effet au 8 mai 1987.)

3 juin 1987

MEXIQUE

(Avec effet au 3 juin 1987.)

17 juin 1987

ROUMANIE

(Avec effet au 17 juin 1987.)

6 juillet 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 6 juillet 1987.)

22 juillet 1987

AUTRICHE

(Avec effet au 22 juillet 1987.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414, 1417, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455 et 1464.

² *Ibid.*, vol. 1414, p. 2, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455 et 1464.

24 July 1987

LEBANON

(With effect from 24 July 1987.)

5 August 1987 *a*

ITALY

(With effect from 5 August 1987.)

6 August 1987

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 6 August 1987.)

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*A*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Hamburg on 27 July 1984¹

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

2 December 1986

ALGERIA

(With effect from 2 December 1986.)

8 May 1987

BANGLADESH

(With effect from 8 May 1987.)

3 June 1987

MEXICO

(With effect from 3 June 1987.)

17 June 1987 *A*

ROMANIA

(With effect from 17 June 1987.)

6 July 1987

SPAIN

(With effect from 6 July 1987.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 2, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455 and 1464.

24 juillet 1987

LIBAN

(Avec effet au 24 juillet 1987.)

5 août 1987 *a*

ITALIE

(Avec effet au 5 août 1987.)

6 août 1987

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 6 août 1987.)

RATIFICATIONS, ADHÉSION (*a*) et APPROBATIONS (*A*) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Hambourg le 27 juillet 1984¹

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

2 décembre 1986

ALGÉRIE

(Avec effet au 2 décembre 1986.)

8 mai 1987

BANGLADESH

(Avec effet au 8 mai 1987.)

3 juin 1987

MEXIQUE

(Avec effet au 3 juin 1987.)

17 juin 1987 *A*

ROUMANIE

(Avec effet au 17 juin 1987.)

6 juillet 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 6 juillet 1987.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 2, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455 et 1464.

22 July 1987

AUSTRIA

(With effect from 22 July 1987.)

24 July 1987

LEBANON

(With effect from 24 July 1987.)

5 August 1987 *a*

ITALY

(With effect from 5 August 1987.)

6 August 1987 *A*

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 6 August 1987.)

22 juillet 1987

AUTRICHE

(Avec effet au 22 juillet 1987.)

24 juillet 1987

LIBAN

(Avec effet au 24 juillet 1987.)

5 août 1987 *a*

ITALIE

(Avec effet au 5 août 1987.)

6 août 1987 *A*

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 6 août 1987.)

No. 23679. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*A*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

2 December 1986

ALGERIA

(With effect from 2 December 1986.)

8 May 1987

BANGLADESH

(With effect from 8 May 1987.)

3 June 1987

MEXICO

(With effect from 3 June 1987.)

17 June 1987 *A*

ROMANIA

(With effect from 17 June 1987.)

6 July 1987

SPAIN

(With effect from 6 July 1987.)

22 July 1987

AUSTRIA

(With effect from 22 July 1987.)

24 July 1987

LEBANON

(With effect from 24 July 1987.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 65, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455 and 1464.

N° 23679. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À HAMBOURG
LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

2 décembre 1986

ALGÉRIE

(Avec effet au 2 décembre 1986.)

8 mai 1987

BANGLADESH

(Avec effet au 8 mai 1987.)

3 juin 1987

MEXIQUE

(Avec effet au 3 juin 1987.)

17 juin 1987 A

ROUMANIE

(Avec effet au 17 juin 1987.)

6 juillet 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 6 juillet 1987.)

22 juillet 1987

AUTRICHE

(Avec effet au 22 juillet 1987.)

24 juillet 1987

LIBAN

(Avec effet au 24 juillet 1987.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 95, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455 et 1464.

5 August 1987 *a*

ITALY

(With effect from 5 August 1987.)

6 August 1987 *A*

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 6 August 1987.)

5 août 1987 *a*

ITALIE

(Avec effet au 5 août 1987.)

6 août 1987 *A*

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 6 août 1987.)

No. 23680. POSTAL PARCELS AGREEMENT, CONCLUDED AT HAMBURG ON
27 JULY 1984¹

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*A*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

2 December 1986

ALGERIA

(With effect from 2 December 1986.)

8 May 1987

BANGLADESH

(With effect from 8 May 1987.)

3 June 1987

MEXICO

(With effect from 3 June 1987.)

17 June 1987 *A*

ROMANIA

(With effect from 17 June 1987.)

6 July 1987

SPAIN

(With effect from 6 July 1987.)

22 July 1987

AUSTRIA

(With effect from 22 July 1987.)

24 July 1987

LEBANON

(With effect from 24 July 1987.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 259, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455 and 1464.

N° 23680. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À
HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

2 décembre 1986

ALGÉRIE

(Avec effet au 2 décembre 1986.)

8 mai 1987

BANGLADESH

(Avec effet au 8 mai 1987.)

3 juin 1987

MEXIQUE

(Avec effet au 3 juin 1987.)

17 juin 1987 A

ROUMANIE

(Avec effet au 17 juin 1987.)

6 juillet 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 6 juillet 1987.)

22 juillet 1987

AUTRICHE

(Avec effet au 22 juillet 1987.)

24 juillet 1987

LIBAN

(Avec effet au 24 juillet 1987.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 293, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455 et 1464.

5 August 1987 *a*

ITALY

(With effect from 5 August 1987.)

6 August 1987 *A*

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 6 August 1987.)

5 août 1987 *a*

ITALIE

(Avec effet au 5 août 1987.)

6 août 1987 *A*

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 6 août 1987.)

No. 23681. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*A*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

2 December 1986

ALGERIA

(With effect from 2 December 1986.)

3 June 1987

MEXICO

(With effect from 3 June 1987.)

17 June 1987 *A*

ROMANIA

(With effect from 17 June 1987.)

6 July 1987

SPAIN

(With effect from 6 July 1987.)

22 July 1987

AUSTRIA

(With effect from 22 July 1987.)

24 July 1987

LEBANON

(With effect from 24 July 1987.)

5 August 1987 *a*

ITALY

(With effect from 5 August 1987.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 367, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442 and 1455.

N° 23681. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES
BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

2 décembre 1986

ALGÉRIE

(Avec effet au 2 décembre 1986.)

3 juin 1987

MEXIQUE

(Avec effet au 3 juin 1987.)

17 juin 1987 A

ROUMANIE

(Avec effet au 17 juin 1987.)

6 juillet 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 6 juillet 1987.)

22 juillet 1987

AUTRICHE

(Avec effet au 22 juillet 1987.)

24 juillet 1987

LIBAN

(Avec effet au 24 juillet 1987.)

5 août 1987 a

ITALIE

(Avec effet au 5 août 1987.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 401, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442 et 1455.

6 August 1987 *A*

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 6 August 1987.)

6 août 1987 A

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 6 août 1987.)

No. 23682. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

2 December 1986

ALGERIA

(With effect from 2 December 1986.)

6 July 1987

SPAIN

(With effect from 6 July 1987.)

22 July 1987

AUSTRIA

(With effect from 22 July 1987.)

5 August 1987 *a*

ITALY

(With effect from 5 August 1987.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 441, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436 and 1455.

N° 23682. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES
POSTAUX. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

2 décembre 1986

ALGÉRIE

(Avec effet au 2 décembre 1986.)

6 juillet 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 6 juillet 1987.)

22 juillet 1987

AUTRICHE

(Avec effet au 22 juillet 1987.)

5 août 1987 a

ITALIE

(Avec effet au 5 août 1987.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 475, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436 et 1455.

No. 23683. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON
27 JULY 1984¹

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVAL (*A*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

2 December 1986

ALGERIA

(With effect from 2 December 1986.)

6 July 1987

SPAIN

(With effect from 6 July 1987.)

22 July 1987

AUSTRIA

(With effect from 22 July 1987.)

5 August 1987 *a*

ITALY

(With effect from 5 August 1987.)

6 August 1987 *A*

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 6 August 1987.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 501, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436 and 1455.

N° 23683. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

2 décembre 1986

ALGÉRIE

(Avec effet au 2 décembre 1986.)

6 juillet 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 6 juillet 1987.)

22 juillet 1987

AUTRICHE

(Avec effet au 22 juillet 1987.)

5 août 1987 a

ITALIE

(Avec effet au 5 août 1987.)

6 août 1987 A

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 6 août 1987.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 535, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436 et 1455.

No. 23684. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG
ON 27 JULY 1984¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

2 December 1986

ALGERIA

(With effect from 2 December 1986.)

6 July 1987

SPAIN

(With effect from 6 July 1987.)

22 July 1987

AUSTRIA

(With effect from 22 July 1987.)

5 August 1987 *a*

ITALY

(With effect from 5 August 1987.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 533, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436 and 1455.

N° 23684. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À
HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

2 décembre 1986

ALGÉRIE

(Avec effet au 2 décembre 1986.)

6 juillet 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 6 juillet 1987.)

22 juillet 1987

AUTRICHE

(Avec effet au 22 juillet 1987.)

5 août 1987 a

ITALIE

(Avec effet au 5 août 1987.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 569, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436 et 1455.

No. 23685. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

6 July 1987

SPAIN

(With effect from 6 July 1987.)

5 August 1987 *a*

ITALY

(With effect from 5 August 1987.)

No. 23686. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984²

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

6 July 1987

SPAIN

(With effect from 6 July 1987.)

22 July 1987

AUSTRIA

(With effect from 22 July 1987.)

5 August 1987 *a*

ITALY

(With effect from 5 August 1987.)

Certified statements were registered by Switzerland on 26 August 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 557, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436 and 1455.

² *Ibid.*, p. 585, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436 and 1464.

N° 23685. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

6 juillet 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 6 juillet 1987.)

5 août 1987 a

ITALIE

(Avec effet au 5 août 1987.)

N° 23686. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984²

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

6 juillet 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 6 juillet 1987.)

22 juillet 1987

AUTRICHE

(Avec effet au 22 juillet 1987.)

5 août 1987 a

ITALIE

(Avec effet au 5 août 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 26 août 1987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 593, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436 et 1455.

² *Ibid.*, p. 621, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436 et 1464.

